



EL VALENCIÀ, UNA LLENGUA DEL SEGLE XXI
DAS VALENCIANISCHE — EINE SPRACHE DES 21. JAHRHUNDERTS
THE VALENCIAN, A LANGUAGE FOR THE XXIst CENTURY
EL VALENCIANO, UNA LENGUA DEL SIGLO XXI

Pau Giner i Bayarri
Coordinador

Antoni Fontelles i Fontestad
Angel Vicent Calpe i Climent
Josep Giner i Ferrando
Josep Carles Rubio

TaulaÍndiceIndexInhalt

Valencià

Prolec, per Pau Giner Bayarri
Informe sobre la llengua valenciana, per Antoni Fontelles i Fontestad
Consideracions jurídiques sobre la llengua valenciana, per Angel Vicent Calpe i Climent
El valencià, una llengua romànica, per Josep Giner i Ferrando
De la lliteratura valenciana (des dels orígens a la Renaixença), per Josep Carles Rubio

Español

Prólogo, por Pau Giner Bayarri
Informe sobre la lengua valenciana, por Antoni Fontelles i Fontestad
Consideraciones jurídicas sobre la lengua valenciana, por Angel Vicent Calpe i Climent
El valenciano, una lengua románica, por Josep Giner i Ferrando
De la literatura valenciana (desde los orígenes a la *Renaixença*), por Josep Carles Rubio

English

Prologue, by Pau Giner Bayarri

Report About The Valencian Language, by Antoni Fontelles i Fontestad

Juridical Considerations About The Valencian Language, by Angel Vicent Calpe i Climent

The Valencian, A Romanic Language, by Josep Giner i Ferrando

About The Valencian Literature (Since the origins to the *Renaixença*), by J. Carles Rubio

Deutsch

Vorwort. Pau Giner-Bayarri

Bericht über die valencianische Sprache. Antoni Fontelles-Fontestad

Juridische Betrachtungen über die valencianische Sprache. Angel Vicent Calpe-Climent

Das Valencianische — eine romanische Sprache. Josep Giner-Ferrando

Über die valencianische Literatur (vom Anfang bis zur *Renaixença*). Josep Carles Rubio

Bibliografia / Bibliography / Bibliographie

EL VALENCIÀ, UNA LLENGUA DEL SEGLE XXI

Prolec

Pau Giner Bayarri

El Comitè de l'Idioma Valencià (C.I.V.), entitat cultural encarregada de la promoció exterior de la llengua valenciana, segueix esforçant-se per aconseguir un major coneixement d'esta llengua fora de les nostres fronteres. Si l'any passat presentàvem el Mapa de les comunitats llingüístiques d'Europa (que obtingué un gran èxit en Madrid, Brussel·les i Lisboa), enguany presentem el dossier que te entre les seues mans.

El valencià es una llengua romànica, parlada per més de dos milions de persones en la major part del territori valencià. En l'actualitat està eixint d'un procés de retroces que venia des del segle XVIII, quan deixà de ser llengua oficial i de prestigi després de cinc segles d'oficialitat i d'una gran producció literària.

Es a partir de la promulgació de la Constitució Espanyola (1978) i l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana (1982), quan tornà a ser oficial i començà una nova etapa en la qual s'ha introduït el valencià en tots els nivells de l'ensenyança, en els mitjans de comunicació (dos canals de televisió, diverses emissores de ràdio, premsa,...), en les institucions públiques i inclús en algunes privades, a més d'haver augmentat considerablement el seu ús social.

La Secció de Llengua i Lliteratura de la Real Academia de Cultura Valenciana, Fundació Pública de la Diputació de València, s'ha encarregat de la labor normativa de la llengua i ha publicat les següents obres normativadores: Ortografia (1979), Gramàtica (1980), Documentació formal (1981) i Diccionari (1992). Per una altra banda, cada any augmenten els autors que utilitzen el valencià com a forma d'expressió habitual i es multiplica la producció editorial.

A pesar d'este gran desenvolupament el valencià continua sent una llengua pràcticament desconeguda fora del nostre territori. Es degut ad esta desinformació per lo que des del C.I.V. hem decidit promoure la realització d'este dossier.

Era precisa una obra com esta que servira per a omplir el buit de publicacions que nos ha de fer aplegar en èxit a l'exterior. En les distintes eixides que ha anat realitzant el C.I.V. en els últims anys, nos hem donat compte del gran interès que desperta el nostre idioma en llingüistes i filòlegs de fora de les nostres fronteres, però era impossible administrar-los informació en el seu idioma, lo que nos minvava la possibilitat de donar a conèixer la situació de la nostra llengua.

Agraim la col·laboració dels autors que han fet realitat la confecció d'aquest dossier: **Àngel V. Calpe i Climent** (Situació llegal), **Antoni Fontelles i Fontestad** (Sociolingüística), **Josep Giner i Ferrando** (Orígen i caracterització), i **Josep Carles Rubio** (Història de la lliteratura).

Des del C.I.V. esperem continuar treballant en nous projectes com este, que donen a conèixer per tot el món la realitat lingüística i cultural valenciana ?

Informe sobre la Llengua Valenciana Antoni Fontelles i Fontestad

Presentem, de forma resumida, la situació lingüística que hi ha en la Comunitat Valenciana, concretament el debat que gira en torn a la consideració del valencià: be com a llengua, be com a dialecte.

Per a situar-nos, hem d'especificar que la Comunitat Valenciana va accedir a l'autogovern en juliol de 1982, que és quan es va aprovar l'Estatut d'Autonomia. Té una extensió de 23.305 km² i una població superior als quatre milions d'habitants. La partició lingüística del territori és vertical, la part costera és la zona valencià parlant i la part interior correspon a la zona castellà parlant. L'actual divisió és, en línies generals, producte de factors històrics i demogràfics complexos.

El text s'ha estructurat en tres grans àrees que considerem que definixen prou bé la qüestió:

1. Lingüística i sociolingüística.
2. Jurídica i política.
3. Lliterària i bibliogràfica.

Les idees que aquí s'expondran són molt esquemàtiques i generals; igualment, la bibliografia que s'aporta està reduïda a la mínima imprescindible.

1. DIMENSIO LLINGÜÍSTICA I SOCIOLLINGÜÍSTICA

1.1. Consideracions generals

La tradició ha considerat habitualment les llengües o els idiomes des del punt de vista historic-diacrònic. Els llingüistes es preocupaven molt més de l'orige que de l'estat actual de les llengües. En la lliteratura valenciana podem trobar prou referències a l'orige del valencià: “venía del provençal”, “el portaren les donzelles de Lleida”, “la base es el llatí”, etc. No obstant, estes referències no han plantejat de forma molt rigorosa l'estudi de l'orige i de les influències que tingue.

El canvi d'orientació dels estudis llingüístics —introduït per l'estructuralisme— no va reduir l'interès per l'orige i l'evolució de les llengües, sino que feu que estos es realisaren d'una manera més tècnica i científica. Al mateix temps, l'història de la llengua es veu com a un procés continu del qual l'estadi actual no es una altra cosa que una etapa més.

1.2. Llengua, dialecte, varietat i parla

Per a situar la qüestió es convenient coneixer alguna de les definicions que d'estos conceptes s'ha donat, per l'importància que tenen a l'hora de definir el valencià. Com a exemple usarem la de Manuel Alvar (**Alvar, M.**: NRFH, XV, 51-60):

a) llengua: *“sistema llingüístic del qual es val una comunitat parlant, i que es caracterisa per estar fortament diferenciat, per tindre un alt grau de nivellació, per ser vehicul d'una important tradició lliterària i, en ocasions, per haver-se impost a uns altres sistemes llingüístics de son mateix orige”*

b) dialecte: *“sistema de signes separat d'una llengua comuna, viva o desapareguda; normalment en una concreta llimitació geogràfica, pero sens una forta diferenciació front a unes altres llengües d'orige comu”*

c) parla: *“peculiaritats expressives propies d'una regió determinada, quan no tenen la coherència que té un dialecte”*

El terme varietat es utilitza en sociologia del llenguatge com a una denominació no valorativa per a referir-se a una “classe” de llengua o modalitat lingüística, sense les connotacions que tenen els altres termes (llengua, dialecte, parla).

Segons les anteriors definicions, el valencià, com unes altres llengües, està en una situació un poc confusa. Té suficients característiques per a ser una llengua, si bé el problema està en el concepte de sistema “fortament diferenciat” de M. Alvar i en unes altres qüestions de demografia històrica —reconquesta de Jaume I en el segle XIII—, que tenen una difícil solució.

Per una altra banda, està suficientment clar que encara que la base del valencià fora una llengua importada —el català en el segle XIII—, tindria ple dret social —i sociolingüístic— a considerar-se un idioma en l'actualitat.

A més, hem de dir que els conceptes de llengua i dialecte no pareix que siguin percebuts de la mateixa forma per les distintes cultures, es dir, carixen de validesa transcultural (**Romaine, S.:** *El lenguaje en la sociedad*, 1996, especialment el capítol 1).

1.3. Relacions entre llengua i dialecte

La diferència entre llengua i dialecte no és tan clara com pareix si s'aten a les definicions que s'han donat i al debat que continuen generant (una raó seria la distinta consideració en la qual han estat les diverses varietats lingüístiques espanyoles a lo llarg de l'història recent).

Hi ha casos en els quals dos parlants del mateix domini lingüístic s'expressen en “varietats” tan diferenciades que podríem —segons els anteriors criteris— dir que són dos llengües distintes (per exemple, els denominats dialectes del xinès); o que llengües distintes podrien catalogar-se com a una perquè és possible l'intercomprensió entre els nadius d'estes (per exemple, el valencià i l'occità).

Per una altra banda, totes les actuals llengües romàniques estan en relació —segons les definicions donades— de “ser dialecte de” i en un moment determinat, o pel transcurs del temps, canvien a la categoria de llengua.

Este fenomen de la promoció de “dialectes” a “llengües” o “idiomes” ha seguit estudiat per la sociolingüística, que no troba impediments absoluts en que un “dialecte” —en el supòsit de que el valencià fora un dialecte— siga reclassificat com a “llengua”, per voluntat de la comunitat de parlants. El fenomen contrari, que una “llengua” passe a la condició de “dialecte” també es pot donar (podria ser el cas de l'aragonès).

1.4. Perspectives definidores de la llengua valenciana

Seguint una estricta metodologia científica, es pot dir que no hi ha un únic criteri que permeta categoritzar la manifestació oral d'una comunitat com a una llengua o com a un dialecte; es, normalment, un conjunt de punts de vista el que determina l'entitat de la parla d'un poble.

Entre els criteris més utilitzats està el de la filogènesis (classificació genètica de les varietats), però en uns altres casos són determinants els factors: socials, polítics, literaris o històrics, al marge dels filogenètics.

En un nivell purament enumeratiu, podem caracteritzar el valencià com a llengua des de les següents perspectives:

- a) política: Una varietat es defineix com a idioma —equivalent a llengua— per una decisió del poder polític, o pels representants legals d'una comunitat
- b) geogràfica: Relacionada en l'anterior, sol ser una norma legal la que especifica l'espai que ocupa una varietat lingüística
- c) històrica: L'evolució del valencià ha seguit parella a la d'unes altres llengües romàniques ibèriques, sobretot després de quedar evident que l'hipòtesis del buit demogràfic i lingüístic en temps de la reconquesta del Regne de València és molt difícil de sostindre en proves
- d) literària: A pesar de les controvèrsies que hi ha sobre el sentit del terme "valencià" en la literatura medieval de la Comunitat Valenciana, és notori i conegut que esta manifestació idiomàtica ha tingut una època d'esplendor durant els segles XIV i XV
- e) social: La major part de la societat valenciana està d'acord en el sentiment de que parla una llengua diferenciada respecte a unes altres que li són properes geogràficament; este sentiment de diferenciació té una restricció conceptual important, ja que no es pot entendre com a "independència lingüística", com ninguna de les llengües romàniques és independent de les altres. Que esta percepció no siga absoluta es deu, entre unes altres raons, a la difusió que han tingut unes altres concepcions sobre el valencià durant molts anys
- f) lingüística: Sent estrictes, el valencià és un sistema com qualsevol altre, que és capaç de satisfer les necessitats comunicatives d'una societat, en

una major similitut respecte al català i l'occità i una major diferenciació respecte al castellà. Els problemes sorgixen, per exemple, quan s'ha de decidir la normativització que s'aplica, o l'orientació final de la planificació lingüística

1.5. Diverses teories sobre l'origen del valencià

El debat principal s'ha concentrat de forma especial en una àrea del coneixement: la lingüística. Aquí hi ha hagut tradicionalment dos postures: la catalanista (defensora de que el valencià és una varietat importada del català en temps de la reconquesta i del seu correlat, l'unitat de la llengua) i la valencianista (defensora de l'autocronia de la llengua i del seu correlat, la diversitat). En els últims anys n'ha aparegut una tercera coneguda en el nom d'occitanista (que sosté l'unitat lingüística entre català, valencià i occità, sent el seu correlat el de l'autonomia idiomàtica).

A part d'aquestes teories sobre el valencià, se n'han de mencionar unes altres que procedeixen de camps diferents com el de l'història (que fonamentalment sosté que no es va produir el denominat "buit demogràfic" després de la reconquesta de Jaume I en el segle XIII) i el de l'etnolingüística (que propugna una visió més ampla de la qüestió, incardinant-la en la cultura; d'aquesta forma es manté l'hipòtesis de que la cultura valenciana és producte d'un poble i d'una llarga tradició que no és fàcil substituir).

1.6. El nom de la llengua

Derivada d'unes altres qüestions que hem mencionat, tenim una altra polèmica, la del nom que se li ha de donar a la varietat idiomàtica pròpia dels valencians.

Seguint les tres teories lingüístiques —no les úniques possibles—, cada una d'elles propugna una denominació:

- l'hipòtesis catalanista defèn el nom de "català",
- l'hipòtesis occitanista considera adequat el terme "valencià",
- l'hipòtesis valencianista estima que l'únic nom propi és el de "valencià".

L'argumentació, pretensament científica, per a denominar la llengua com a catalana s'ha basat tradicionalment en consideracions històriques (precisament l'aspecte més controvertit del problema: ¿va ser importada la llengua?),

geogràfiques (aduint que el nom de català per al valencià és el més adequat perquè Catalunya és més extensa i està més poblada) i literàries (perquè la *Renaixença* té el seu origen a Catalunya). A més s'ha d'afegir el fet de que la "comunitat acadèmica internacional" així la denomina.

Qualsevol de les quatre raons aportades carixen de pes específic, discriminant o determinant, en el coneixement científic (una altra cosa diferent és que puguin ser utilitzades o admeses).

En lingüística, el cas valencià possiblement sigui l'únic en el qual una varietat —llengua o dialecte— ha de tenir una "denominació científica". Els noms de les llengües solen ser històrics, tradicionals, populars, però ¿científics? Les llengües com a fets socials són similars —en la qüestió denominativa— a uns altres elements com els accidents orogràfics, els noms dels estats i de les regions o l'antroponímia, no són "científics".

El tema del nom és una faceta més de la cerimònia de la confusió per a crear una unitat "etnolinguística" —catalana— que, a llarg terme, la trascendria i es transformaria en política (és l'idea dels "països catalans", que no és acceptada pels valencians).

2. DIMENSIO JURIDICA I POLITICA

2.1. El marc jurídic dels idiomes de la Comunitat Valenciana

Est és un aspecte important, en tant en quant, li dona a la varietat —o les varietats— lingüística un determinat estatus social, per mig de la legislació.

El marc està compost, de major a menor ranc, per la Constitució Espanyola, l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, la Llei d'Us i Ensenyança del Valencià i la Llei de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

L'article 3 de la Constitució Espanyola (CE, 31 d'octubre de 1978) diu que el castellà és la llengua oficial, però també disposa que "*Les altres llengües espanyoles seran també oficials en les respectives Comunitats Autònomes d'acord en els seus Estatuts*", ja que les considera un patrimoni cultural que ha de ser objecte de respecte i protecció.

Arreplegant el manament constitucional, l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana (EACV, 5/1982, de 1 de juliol de 1982) explica, en l'article 7, que "*Els*

dos idiomes oficials de la Comunitat Valenciana son el valencià i el castella. Tots tenen dret a coneixer-los i usar-los”, a més, s’otorgarà especial protecció a la recuperació del valencià.

En el desenvolupament legislatiu posterior tenim, en primer lloc, la Llei d’Us i Ensenyança del Valencià (LLUEV, 4/1983, de 23 de novembre de 1983). En el preàmbul, apartat IV, trobem la categorització del valencià en les següents paraules: *“La Generalitat Valenciana té un compromís irrenunciable en la defensa del patrimoni cultural de la Comunitat Autònoma i, de manera especial, en la recuperació del valencià, llengua històrica i pròpia del nostre poble, que constitueix la més peculiar senya d’identitat”*. En la part reglamentària es torna a manifestar que és el valencià, com diu l’article 2: *“El valencià és llengua pròpia de la Comunitat Valenciana, i en conseqüència, tots els ciutadans tenen dret a coneixer-lo i a usar-lo, oralment i per escrit, tant en les relacions privades com en les relacions d’aquells en les instàncies públiques”*. En aquests casos, no hi ha cap de menció al català ni a l’equiparació del valencià al català.

En segon lloc, atenent a la cronologia legislativa, està la recent Llei de Creació de l’Acadèmia Valenciana de la Llengua (LLCAVLL, aprovada el 2 de setembre de 1998, publicada en el Bolletí Oficial de les Corts Valencianes el 18 de setembre de 1998). Esta llei, producte d’un pacte polític entre el Partit Popular i el Partit Socialista Obrer Espanyol, contradiu explícitament l’Estatut i la Llei d’Us en la denominació i en la naturalesa de la llengua ja que elimina la restricció denominativa de la llengua pròpia dels valencians —el valencià— i manifesta que el valencià forma part del sistema lingüístic català —que no està en cap de les lleis anteriors—.

2.2. La planificació lingüística

Derivada directament de l’aplicació legislativa, a partir sobretot de la Llei d’Us i Ensenyança del Valencià, la llengua valenciana s’ha incorporat plenament al sistema educatiu i ha ampliat els nivells d’ús i augmentat el prestigi social. Si bé, com han reconegut alguns dirigents polítics, els resultats no han segut tot lo satisfactoris que es voldria.

El coneixement del valencià, per a la població major de tres anys, es distribueix de la següent forma: un 16.3% l’enten però no el parla; un 32.4 % enten o llig el valencià però no el parla, mentre que un 51.3 % el parla, el llig o l’escriu. Tenim que més de la meitat de la població —4.369.588 habitants, segons el cens de 2002— és competent comunicativament en la llengua valenciana (segons l’Anuari Estadístic de la Comunitat Valenciana, 1996, editat per la Generalitat Valenciana; encara que les dades per al cas concret són dels censos de 2002).

L'administració autonòmica, durant l'etapa que governà el Partit Socialista i ara en el govern del Partit Popular, ha aplicat un model normatiu —sense que fora oficial— convergent idiomàticament en el català. Tal volta esta siga una de les raons per la qual no s'hagen arreglat els fruits esperats, els nadius no s'han identificat en el model proposat.

L'altre aspecte important de la qüestió es la creació d'un organisme normatiu, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, que va ser aprovat en setembre del 98, però que per divergències polítiques no s'ha posat en funcionament fins a juny de 2001. A banda de les discrepàncies polítiques, està subjacent el debat sobre la categorització del valencià —si se l'ha de considerar llengua o dialecte— perquè d'ací es derivarà la planificació lingüística oficial cap a un model autoctonista o cap a un model assimilista (en el català).

L'aplicació d'un determinat paradigma —catalanista, valencianista u occitanista— té importants repercussions que sobrepassen l'esfera estricta de la ciència i incidixen en els àmbits polític, social i cultural (així ho he manifestat en unes altres ocasions, v. **Fontelles, A.**: *El conjunt occitano-romanic: implicacions socials, polítiques i culturals*, publicat en les actes del V Congrés Internacional de l'Associació Internacional d'Estudis Occitanes, Toulouse, 1998, a càrrec de Jacques Gourc y François Pic).

3. DIMENSIO LLITERARIA I BIBLIOGRAFICA

Ací nos limitarem a exposar uns quants documents, de les dècades que n'hi ha, en els quals apareix ben clar que la consciència dels valencians a través dels temps ha seguit prou unànim en la denominació de la llengua pròpia i l'ha qualificada de "valenciana". Vore il·lustracions en pag. 90 (les reproduccions procedixen fonamentalment de dos llibres: **Alminyana, J.** i **Alarcó, J.**: *Crit de la llengua. Denominació de la llengua valenciana: testimonis (segles XIV-XVI)*, València, 1981, València-2000; i **Faus, S.**: *Recopilació històrica sobre la denominació de llengua valenciana*, València, 1994, Ajuntament de València). Completem el resum en una bibliografia específica del plantejament autoctonista de la llengua, ja que el dominant —el catalanista— es de més fàcil accés per als investigadors i experts.

3.1. Bibliografia seleccionada

— **Fontelles, A.:** *Societat, ciència i idioma valencià*, Valencia, 1997, Lo Rat Penat.

Es presenta la disputa tècnica des de les interrelacions que hi ha entre les esferes social, científica i llingüística. La deconstrucció es realitza aplicant els principis de la nova filosofia de la ciència i dels estudis socials de la ciència.

— **Gómez, J. V.:** *¿Evolución o ruptura en la Valencia medieval? Aspectos socioculturales y sociolingüísticos*, Valencia, 1993, Ajuntament de Valencia.

Circumscribit temporalment a l'època medieval, l'autor revisa l'època musulmana de Valencia per a acabar en el mit del "buit demogràfic" i la consegüent substitució poblacional i llingüística durant el segle XIII. Com ja s'advertix, conjuga els aspectes culturals, socials, llingüístics i històrics del problema.

— **Lanuz, Ch.:** *Valencià ¿llengua o dialecte? (Una aproximació des de la sociolingüística)*, Valencia, 1994, Lo Rat Penat.

Com expressa el títol, el problema plantejat sobre la llengua valenciana s'analisa a la llum de les aportacions des de la sociolingüística. Es detalla, entre unes altres, la categorització del valencià com a llengua.

— **Peñarroja, Ll.:** *El mozárabe de Valencia*, Madrid, 1990, Gredos.

Est autor, en l'obra citada (i en unes altres com *Cristianos bajo el Islam*, Madrid, 1993, Gredos, centrat sobretot en aspectes històrics i demogràfics) revisa l'estat de la llengua romànica prejaumina —anterior al segle XIII— que hi havia en territori valencià. Les seues conclusions son, en general, contràries a les d'alguns romanistes que han tractat el tema com A. Galmés de Fuentes o M. Sanchis. L'aportació documental i casuística el convertix en llibre d'imprescindible consulta.

— **Simó, V.:** *¿Valenciano o catalán?*, Valencia, 1975, Centre de Cultura Valenciana.

Es u dels primers intents de descriure el component social del problema, que ocupa tota la primera part del llibre. La segona està composta per un recorregut històric de la lliteratura valenciana des del segle XIII fins a l'actualitat.

— **Ubieto, A:** *Orígenes del Reino de Valencia*, vol. I, Valencia, 1976, Anubar; *Orígenes del Reino de Valencia*, vol. II, Zaragoza, 1979, Anubar.

Es tracta de dos llibres d'investigació històrica que provocaren una important reacció social, front a l'historiografia establida, ja que qüestionaven una de les parts centrals de la teoria catalanista: l'importació de la llengua catalana en el segle XIII. Estes qüestions relacionades en tot el procés de la reconquesta i repoblació del Regne de Valencia han tingut una important continuïtat en obres de A. Cabanes, R. Ferrer, Fc. Roca, etc., especialment orientades al fenomen de la reconquesta i repoblació i a les minories de la Valencia migeval ?

Consideracions jurídiques sobre la Llengua Valenciana

Angel Vicent Calpe i Climent

La llengua pròpia dels valencians és la llengua valenciana. Així ha seguit durant segles, així la denominaren els nostres clàssics del segle XV, així ho reclama el sentit del poble valencià i així està recollit en l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana:

“Articul 7.1. Els dos idiomes oficials de la Comunitat Autònoma són el valencià i el castellà. Tots tenen dret a conèixer-los i usar-los.”

La valenciana ha seguit la llengua històrica i pròpia del nostre poble a lo llarg de molts segles i constitueix la nostra senya d'identitat més característica i peculiar. Així mateix, la seua trajectòria històrica ha corregut paral·lela a les vicissituds que han experimentades les nostres llibertats com a nacionalitat, de manera que podem establir una correlació prou exacta entre la situació d'estos dos aspectes en un mateix moment històric.

La llengua valenciana va ser “l'oficial” del Regne de Valencia pràcticament des de la seua fundació. Ya en els Furs s'ordenà que els juïns es feren en “vulgar romanç” per a que pogueren ser entesos pel poble. I des de llavors fon la que es va utilitzar de forma casi exclusiva en els documents escrits antics que conservem de tot lo Regne: lleis, administració civil, administració eclesiàstica, documents

privats, cartes, poemes, noveles... tot es fea en valencià. L'única llengua en la que hague de competir inicialment va ser el llatí, que quedà reservat a la ciència i l'ensenyança universitària i a l'alta jerarquia de l'església. Dos segles després el castellà començà a fer-se present com a llengua veïna de prestigi i una part de la noblesa i dels ambients intel·lectuals dels segles XVI i XVII l'adopten com a vehicle d'expressió. Però a pesar de la renúncia d'estes elits a la seua llengua, que ha donat peu a parlar de l'època de la decadència, el valencià segueix sent indubtablement la llengua habitual per a l'immensa majoria d'habitants de la nostra nacionalitat i la que s'escriu normalment en casi totes les activitats quotidianes. Es a partir de la Guerra de Successió (en el Regne, de 1705 a 1707) quan les coses canvien d'una manera radical. El castellà passa a ser la llengua de l'administració i des d'ella es fa una forta pressió per a desplaçar progressivament al valencià, de tal sort que arrossegarà darrere a l'administració parroquial, a la llengua de les escoles i, en fi, a tota la societat, per lo manco respecte al seu ús escrit. Este procés de substitució lingüística a penes serà frenat pel parcial redescobrimient del valencià com a llengua literària per les classes altes durant la Renaixença i els tímids intents polítics de reclamar la cooficialitat en el castellà de principis de segle i el període republicà. Però quan més dura resulta esta pressió es durant els anys del franquisme, que arriba a fer equivaldre l'ús de les llengües vernacles a casi un atentat a l'unitat de la pàtria, fent del castellà l'única llengua d'Espanya. La traducció popular, favorida per la gran immigració dels anys '60 i '70, fon allo de "si eres español, habla español" o, inclús, "hábleme en cristiano". Esta mentalitat va arrelar profundament en la gran massa de gent escolaritzada durant aquella època i encara hui queden vestigis que en ocasions dificulten l'ús normal de la llengua valenciana.

Afortunadament, la promulgació de la Constitució de 1978 canvià de dalt a baix l'ordenament legal espanyol i si be no corrig completament tots els agravis històrics que han patit les "atres" llengües de l'estat, ha desenrollat un marc jurídic que ha permès a eixes "atres" llengües, entre elles la valenciana, ser cooficials en el seu territori corresponent. A partir de les disposicions genèriques constitucionals, cada comunitat autònoma ha plasmat en el seu Estatut i en les lleis de desenroll oportunes la voluntat de la seua societat de normalisar l'ús de la pròpia llengua, que en el nostre cas es perfilà en la "Llei d'ús i ensenyança del valencià" (1983). D'esta manera tenim les tres lleis fonamentals que regulen la matèria lingüística en València dels que podem destacar els següents articles:

a) Constitució Espanyola (1978):

Articul 3.

1. El castellà es la llengua espanyola oficial de l'Estat. Tots els espanyols tenen el deure de coneixer-la i el dret a usar-la.

2. Les altres llengües espanyoles seran també oficials en les respectives Comunitats Autònomes d'acord en sos Estatuts.

3. La riquesa de les distintes modalitats lingüístiques d'Espanya és un patrimoni cultural que serà objecte d'especial respecte i protecció.

b) Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana (1982)

Articul 7.

1. Els dos idiomes oficials de la Comunitat Autònoma són el valencià i el castellà. Tots tenen el dret a conèixer-los i a usar-los.

2. La Generalitat Valenciana garantirà l'ús normal i oficial d'ambdós llengües, i adoptarà les mesures necessàries per a assegurar el seu coneixement.

3. Ningu podrà ser discriminat per raó de la seua llengua.

4. S'otorgarà protecció i respecte especials a la recuperació del valencià.

5. La llei establirà els criteris d'aplicació de la llengua pròpia en l'Administració i l'ensenyança.

6. Es delimitarà per llei els territoris en els quals predomine l'ús d'una llengua o de l'altra, així com els que puguin ser exceptuats de l'ensenyança i de l'ús de la llengua pròpia de la Comunitat.

Per una altra banda, l'article 31.4 atribueix a la Comunitat Valenciana la competència exclusiva en matèria de cultura, i el 35 la competència plena en matèria d'ensenyança.

c) Llei d'Us i Ensenyament del Valencià (1983)

Articul 2. El valencià és llengua pròpia de la Comunitat Valenciana i, en conseqüència, tots els ciutadans tenen dret a conèixer-lo i a usar-lo oralment i per escrit tant en les relacions privades com en les relacions en les instàncies públiques.

Articul 4. En cap cas ningu podrà ser discriminat pel fet d'usar qualsevol de les dos llengües oficials.

A més, podem extraure una idea genèrica del contingut d'esta llei a partir d'alguns punts del seu preàmbul:

IV. [...] Davant la situació diglossica en que està immersa la major part de la nostra població, consegüent a la situació de sometiment del valencià mantinguda durant l'història de quasi trescents anys, la Generalitat, com a subjecte fonamental en el procés de recuperació de la plena identitat del poble valencià, té el dret i el deure de retornar la nostra llengua a la categoria i el lloc que mereix, acabant en la situació de deixadeu i deterioració en que es troba.

La nostra irregular situació sociolingüística exigeix una actuació lleial, que sense tardar acabe en la postrocció i propicie l'ús i ensenyança del valencià per a aconseguir l'equiparació total en el castellà.

Esta Llei tracta de superar la relació de desigualtat que hi ha entre les dos llengües oficials de la nostra Comunitat Autònoma, i disposa les mesures pertinents per a impulsar l'ús del valencià en tots els camps de la nostra societat, i especialment en l'Administració i l'ensenyança com a vehicles de recuperació. La finalitat última de la Llei és aconseguir, per mig de la promoció del valencià, l'equiparació efectiva en el castellà i garantir l'ús normal i oficial d'ambdós idiomes en condicions d'igualtat i desterrar qualsevol forma de discriminació lingüística. [...]

VI. [...] S'estableix la redacció i publicació bilingüe de les lleis que aproven les Corts Valencianes i la plena validesa de les actuacions administratives i forenses realitzades en valencià. Es faculta a tot ciutadà a usar i exigir la llengua oficial elegida en les seues relacions en l'Administració Pública, inclosa l'instància judicial.

Es disposa, també, la plena validesa dels documents públics redactats en valencià i es regula la pràctica dels assentaments registrats i el lliurament de certificacions. [...]

Es disposa que els empleats de les empreses de caràcter públic i serveis públics dependents de l'Administració directament relacionats en el públic hauran de coneixer suficientment el valencià per a atendre en normalitat el servei. [...]

VII. No hi ha cap de dubte que esta perspectiva d'equiparació lingüística i de recuperació del valencià que la Llei contempla, té especial importància en l'incorporació del valencià a l'ensenyança en tots els nivells educatius sobre els quals la Generalitat té competències, com a factor fonamental per a fer realitat el dret que tot ciutadà té a coneixer i usar el valencià. [...]

El valencià i el castellà són declarades llengües obligatòries en els Plans d'Ensenyança dels nivells no universitaris [...]

Aixo no obstant, des de la consciencia que l'aplicacio inflexible i immediata de l'obligatorietat de l'ensenyança del valencià en tot l'àmbit de la Comunitat Valenciana podria, per tractar d'esmenar una injusticia historica, causar-ne una atra, atesa la situacio llingüística present, [...] es preveu la supressio de l'obligatorietat de l'ensenyança del valencià tant en els territoris valenciaparlants, en les circumstancies justificades que s'establixen, com en els castellaparlants en els quals l'incorporacio progressiva del valencià a l'ensenyança ve acompanyada de la facultat de pares i tutors d'alumnes per a obtindre voluntariament per ad estos l'exencio de l'ensenyança.

D'esta manera, la Llei, des del mes absolut respecte als drets d'aquells ciutadans la llengua habitual dels quals es el castella, facilita l'extensio del coneiximent del valencià a tota la nostra societat, i la recuperacio i extensio del seu us com un dels factors de retrobament de la nostra identitat de poble, nos pertoca tambe a tots els valencians, independentment de la llengua habitual de cascu.

Est es el cos llegal que regula l'us de les dos llengües oficials del nostre país. Al voltant d'ell podem fer algunes reflexions:

- La Constitucio espanyola estableix que el castellà es la llengua oficial de l'Estat i que tots els espanyols tenen el deure de coneixer-lo i el dret d'usar-lo. Fixem-nos per tant en la distincio que fa entre coneiximent i us: tenim el deure de coneixer-lo, pero no l'obligacio d'usar-lo. Esta distincio està especialment dedicada ad aquelles Comunitats que tambe tenen una atra llengua oficial, com la nostra, on l'Estatut diu que tots tenim el dret —que no el deure— a coneixer i a usar els dos idiomes oficials, el valencià i el castellà. Es dir, no s'establix el deure de coneixer el valencià, pero si tots tenim el dret a usar-lo i ningu pot ser discriminat en funcio de la seua llengua, es evident que tots els ciutadans de la nostra nacionalitat necessiten coneixer les dos llengües, de manera que puguen expressar-se en la llengua que vullguen i no hagen d'obligar als atres a renunciar a la llengua que utilisen. En la practica, en l'esfera privada les persones s'adapten i parlen en la llengua millor compresa per a facilitar la comunicacio. A on la llegalisacio te mes repercussio es en l'esfera publica i institucional, puix les administracions que treballen en ambit valencià es veuen obligades a practicar una cooficialitat institucional especialment de cara a l'usuari.

- L'Estatut reconeix l'oficialitat de les dos llengües i en el seu articul 7 apartat 5 aixi com en l'articul 7 apartat 1 de la LUEV es diu que la valenciana es la llengua propia de la Comunitat Valenciana. Ser la llengua propia no es una qüestio banal. Implica un reconeixement del principi de territorialitat, que permet la promocio i la primacia d'eixa llengua en el territori del que es propia. Permet que l'Administracio i els servicis publics usen predominantment la llengua propia, es dir el valencià, en independencia de que puguen usar tambe el castellà per a salvaguardar els

drets individuals dels ciutadans. Als ciutadans com a tals no se'ls obliga en ningun moment a l'ús de cap de les dos llengües, però d'alguna manera se'ls exhorta a com a mínim entendre la llengua pròpia del territori, donat que es tracta de la llengua pròpia de l'Administració. Esta situació tan favorable a la recuperació del valencià sobre el paper, no s'ha vist reflexada en la realitat. Per una altra banda, la distinció que fa la llei entre territoris predominantment valencià parlants i castellà parlants en la pràctica s'aplica únicament a la progressiva implantació de la llengua valenciana en les escoles.

- La confirmació per la Llei d'Ensenyança i Us del Valencià de la cooficialitat com a igualtat jurídica de les dos llengües reconeix el mateix valor jurídic als documents redactats en qualsevol de les dos i afirma el dret dels ciutadans a utilitzar qualsevol de les dos en les seues actuacions privades o públiques. Al mateix temps, esta llei desenvolupa mesures per a promoure l'ús de la llengua pròpia, la valenciana, principalment en tres aspectes: l'administració pública, l'ensenyança en tots els seus nivells (que pot fer-la llengua vehicular, es dir, bàsica) i la promoció en els mitjans de comunicació.

Com es pot veure, el marc legal actual favorix la recuperació i equiparació de la llengua valenciana a la castellana. Que açò no s'haja pogut aconseguir fins ara depèn en gran mida de la falta de voluntat política de les institucions valencianes per a aplicar l'esperit de les lleis. Com a exemple podríem citar l'ús del valencià que fa Televisió Valenciana, canal autònom que en la seua llei constitutiva (Llei de creació de la Radio-Televisió Valenciana 7/1984) arreplega com a objectiu la "promoció i protecció lingüística de la llengua pròpia de la Comunitat Valenciana" (Art.2.1). En la pràctica, el castellà té una forta presència tant en temps absolut com en les millors franges d'audiència ?

1. FILIACIO LLINGÜÍSTICA DEL VALENCIÀ

Podem dir que el valencià es una llengua mixta en quant a la seua filiacio. Per una banda, presenta moltes coincidències morfològiques, sintàctiques i lexiques en les llengües galorromàniques (frances, occita, gasco...) Per una altra, té també alguns traços inequívocament iberorromànics (aço es, típics del castellà, el gallego o el portuguès...)

Aixina, per posar només uns casos, són traços galorromànics:

- L'utilisació del pronom neutre *ho*, derivat del llatí *hoc*: Encara que m'**ho** jures, no m'**ho** crec (cast., "Aunque me **lo** jures, no me **lo** creo").
- La perífrasi verbal *vaig + infinitiu* en valor de passat: El dimecres passat **vaig anar** al teatre (cast., "El domingo pasado **fui** al teatro").
- L'ús com a adjectiu de l'interrogatiu *quin*: ¡**Quin** chiquet tan gracios! (cast., "¡**qué** niño tan gracioso!")

En canvi, uns altres traços del valencià són característics de les llengües iberorromàniques, com ara:

- L'aparició de la preposició *a* davant de l'objecte directe de persona: Vaig vore **a** Pere (cast., "Vi **a** Pedro").
- El manteniment de la triple oposició de grau per als demostratius: *aço-aixo-allo*; *aci-(o aqui, dialectal)-ahi-allí, este-eixe-aquell*.

Esta filiació mixta del valencià queda ben palesa en algunes característiques, que ocupen una posició intermija entre les solucions adoptades per les llengües iberorromàniques i les adoptades per les galorromàniques.

Es el cas, per exemple, de l'utilisació del pronom adverbial *hi*: mentre les llengües iberorromàniques han perdut qualsevol ús d'este pronom (el castellà, per posar un cas, deixà d'usar-lo cap al segle XV), les llengües galorromàniques l'han conservat, de manera que, a hores d'ara, s'usa encara en frances, gasco u occita.

Per la seua banda, el valencià ha adoptat una solució intermija, puix, mes que haja perdut els usos pronominals de *hi*, conserva este pronom com a entitat diferenciada (almenys com a fet lexic), en algunes expressions. Aixina, en valencià, el pronom *hi* acompanya sistemàticament al verb *haver*: Ahir **hi havia** molta gent en la plaça (cast., “Ayer **había** mucha gente en la plaza”).

A banda d'estos traços, compartits per unes altres llengües, i que servixen per a delimitar la posició del valencià entre les llengües romàniques, la llengua valenciana té, per una part, certes característiques compartides en algunes llengües concretes (i no en un bloc lingüístic sencer) com ara, la pervivència de la preposició *ad* (li ho digui **ad** ell, cast., “Se lo dije **a** él”) o l'expressió *una volta* (El veig **una volta** al mes, cast., “Lo veo **una vez** al mes”) compartides ambdues en l'italià; per una altra, té també alguns traços exclusius (aço es, no compartits en unes altres llengües romàniques): es el cas, per exemple, de l'amplíssim abast semàntic de la preposició *en*: Me'n vaig al cine **en** el meu amic (cast., “Me voy al cine **con** mi amigo”).

2. POSICIO DEL VALENCIÀ DINS DE LES LLENGÜES DE LA PENINSULA

Encara que lingüísticament el valencià no li sembla gens al portuguès, des d'un punt de vista històric, el paral·lisme en la formació d'ambdues llengües és ben evident.

- En el segle XII les terres portugueses de Coimbra i Lisboa, someses fins el moment a la dominació islàmica, van ser conquerides per les tropes cristianes i se va produir una repoblació a base de gallecs. La llengua portuguesa naix, en definitiva, com a conseqüència de l'adaptació del gallec dels conqueridors a la llengua romànica que parlaven les importants comunitats mossaraps de Coimbra i Portugal. De fet, pareix que algunes de les característiques del portuguès estaven ja presents en la llengua parlada pels mossaraps portuguesos, però no en la dels repobladors gallecs.

En la **part oriental de la península** va ocórrer un procés semblant, encara que no idèntic: en el segle XIII, el rei Jaume I arrepanyà als musulmans València, que fou repoblada per gent de molt diversa procedència, entre la qual predominaven els aragonesos i els catalans (encara que estos vingueren en una proporció una mica inferior a la dels aragonesos).

Com en el cas de les terres portugueses, les valencianes conservaven, en el moment de la conquesta, una llengua mossarap dotada d'una gran vitalitat, la qual, segons demostren de manera inequívoca els últims estudis, presentava

característiques idèntiques a les del valencià que s'imposen en València a partir del segle XIII. D'esta forma, a causa de la conquesta cristiana, entraren en contacte en València l'aragonès, el català (en les seues dos variants: oriental i occidental) i el mossarab autocton valencià, molt similar a la modalitat catalana occidental.

Evidentment, i com en el cas del portuguès, el contacte en les noves modalitats lingüístiques hagué d'influir en la conformació de les característiques de la llengua valenciana migseval immediatament posterior a la conquesta, però a hores d'ara sabem que les característiques (com a mínim fonètiques) del valencià migseval estaven ja presents en el mossarab valencià anterior a la reconquesta cristiana.

- Per tant, no es pot parlar d'una substitució de llengües en València, açò és, el mossarab autocton valencià no va ser substituït per cap modalitat lingüística duta pels conqueridors. Així, el valencià se pot considerar, en línies generals, un dialecte constituït del llatí (derivat directament del llatí que dugueren els romans a terres valencianes), puix no és producte de cap importació lingüística, més que patirà la lògica influència (difícil de determinar, a hores d'ara) de les llengües veïnes dels repobladors.

- Després de la conquesta cristiana, Portugal i Galícia passaren a formar part d'una única entitat política. Esta unitat fon, no obstant, breu, de manera que l'independència de Portugal respecte de Galícia, així com la pèrdua d'autonomia d'esta respecte de Castella afavoriren el desenvolupament independent de les llengües d'aquests territoris.

En el cas de València, el territori valencià passà a constituir, immediatament després de la conquesta, un regne autònom (que fruïa d'un govern, i d'uns furs propis) confederat en els altres territoris de la Corona d'Aragó. No obstant l'impressió d'unitat lingüística que poguera crear inicialment la Cancelleria Real com a organisme encarregat de redactar la documentació del rei per a tots els membres de la confederació, la realitat és que el valencià, potser favorit per l'autonomia del Regne de València i per l'esplendor social i econòmic que el dit Regne alcançà en el segle XV, prou feu palesa una evolució de caràcter autònom, en que la tria de formes i de solucions dins del procés evolutiu de la llengua se feia independentment de les solucions triades per les altres modalitats lingüístiques (i encara de la catalana, la més propera a la valenciana).

El valencià és, ja en el segle XV, i fins a les últimes dècades del segle XVII, un idioma en actiu desenvolupament, que va patint una sèrie de canvis i que va triant entre diverses opcions i solucions lingüístiques. Esta evolució continuada no provocà la modificació aïllada d'alguns aspectes de la llengua, ans la va dotar d'**un caràcter orgànic i d'una estructura coherent**. Este procés de selecció i evolució desenvolupat a lo llarg de més de dos segles afecta tant al valencià literari com al

valencià coloquial i encara al dels documents. Segons senyala el professor Penyarroja, **esta rao d'història interna de la llengua** i no només l'esplendor social i cultural del Regne de València en el segle XV explica la **consciència llingüística autònoma** dels escriptors del moment al qualificar la llengua de les seues obres literàries com a **llengua valenciana**.

- El paralelisme històric entre portuguès i valencià ve acompanyat d'una altra semblança (conseqüència, en part, del sobredit paralelisme), ara en relació a sengles relacions d'afinitat llingüística d'ambdós llengües en unes altres llengües en les que han mantingut un important contacte històric. És el cas del portuguès respecte del gallec, i del valencià respecte del català.

Distingim així dos llengües diferents **en l'occident peninsular**, encara que semblants: el gallec i el portuguès. En el pas del temps, el portuguès ha desenvolupat bona cosa de diferències fonètiques en el gallec (que a la fi han originat diferències lexiques, més o manco marcades segons els casos), així com algunes distincions morfològiques, mentre que, sintàcticament, no hi ha massa distància entre les dos llengües.

Paralelament, **en la part oriental de la península** trobem novament dos llengües semblants, però clarament diferenciades: el valencià i el català.

Fonèticament, el valencià manté algunes diferències importants respecte a tot el català, com ara **l'inventari de fonemes, distint en ambdós llengües**, la conservació de la *-r* final (que es perd en català), o la pèrdua valenciana de la consonant dental dels sufixos *-ata*, *-atore*, front a la seua conservació en català. A banda, hi ha unes altres diferències que oposen el valencià a la gran majoria dels dialectes catalans (aço és, al català general), més que hi haja algun dialecte català de fonètica prou acostada al valencià. Algunes d'estes diferències respecte al català general són: l'estructura del sistema vocalic aton, que consta de 5 vocals en valencià, front a les 3 del català general; la distinta distribució de la **e tancada** i de la **e oberta** en el vocalisme tònic, o l'utilització del fonema prepalatal africada sort en algunes paraules a on el català general utilitza el prepalatal fricatiu sort: *marchar-marxar*). En línies generals, no obstant, les diferències fonètiques entre ambdós llengües (sobretot si atenem només a les que oposen el valencià a tot el català), són menors que les que hi ha entre el gallec i el portuguès.

En canvi, les característiques **morfològiques** i, sobretot, **sintàctiques** que distingeixen al valencià de tot el català són prou més importants que les que separen al portuguès del gallec. Els factors de diferenciació **entre valencià i català** són innumerables. Per posar només uns casos, senyalaré que les diferències entre ambdós llengües, moltes d'elles fonamentals, afecten a la distribució dels verbs *ser* i *estar*, a l'ordenació i utilització dels pronoms febles, a la morfologia dels demostratius i els deíctics, així com a les relacions d'oposició que estos pronoms estableixen entre si; a la forma de construir les oracions

impersonals, d'introduir l'objecte directe de persona i a l'ús i la forma de l'article neutre (en estos tres casos, l'oposició s'establix, basicament, respecte al català normatiu); a la forma dels pronoms personals i d'alguns indefinits, a l'inventari de les preposicions i a la seua distribució (sobretot en lo que respecta a l'abast semàntic de la preposició *en* i a l'ús de preposicions en funció locativa davant els toponims); a les formes dels pronoms numerals, a l'inventari dels adverbis (hi ha adverbis plenament vigents en el valencià actual que s'han perdut en català, i hi ha adverbis catalans desconeguts pel valencià); a l'ús de l'article personal (desconegut pel valencià actual, viu en català); a l'inventari de conjuncions, o al sistema verbal (tant en relació a la distribució del paradigma actual com, sobretot, en relació a la morfologia verbal, a on hi ha diferències molt importants).

Lexicament, la diferenciació entre valencià i català es també prou significativa. Les diferències afecten tant al lèxic romànic, com al lèxic àrab o als cultismes. L'autonomia lèxica valenciana també se reflexa en l'adaptació dels prestams lingüístics, que segueixen una via d'introducció pròpia, no necessàriament coincident en la catalana: aixina, el galicisme *garage* ha seguit amprat de manera diferent pel valencià i pel català. El valencià ha adoptat la paraula francesa atenent a la seua fonètica original, per lo qual presenta la forma *garaig*; el català, en canvi, presenta la forma *garatge*, ja que ha atès al resultat habitual català del sufix *-atge*, i no a la fonètica francesa.

3. ALGUNES CARACTERÍSTIQUES LLINGÜÍSTIQUES DEL VALENCIÀ

3.1. Fonologia

— Sistema Vocalic —

• El sistema vocalic tònic del valencià està compost per 7 vocals: **a**, **e** oberta, **e** tancada, **i**, **o** oberta, **o** tancada, **u**. A diferència del castellà, l'oposició entre **e** oberta i tancada per una banda, i entre **o** oberta i tancada, per una altra, té caràcter fonològic, açò es, serveix per a diferenciar significats. Exemples:

E OBERTA		E TANCADA
seu (cast., "sede")	vs.	seu (cast., "suyo")
O OBERTA		O TANCADA
molt (cast., "molido")	vs.	molt (cast., "mucho")

S'han conservat, per tant, sense diftongar, les vocals e i o obertes procedents de e i o breus del llatí clàssic: **cova** (cast., "cueva"), **serra** (cast., sierra).

El valencià sí coneix, en canvi, la diftongació condicionada: **hui** (del llatí *hodie*), cast., "hoy".

Front al galleg i al portuguès, el valencià ha completat la reducció dels diftongs decreixents llatins (-ai-, -au-): **forner**, **llosa** (cast., "hornero, losa").

El sistema vocalic aton del valencià consta de 5 vocals: a, e, i, o, u.

— Sistema consonàntic —

- Destaca el manteniment de la distinció *b-v* en part del domini lingüístic (distinció normativa arrellegada ortogràficament: **cavall-cabas**) i la gran riquesa de sibilants sordes i sonores. Concretament, trobem 7 consonants sibilants en valencià, que son:

- Alveolar fricativa sorda: **set** (cast., "siete")
- Alveolar fricativa sonora: **casa** (cast., "casa")
- Alveolar africada sorda: **tots** (cast., "todos")
- Alveolar africada sonora: **tretze** (cast., "trece")
- Prepalatal fricativa sorda: **caixa** (cast., "caja")
- Prepalatal africada sorda: **chic** (cast., "chico")
- Prepalatal africada sonora: **viage** (cast., "viaje")

- Unes altres característiques fonètiques del valencià son: la tendència a la pèrdua de la -o atona final (**chic**, cast., "chico"); la conservació, com el portuguès, i front al castellà, de la *f*- inicial (**figa**, cast., "higo"); la palatalització de *l*- inicial: (**llop**, cast., "lobo"); la conservació dels grups consonàntics inicials *pl*-, *cl*-, *fl*- (**ploure**, **clau**, **flama**, cast., "llover, llave, llama"); sonorització general de les sordes intervocaliques -*p*-, -*t*-, -*k*- (**cabra**, **pedra**, **foguera**, cast., "cabra, piedra, hoguera"); palatalització general de la geminada llatina -*ll*- (**cuquello**, cast., "cuclillo") i dels grups -*c'l*-, -*lj*- (**agulla fulla**, cast., "aguja, hoja"); reducció dels grups llatins intervocalics -*mb*-, -*nd*- (**llorell**, **ona**, cast., "lomo, onda"); pèrdua de la -*n* final (**jove**, cast., "joven"); la conservació general de la -*r* final, (**flor**, cast.,

“flor”), o la reducció general dels grups consonàntics romànics que inclouen geminades, (velar, cast., “velar”)...

3.2. Morfosintaxis

- En llinies generals, el valencià forma el plural del substantius i adjectius masculins, afegint -os quan acaben en els sons representats per les grafies -s, -ç, -ix, -ig, i afegint -s en els altres casos (music-musics, cast., “músicos”). Aço pot originar grups consonàntics complicats, que els valencians pronuncien sense problemes: **texts**, **boscs**, **celests**. En alguns casos, reapareix en el plural la -n etimològica perduda en el singular (jove-jovens, cast., “joven”).

- El plural femení se forma substituint la -a final del singular pel sufix -es (casa-cases, cast., “casas”). La -n etimològica perduda en el singular apareix quan la paraula, mes que siga femenina, no acaba en -a (verge-vergens, cast., “vírgenes”).

- El sufix -ista ha desenvolupat una doble terminació (ja present en època clàssica), segons el gènere del substantiu al que s'afeg. Tenim així -iste per als substantius masculins i -ista per als femenins. Exemple clàssic: juriste (*Dietari del capellà d'Anfos el Magnanim*).

- Els possessius presenten formes atones i tòniques. Les formes tòniques van precedides normalment (i en molts casos, obligatoriament), per l'article: **el meu** amic (cast., “mi amigo”).

- L'indefinit *atre* sol anar acompanyat per article, encara que aparega junt a un substantiu indeterminat: l'atre dia-**un** atre dia (cast., “el otro día-otro día”).

- Existix en valencià un article neutre *lo*, que té plena vitalitat i es totalment normatiu: **Lo** que passa es que estic cansat (cast., “Lo que pasa es que estoy cansado”).

- La preposició habitual per al valor locatiu és *en*. L'ús de la preposició *a* en eixe valor està restringit, generalment, a alguns sintagmes o situacions concretes: esperar ad algu **a** la porta, portar el capell **al** cap, tindre diners **al** banc. Esta preposició no introdueix toponims: Viu **en** Valencia (cast., “Vive **en** Valencia”).

- Els pronoms personals debils poden prendre diverses formes segons la posició que adopten respecte al verb, i segons les característiques fonètiques del dit verb. Així, el pronom *me* de primera persona singular adopta la forma *m'* davant de verb començat per vocal, *'m* darrere de verb acabat en vocal, *me* o *em*

davant de verb escomençat per consonant i, finalment, *-me* darrere de verb acabat en consonant: **m'**obliga, obliga**'m**, **em/me** diuen, dis-**me**.

- El valencià es una llengua prou rica en pronoms. A banda dels pronoms personals debils, dispon tambe d'un pronom adverbial (*ne*) de plena vitalitat, d'un atre pronom adverbial (*hi*) fossilisat en algunes expressions, i d'un pronom neutre (*ho*): ¿Quantes taronges vols? **Ne** vullc tres (cast., "¿Cuántas naranjas quieres? Quiero tres"), me'**n** vaig (cast., "me voy"); no m'**hi** veig (cast., "no me veo"), **hi** havia molta gent (cast., "había mucha gente"); això no m'**ho** puc creure (cast., "eso no me **lo** puedo creer").

- Quan un temps verbal compost va precedit pel pronom personal d'objecte directe, el participi del temps verbal concorda en el dit pronom: Esta goma l'he comprada en la papereria del canto (cast., "Esta goma **la** he comprado en la papelería de la esquina").

- Les oracions impersonals només se poden formar utilitzant el pronom *se* (o *es*): "**Se diu que** el govern te pensat avançar las eleccions" (cast., "**Se dice que** el gobierno tiene pensado avanzar las elecciones").

- Junt al verb *ser*, el valencià utilitza tambe el verb *estar*. La distribució d'estos dos verbs es complementaria i semblant a la del castellà: Ya **estic** en Valencia, El premi li ha **segut** otorgat esta vesprada (cast., "Ya **estoy** en Valencia", "El premio le ha **sido** otorgado esta tarde").

- Un dels aspectes més complicats de la gramàtica valenciana es la conjugació verbal, puix hi ha bona cosa d'alomorfes desinencials per a una mateixa persona, en distribució complementaria. Aixina, per a la primera persona del singular del present d'indicatiu tenim les següents desinències: *-e*, per als verbs del primer grup (**ame**); *-c*, per als verbs velarisats (**dorc**); *-ixc*, per als verbs incoatius (**servixc**); desinència zero per a lo restant dels verbs.

- Dins del paradigma verbal valencià hi ha dos temps diferents (el Preterit Perfecte Simple i el Preterit Perfecte Perifrastic) per a un mateix valor verbal: Ahir **ani** a ta casa (Preterit Perfecte Simple) = Ahir **vaig anar** a ta casa (Preterit Perfecte Perifrastic), cast., "Ayer **fui** a tu casa".

BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL

— **Fontelles i Fontestad, A.**: *La flexió verbal en la llengua valenciana*, Valencia, Lo Rat Penat, 1983.

- **Lanuzà, Joaquim et alii.**: *Gramàtica de la Llengua Valenciana*, Ciutat de València, Lo Rat Penat, 1996 (2^a edició).
- **Gimeno Juan, M.**: *Introducció a la dialectologia. Els dialectes valencians*, València, Lo Rat Penat, Col. Quaderns d'Orientació 7, 1996.
- **Guinot i Galan, Josep M.**: *Gramàtica Normativa de la Llengua Valenciana*, València, Lo Rat Penat, Col. Didàctica, 1987.
- **Guinot i Galan, Josep M.**: *Morfologia Històrica de la Llengua Valenciana*, València, Real Academia de Cultura Valenciana, Serie Filològica 7, 1991.
- **Penyarroja Torrejón, Ll.**: *El Mozárabe de València. Nuevas Cuestiones de Fonología Mozárabe*, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1990.
- **Penyarroja Torrejón, Ll.**: *Cristianos bajo el Islam*, Gredos, Monografías Históricas, 4, 1993.
- **Penyarroja Torrejón, Ll.**: *Sintaxis i lèxic en el Tirant lo Blanch .(Del valencià quatrecentista al valencià modern)*, València, Consell Valencià de Cultura, Serie Minor 6, 1991, pp. 37-67.
- **Real Academia de Cultura Valenciana**: *Diccionari Valencià-Castellà, Castellà-Valencià*, València, Del Senia al Segura, 1992, 2 volums ?

De la lliteratura valenciana (des dels orígens a la Renaixença)

Josep Carles Rubio

Els primers textos escrits en llengua valenciana pertanyen encara a l'època de dominació musulmana del nostre Regne. Redactats en un valencià incipient i en prou formes que no es consolidarien en la llengua clàssica posterior, són el més clar indicatiu de l'existència d'un romanç propi i de la seua pervivència abans de la conquesta cristiana que té l'any 1238, data d'entrada a la Ciutat de València del rei Jaume I, el seu referent. Així, s'han de citar en primer lloc les nomenades harches, poemetes en valencià que apareixien com a versos finals d'un poema en

arap o hebreu de major entitat. Entre elles les d'**Abu Isa ibn Labbun**, **Abu Bakr Muhammad ibn Ahmad ibn Ruhaim**, els dos del segle XII o d'**Ibn al-Labbana de Denia** (mort en 1113).

Del segle XIII, tenim documentats els dos primers autors de relleu i un text cabal per a l'història de la nostra llengua. El segon no es un altre que els *Planchs de Sen Esteve*, epistola en llatí però en parafrasis en valencià que mostra formes pròpies lingüístiques autoctones en comparació al català occitanitzat de part dels conqueridors. Però sense dubte, el verdader origen de la tradició literària valenciana el podem trobar en **Pere Pasqual** (1222/7-1300), sacerdot d'origen mossarab, autor del títol més emblemàtic de la nostra literatura antiga, la *Biblia Parva*, a més d'unes altres obres de caràcter religiós. Al costat d'ell, l'altre personatge fonamental d'aquest segle es **Arnau de Vilanova** (1238-1311), escriptor i retor heterodox del qual es conserven quatre llibres en valencià, sense contar la seua producció majoritària en llengua llatina.

En el segle XIV, una figura ompli el món cultural, no tant per lo que nos deixara escrit en la llengua nostra, sino per la seua espenta i el seu paper determinant en l'història de València. Nos referim al dominic **Vicent Ferrer** (1350-1419). A banda d'obres teològiques en llatí, conservem més de trescents sermons dels quals prenen nota els assistents ad ells. Ortodox visceral, la seua obra pot considerar-se un contrapes a la predisposició molt més oberta d'Arnau de Vilanova. De les demés figures d'aquest segle, que s'inclourien totes baix la categoria de literatura religiosa, podem nomenar al també dominic **Antoni Canals** (1352-1419), autor de l'*Escala de contemplació*, llibre d'exercicis espirituals. En el camp teatral, el *Misteri d'Elig* es l'obra de cita obligada, sent en l'actualitat l'únic misteri de l'Edat Mija que ha vingut representant-se fins als nostres dies.

En estos antecedents, poc podia sospitar-se que el segle XV anava a ser el "Segle d'Or" de la literatura valenciana, donant noms al conjunt de la cultura que la fan, en comparació en totes les europees de llavors, incomparable. Des de la poesia a la novel·la, passant per obres properes a lo que hui entendriem com a ensaig, la nomina d'estos escriptors es inigualable a la de les seues literatures contemporànies.

Seguint en la temàtica religiosa, **Isabel de Villena** (1430-1490) es una mostra ben representativa d'un gènere tradicional en la nostra literatura. Aixina, el *Vita Christi*, l'obra de la nostra autora, mostra una especial elegància en l'estil i un continu recurs a una llengua col·loquial i que no estiguera allunyada del seu públic.

Dins del camp líric, **Jordi de Sant Jordi** (ca.1400-1425) es el nucli entre la poesia trobadoresca que es resistia a morir i Ausias March. Autor d'un nombre molt escàs de poemes, la bel·lesa de la seua obra es troba en l'intent d'eixir-se'n de la llengua artificial que en tant de mestrage havien conreat els trobadors i que era necessari acostar més a la del poble. Això es de lo que s'encarrega plenament

Ausias March (1397-1459), un dels majors poetes europeus de l'història, a més de tindre una vida azarosa i una miqüeta diletant. Els seus poemes, arrelats encara a una tradició mediegal un tant aliena al Renaixement que s'obria pas en Itàlia, estan sentimentalment ja ben prop de nosaltres. La seua fita fonamental és el *Cant Espiritual*, a on passa revista a sa vida, dotant als seus versos d'uns cims de qualitat no superats mai en valencià. Per últim, **Joan Roïç de Corella** (ca. 1433-1497) és el tercer dels noms en poesia. Potser l'escriptor més preparat, la seua obra no lírica és una mostra impecable de lo que es denomina "valenciana prosa", prosa en sintaxis pràcticament llatina i d'una riquesa verbal quasi luxuriosa. D'entre els seus poemes, és la *Tragedia de Caldesa*, dedicat a una de les seues amants, el més excel·lent. **Jaume Roig** (1434-1478) és conegut per un únic llibre, *L'Espill*, llarg poema compost per 16.359 breuissims versos en un llenguatge molt popular i d'un to clarament misogin.

En el terreny de la prosa, la novel·la per antonomàsia és el *Tirant lo Blanch* de **Joanot Martorell** (ca. 1413-1468), emblemàticament lloada per Cervantes, este monumental text és una mostra de la novel·la de cavalleries en el seu moment d'esplendor i conduïda a unes alçaries insuperables.

En este segle s'ha de resenyar també el primer llibre imprès en la península ibèrica, les *Trobes en llaor de la Verge* (1474), que arreplegava els poemes presentats a este certamen poètic, una cosa molt usual en el seu temps i que donà a conèixer a poetes de qualitat però que no arribaren a les fites dels aquests tractats.

A pesar, en tot, de la riquesa que va supondre este segle per a les lletres valencianes, la castellanització de la noblesa i de les capes cultes era una cosa que va anar a més a partir del segle XVI, particularment des de l'any 1521, quan es posa fi a les guerres de les Germanies. És en eixe moment quan la decadència pren forma i afofa la cultura pròpia de València fins al segle XIX. En estos trescents anys de buidor pràcticament total podem destacar alguns noms que mantingueren encesa la flama de la llengua i de la cultura. Des del nostre temps podem considerar que feren poc o que actuaven com una espècie de cant del cisne d'una època millor ja irremediablement passada, però també hem de ser conscients de lo arriscat i de la valentia que mostraren en defensar o escriure la llengua que parlaven i que començava a considerar-se un entreteniment o una cosa no vàlida per als quefers literaris o intel·lectuals.

En el segle XVI, encara podem oferir noms com el de **Joan Timoneda** (1518-1583), autor bilingüe, que va compondre en valencià *Flor d'enamorats* i que es destaca per ser el primer escriptor en una clara voluntat de realitzar la seua obra més important en espanyol. En el terreny historiogràfic, la monumental *Historia de València* de **Pere A. Beuter** és la primera obra que es conserva en esta temàtica.

En el segle XVII, a soles un nom, conectat en un tipo de poesia, la satirica, que tanta força prendria en centuries posteriors. Nos referim a **Francesc Mulet** (naixcut en 1624) autor barroc, el *Tractat del pet* del qual es un titol encara famos en Valencia i que mostra la vena obscena i grotesca d'un genero lliterari inusual per a un clerc.

Del segle XVIII, s'alcen dos figures importantissimes per a la Renaixença que tindria lloc una centuria mes tart: **Carles Ros** (1703-1773), erudit que va escriure en espanyol *Origen y grandezas del idioma valenciano*, aixi com chicotets coloquis en valencià i un recull de refranys. Obert defensor de la llengua, va redactar lo que serien els equivalents a llibres de text i llibretes escolars per al seu aprenentage. Per una atra banda, la *Rondalla de rondalles* de **Lluís Galiana** (1740-1791) es una obra narrativa en la tradicio del conte popular valencià en una llengua rica d'expressions populars.

Pero es sense dubte en el segle XIX quan la lliteratura valenciana viu l'eclosio que va supondre el moviment conegut com a Renaixença i que no a soles tingue lloc en Valencia, sino tambe en tot el diasistema de les llengües d'Oc, des de la Provença a les Illes Balears, retrobant aixina el vincul trencat des dels temps dels trobadors i degut a la "renuncia" de l'incipient Corona d'Arago a estendre els seus dominis cap al nord dels Pirineus. La conseqüencia d'este reviscolament fon un premi Nobel a començaments del segle XX, l'occita **Frederic Mistral** i, de manera principal, un adreçament absolut de l'activitat lliteraria en la nostra llengua que a soles tornarà a minvar en el colp d'Estat i posterior dictadura del militar Franco en l'any 1936.

La figura mes representativa de la Renaixença valenciana fon **Teodor Llorente** (1836-1911), poeta, periodiste i politic. Tingue una visio massa tancadament cultural d'un moviment que podria haver adquirit, si aixina ell ho haguera desijat, implicacions nacionals molt mes poderoses, com sí va ocórrer en Catalunya.

A la banda oposta a este conservadurisme, l'obra i la vida de **Constanti Llombart** (1848-1893) eixamplà la curtetat de mires del regionalisme llorentià per a crear un discurs mes nacionaliste i mes implicat en fer del valencià una llengua d'us constant i no a soles reservada a la poesia. La seua monumental obra *Los fills de la morta-viva*, en referencia al valencià, son apunts bibliografics dels escritors valencians des del segle XVIII que han contribuït al renaiximent lliterari.

El teatre del segle XIX, un dels generos mes populars, practicamente no va donar noms de relleu fora del sainet. Aixina **Josep Bernat i Baldovi** (1809-1864) o **Eduart Escalante** (1834-1895) escrigueren un teatre costumiste i d'humor que si be es cert que ara comença a valorar-se mes, no va vore's banyat pels corrents lliteraris de l'Europa de llavors ?

EL VALENCIANO, UNA LENGUA DEL SIGLO XXI

Prólogo

Pau Giner Bayarri

El Comité del Idioma Valenciano (C.I.V.), entidad cultural encargada de la promoción exterior de la lengua valenciana, sigue esforzándose para conseguir un mayor conocimiento de esta lengua fuera de nuestras fronteras. Si el año pasado presentamos el *Mapa de las comunidades lingüísticas de Europa* (que obtuvo un gran éxito en Madrid, Bruselas y Lisboa), este año presentamos el dossier que tiene entre sus manos.

El valenciano es una lengua románica, hablada por más de dos millones de personas en la mayor parte del territorio valenciano. En la actualidad está superando un proceso de retroceso iniciado en el siglo XVIII, cuando dejó de ser lengua oficial y de prestigio tras cinco siglos de oficialidad y de una gran producción literaria.

Es a partir de la promulgación de la Constitución Española de 1978 y del Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana de 1982, cuando la lengua valenciana ha vuelto a ser oficial, comenzando una nueva etapa en la que se ha introducido en todos los niveles de la enseñanza, en los medios de comunicación (dos canales de televisión, varias emisoras de radio, prensa,...), en instituciones públicas e incluso en algunas privadas, aumentando además de forma considerable su uso social.

La Sección de Lengua y Literatura de la Real Academia de Cultura Valenciana, Fundación Pública de la Diputación de Valencia, ha sido la encargada de normativizar la lengua publicando la Ortografía (1979), la Gramática (1980), una Documentación formal (1981) y un Diccionario (1992). Por otra parte, cada año aumentan los autores que utilizan el valenciano como vía de expresión habitual, multiplicándose la producción editorial.

A pesar de este gran desarrollo, el valenciano continua siendo una lengua prácticamente desconocida fuera de nuestro territorio. Es esta desinformación la razón por la que el C.I.V. ha decidido promover la realización de este dossier.

Era precisa una obra como ésta para llenar el vacío de publicaciones que existe que nos han de hacer llegar con éxito al exterior. En las distintas salidas que ha ido realizando el C.I.V. en los últimos años, nos hemos dado cuenta del gran interés que despierta nuestro idioma en lingüistas y filólogos de fuera de nuestras

fronteras, y de la imposibilidad de administrarles información en su idioma, lo que nos impedía la posibilidad de dar a conocer la situación real de nuestro idioma, aspecto que, gracias a este dossier, esperamos subsanar.

Agradecemos la colaboración de los autores que han hecho realidad la confección de este dossier: **Angel V. Calpe i Climent** (Situación legal), **Antoni Fontelles i Fontestad** (Sociolingüística), **Josep Giner i Ferrando** (Origen y caracterización) y **Josep Carles Rubio** (Historia de la literatura).

Desde el C.I.V. esperamos continuar trabajando en nuevos proyectos que den a conocer por todo el mundo la realidad lingüística y cultural valenciana ?

Informe sobre la Lengua Valenciana Antoni Fontelles i Fontestad

P resentamos, de forma resumida, la situación lingüística que hay en la Comunidad Valenciana, concretamente el debate que gira en torno a la consideración del valenciano, bien como lengua. o bien como dialecto.

Para situarnos, hemos de especificar que la Comunidad Valenciana accedió al autogobierno en julio de 1982, cuando se aprobó el Estatuto de Autonomía. Tiene una extensión de 23.305 km² y una población superior a los cuatro millones de habitantes. La partición lingüística del territorio es vertical, la parte de la costa es la zona valencianohablante y la parte interior corresponde a la parte castellano hablante. La actual división es en líneas generales, producto de factores históricos y demográficos complejos.

El texto se ha estructurado en tres grandes partes que consideramos que describen bastante bien la cuestión:

1. Lingüística y Sociolingüística
2. Jurídica y política
3. Literaria y Bibliografía.

Las ideas que aquí se exponen son muy esquemáticas y generales, al igual que la bibliografía que se aporta está reducida a la mínima imprescindible.

1. DIMENSIÓN LINGÜÍSTICA Y SOCIOLINGÜÍSTICA

1.1. Consideraciones generales

La tradición ha considerado habitualmente las lenguas o los idiomas desde el punto de vista histórico-diacrónico. Los lingüistas se preocupaban mucho más del origen que del estado actual de las lenguas. En la literatura valenciana podemos encontrar bastantes referencias al origen del valenciano: “venía del provenzal”, “lo traían las doncellas de Lérida”, “la base es el latín”, etc. No obstante, estas referencias no han planteado de forma muy rigurosa el estudio del origen y las influencias que tuvo.

El cambio de orientación de los estudios lingüísticos —introducidos por el estructuralismo— no redujo el interés por el origen y la evolución de las lenguas, sino que hizo que estos se realizaran de una manera más técnica y científica. Al mismo tiempo, la historia de la lengua se ve como un proceso continuo del cual el estadio actual no es otra cosa que una etapa más.

1.2. Lengua, dialecto, variedad y habla

Para situar la cuestión es conveniente conocer alguna de las definiciones que de estos conceptos se ha dado, por la importancia que tienen a la hora de definir el valenciano. Como ejemplo usaremos la de Manuel Alvar (**Alvar, M.**: NRFH, XV, 51-60):

a) Lengua: *“sistema lingüístico del cual se vale una comunidad hablante, y que se caracteriza por estar fuertemente diferenciado, por tener un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a otros sistemas lingüísticos de su mismo origen”*

b) dialecto: *“sistema de signos separados de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente en una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otras lenguas de origen común”*

c) habla: *“Peculiaridades expresivas propias de una región determinada, cuando no tienen la coherencia que tiene un dialecto”*

El término variedad es utilizado en sociología del lenguaje como una denominación no valorativa para referirse a una “clase” de lengua o modalidad lingüística, sin las connotaciones que tienen los otros términos (lengua, dialecto y habla).

Según las anteriores definiciones, el valenciano, como otras lenguas, está en una situación un poco confusa. Tiene suficientes características para ser una lengua, si bien el problema está en el concepto de sistema “fuertemente diferenciado” de M. Alvar y en otras cuestiones de demografía histórica —reconquista de Jaime I en el siglo XIII—, que tiene una difícil solución.

Por otra parte, está suficientemente claro que aunque la base del valenciano fuera una lengua importada —el catalán en el siglo XIII—, tendría pleno derecho social —y sociolingüístico— a considerarse un idioma en la actualidad.

Además, tenemos que decir que los conceptos de lengua y dialecto no parece que sean percibidos de la misma forma por las distintas culturas, es decir, carecen de validez transcultural (**Romaine, S.:** *El lenguaje en la sociedad*, 1996, especialmente el capítulo 1).

1.3. Relaciones entre lengua y dialecto

La diferencia entre lengua y dialecto no es tan clara como parece si se atiende a las definiciones que se han dado y al debate que continúan generando (una razón sería la distinta consideración que han tenido las diferentes variedades lingüísticas españolas a lo largo de la historia reciente).

Hay casos en los cuales dos hablantes del mismo dominio lingüístico se expresan con “variedades” tan diferentes que podríamos —según los anteriores criterios— afirmar que son lenguas distintas (por ejemplo, los denominados dialectos del chino); o que lenguas distintas podrían catalogarse como una porque es posible la intercomprensión entre los nativos de éstas (por ejemplo, el valenciano y el occitano).

Por otra parte, todas las actuales lenguas románicas están en relación —según las definiciones dadas— de “ser dialecto de” y en un momento determinado, o por el transcurso del tiempo, haber cambiado a la categoría de lengua.

Este fenómeno de la promoción de “dialectos” a “lenguas” o “idiomas” ha sido estudiado por la sociolingüística, que no encuentra impedimentos absolutos en

que un “dialecto” —en el supuesto de que el valenciano fuera un dialecto— sea reclasificado como “lengua”, por la voluntad de la comunidad de hablantes. El fenómeno contrario, que una “lengua” pase a la condición de “dialecto” también se podría dar (podría ser el caso del idioma aragonés).

1.4. Perspectivas definidoras de la lengua valenciana

Siguiendo una estricta metodología científica, se puede decir que no hay un único criterio que permita categorizar la manifestación oral de una comunidad como una lengua o como un dialecto; es, normalmente, un conjunto de puntos de vista el que determina la identidad de lo que habla el pueblo.

Entre los criterios más utilizados está el de la filogénesis (clasificación genética de las variedades), pero en otros casos son determinantes los factores sociales, políticos, literarios o históricos, al margen de los filogenéticos.

En un nivel puramente enumerativo, podemos caracterizar el valenciano como lengua desde las siguientes perspectivas:

- a) política: Una variedad es definida como idioma —equivalente a lengua— por una decisión del poder político, o por los representantes legales de una comunidad
- b) geográfica: Relacionada con la anterior, suele ser una norma legal, la que especifica el espacio que ocupa una variedad lingüística
- c) histórica: La evolución del valenciano ha sido pareja a otras lenguas románicas ibéricas, sobre todo después de que la hipótesis del vacío demográfico y lingüístico en tiempos de la reconquista del Reino de Valencia sea muy difícil de sostener con pruebas
- d) literaria: A pesar de las controversias del término “valenciano” en la literatura medieval de la Comunidad Valenciana, es notorio y conocido que esta manifestación idiomática ha tenido una época de esplendor durante los siglos XIV y XV
- e) social: La mayor parte de la sociedad valenciana está de acuerdo con el sentimiento de que habla una lengua diferenciada respecto a otras que le son próximas geográficamente; este sentimiento de diferenciación tiene una restricción conceptual importante, ya que no se puede entender como “independencia lingüística”, como ninguna de las lenguas románicas es independiente de las otras. Que esta percepción no sea absoluta se debe,

entre otras razones, a la difusión que han tenido otras concepciones sobre el valenciano durante muchos años,

f) lingüística: Siendo estrictos, el valenciano es un sistema como otro cualquiera, que es capaz de satisfacer las necesidades comunicativas de una sociedad, con una mayor similitud respecto al catalán y al occitano y una mayor diferenciación respecto al castellano. Los problemas surgen por ejemplo, cuando se ha de decidir la normativización que se aplica, o la orientación final de la planificación lingüística.

1.5. Diferencias teóricas sobre el origen del valenciano

El debate principal se ha concentrado de forma especial en un área del conocimiento: la lingüística. Aquí ha habido tradicionalmente dos posturas: la catalanista (defensora de que el valenciano es una variedad importada del catalán en tiempos de la reconquista y su correlativa unidad de la lengua) y la valencianista (defensora de la autoctonicidad de la lengua y de su correlativa diversidad). En los últimos años ha aparecido una tercera conocida con el nombre de occitanista (que sostiene la unidad lingüística entre el catalán, el valenciano y el occitano, siendo su correlativo el de la autonomía idiomática).

Aparte de estas teorías sobre el valenciano se han de mencionar otras que proceden de campos distintos como el de la historia (que fundamentalmente sostiene que no se produjo el denominado “vacío demográfico” después de la reconquista de Jaime I en el siglo XIII) y el de la etnolingüística (que propugna una visión más amplia de la cuestión incardinándola en la cultura; de esta forma se mantiene la hipótesis de que la cultura valenciana es producto de un pueblo y de una larga tradición que no es fácil sustituir).

1.6. El nombre de la lengua

Derivada de otras cuestiones que hemos mencionado tenemos otra polémica, la del nombre que se le tiene que dar a la variedad idiomática propia de los valencianos.

Siguiendo las tres teorías lingüísticas —no las únicas posibles—, cada una de ellas propugna una denominación:

- la hipótesis catalanista defiende el nombre de “catalán”,
- la hipótesis occitanista considera adecuado el término de “valenciano”,

- la hipótesis valencianista estima que el único nombre propio es el de “valenciano”.

La argumentación, pretendidamente científica, para denominar la lengua como catalana se ha basado tradicionalmente en consideraciones históricas (precisamente el aspecto más controvertido del problema: ¿fue importada la lengua?), geográficas (aduciendo que el nombre de catalán para el valenciano es el más adecuado porque Cataluña es más extensa y está más poblada) y literarias (por que la *Renaixença* tuvo su origen en Cataluña). En éstas se ha de añadir el hecho de que la “comunidad académica internacional” así lo denomina.

Cualquiera de las cuatro razones aportadas carece de peso específico, discriminante o determinante, con el conocimiento científico (otra cosa diferente es que puedan ser utilizadas o admitidas).

En lingüística el caso valenciano posiblemente sea el único en el cual una variedad —lengua o dialecto— tiene que tener una “denominación científica”. Los nombres de las lenguas suelen ser históricos, tradicionales, populares, pero ¿científicos? Las lenguas como hechos sociales son similares —en la cuestión denominativa— a otros elementos como los accidentes orográficos, los nombres de los estados y de las regiones o la antroponimia, no son “científicos”.

El tema del nombre es una faceta más de la ceremonia de la confusión para crear una unidad “etnocultural” —catalana— que, a largo plazo la trascendería y se transformaría en política (es la idea de los “países catalanes”, que no es aceptada por los valencianos).

2. DIMENSIÓN JURÍDICA Y POLÍTICA

2.1. El marco jurídico de los idiomas de la Comunidad Valenciana

Este es un aspecto importante en tanto en cuanto le da a la variedad —o las variedades— lingüísticas un determinado estatus social, por medio de la legislación.

El marco está compuesto, de mayor a menor rango, por la Constitución Española, el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana, la Ley de Uso y Enseñanza del Valenciano y la Ley de Creación de la Academia Valenciana de la Lengua.

El artículo 3 de la Constitución Española (CE, 31 de Octubre de 1978) dice que el castellano es la lengua oficial, pero igualmente dispone que *“las otras lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos”*, ya que las considera un patrimonio cultural que ha de ser objeto de respeto y protección.

Recogiendo el mandato constitucional, el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana (EACV, 5/1982, del 1 Julio de 1982) especifica, en el artículo 7, que *“los dos idiomas oficiales de la Comunidad Valenciana son el valenciano y el castellano. Todos tienen derecho a conocerlos y usarlos”*; además, se otorgará especial protección a la recuperación del valenciano.

En el desarrollo legislativo posterior tenemos, en primer lugar, la Ley de Uso y Enseñanza del Valenciano (LLUEV, 4/1983, de 23 de Noviembre de 1983). En el preámbulo, apartado IV encontramos la categorización del valenciano con las siguientes palabras: *“la Generalidad Valenciana tiene un compromiso irrenunciable en la defensa del patrimonio cultural de la Comunidad Autónoma y de manera especial, en la recuperación del valenciano, lengua histórica y propia de nuestro pueblo, que constituye la más peculiar seña de identidad”*. En la parte reglamentaria se vuelve a manifestar que el valenciano, como dice el artículo 2: *“el valenciano es lengua propia de la Comunidad Valenciana y en consecuencia, todos los ciudadanos tienen derecho a conocerlo y a usarlo, oralmente y por escrito, tanto en relaciones privadas como en las relaciones de aquellos en las instancias públicas”*. En estos casos no hay ninguna mención al catalán ni a la equiparación del valenciano al catalán.

En segundo lugar, atendiendo a la cronología legislativa, está la reciente Ley de Creación de la Academia Valenciana de la Lengua (LCAVLL, aprobada el 2 de Septiembre de 1998, publicada en el Boletín Oficial de las Cortes Valencianas el 18 de Septiembre de 1998). Esta ley, producto de un pacto político entre el Partido Popular y el Partido Socialista Obrero Español, contradice explícitamente el Estatuto y la Ley de Uso en la denominación y en la naturaleza de la lengua ya que elimina la restricción denominativa de la lengua propia de los valencianos — el valenciano— y manifiesta que el valenciano forma parte del sistema lingüístico catalán —que no está en ninguna de las leyes anteriores—.

2.2. La planificación lingüística

Derivada directamente de la aplicación legislativa, a partir sobre todo de la Ley de Uso y Enseñanza del Valenciano, la lengua valenciana se ha incorporado plenamente al sistema educativo y ha ampliado los niveles de uso y ha

umentado el prestigio social. Si bien, como han reconocido algunos dirigentes políticos, los resultados no han sido todo lo satisfactorios que se querría.

El conocimiento del valenciano, para la población mayor de tres años, se distribuye de la siguiente forma: un 16.3 % lo entiende pero no lo habla; un 32.4 % entiende o lee el valenciano pero no lo habla, mientras que un 51.3 % lo habla, lo lee o lo escribe. Tenemos que más de la mitad de la población — 4.369.588 de habitantes, según el censo de 2002— es competente comunicativamente en la lengua valenciana (según el Anuario Estadístico de la Comunidad Valenciana de 1996, editado por la Generalidad Valenciana; aunque las cantidades para el caso concreto son de los censos de 2002).

La administración autonómica, durante la etapa que gobernó el Partido Socialista y ahora con el gobierno del Partido Popular, ha aplicado un modelo normativo —sin que fuera oficial— convergiendo idiomáticamente con el catalán. Tal vez ésta sea una de las razones por la cual no se hayan recogido los frutos esperados ya que los nativos no se han identificado con el modelo propuesto.

El otro aspecto importante de la cuestión es la creación de un organismo normativo, la Academia Valenciana de la Lengua, que fue aprobado en septiembre del 98, pero que por divergencias políticas no se ha puesto en funcionamiento hasta Junio de 2001. Aparte de las discrepancias políticas, está subyacente el debate sobre la categorización del valenciano —si se le ha de considerar lengua o dialecto— porque de aquí se derivará la planificación lingüística oficial hacia un modelo autoctonista o hacia un modelo asimilista (con el catalán).

La aplicación de un determinado paradigma —catalanista, valencianista o occitanista— tiene importantes repercusiones que sobrepasan la esfera estricta de la ciencia, incidiendo en los ámbitos político, social y cultural (así lo he manifestado en otras ocasiones, v. **Fontelles, A.:** *El conjunt occitano-romaníc: implicacions socials, polítiques i culturals*, publicado en las actas del V Congrès Internacional de la Association Internationale d'Études Occitanes, Toulouse, 1998, a cargo de Jacques Gourc y François Pic).

3. DIMENSIÓN LITERARIA Y BIBLIOGRÁFICA

Aquí nos limitamos a exponer unos cuantos documentos, de las decenas que hay en los que aparece bien claro que la consciencia de los valencianos a través del tiempo ha sido bastante unánime en la denominación de la lengua propia y la ha calificado de “valenciana”. Ver pág. 90 (las reproducciones proceden

fundamentalmente de dos libros: **Alminyana, J. y Alarcó, J.:** *Crit de la llengua. Denominacio de la llengua valenciana: testimonis (segles XIV-XVI)*, Valencia, 1981, Valencia-2000; y **Faus, S.:** *Recopilacio historica sobre la denominacio de llengua valenciana*, Valencia, 1994, Ajuntament de Valencia). Completamos el resumen con una bibliografía específica del planteamiento autoctonista de la lengua, ya que el dominante —el catalanista— es de un acceso más fácil para investigadores y expertos.

3.1. Bibliografía seleccionada

— **Fontelles, A.:** *Societat, ciencia i idioma valencià*, Valencia, 1997, Lo Rat Penat.

Se presenta la disputa técnica desde las interrelaciones que hay entre las esferas social, científica y lingüística. La reconstrucción se realiza aplicando los principios de la nueva filosofía de la ciencia y de los estudios sociales de la ciencia.

— **Gómez, J. V.:** *¿Evolución o ruptura en la Valencia medieval? Aspectos socioculturales y sociolingüísticos*, Valencia, 1993, Ajuntament de Valencia.

Circunscrito temporalmente en la época medieval, el autor revisa la época musulmana de Valencia para acabar con el mito del “vacío demográfico” y la consiguiente sustitución poblacional y lingüística durante el siglo XIII. Como ya se advierte, conjuga los aspectos culturales, sociales, lingüísticos e históricos del problema.

— **Lanuza, Ch.:** *Valencià ¿llengua o dialecte? (Una aproximacio des de la sociolingüística)*, Valencia, 1994, Lo Rat Penat.

Como expresa el título, el problema planteado sobre la lengua valenciana se analiza a la luz de las aportaciones de la sociolingüística, una disciplina que tiene un importante bagaje teórico en estas cuestiones. Se detalla entre otros, la categorización del valenciano como lengua, o el fenómeno de la intercomprensión.

— **Peñarroja, Ll.:** *El mozárabe de Valencia*, Madrid, 1990, Gredos.

Este autor, en la obra citada (y en otras como *Cristianos bajo el Islam*, Madrid, 1993, Gredos, centrado sobre todo en aspectos históricos y demográficos) revisa el estado de la lengua románica preajaimina —anterior al siglo XIII— que había en territorio valenciano. Sus conclusiones son, en general, contrarias a las de algunos romanistas que han tratado el tema como A. Galmés de Fuentes o M. Sanchis. La aportación documental y casuística lo convierten en libro de imprescindible consulta.

— **Simó, V.**: *¿Valenciano o catalán?*, Valencia, 1975, Centre de Cultura Valenciana.

Es uno de los primeros intentos de describir el componente social del problema, que ocupa toda la primera parte del libro. La segunda está compuesta por un recorrido histórico de la literatura valenciana desde el siglo XIII hasta la actualidad.

— **Ubieto, A.**: *Orígenes del Reino de Valencia*, vol. I, Valencia, 1976, Anubar; *Orígenes del Reino de Valencia*, vol. II, Zaragoza, 1979, Anubar.

Se trata de dos libros de investigación histórica que provocaron una importante reacción social, frente a la historiografía establecida, ya que cuestionaban una de las partes centrales de la teoría catalanista: la importación de la lengua catalana en el siglo XIII. Estas cuestiones relacionadas con todo el proceso de la reconquista y repoblación del Reino de Valencia han tenido una importante continuidad en las obras de A. Cabanes, R. Ferrer, Fc. Roca, etc., especialmente orientadas al fenómeno de la reconquista y repoblación y a las minorías de la Valencia medieval ?

Consideraciones jurídicas sobre la Lengua Valenciana

Angel Vicent Calpe i Climent

La lengua propia de los valencianos es el valenciano. Así ha sido durante siglos, así la denominaron nuestros clásicos del siglo XV, así lo reclama y lo siente el pueblo valenciano y así está recogido en el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana:

“Artículo 7.1. Los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma son el valenciano y el castellano. Todos tienen derecho a conocerlo y a usarlo.”

El valenciano ha sido la lengua histórica y propia de nuestro pueblo a lo largo de muchos siglos y constituye nuestra seña de identidad más característica y peculiar. Así mismo, su trayectoria histórica ha transcurrido paralela a las vicisitudes que han padecido nuestras libertades como nacionalidad, de manera que podemos establecer una correlación bastante exacta entre la situación de estos dos aspectos en un mismo momento histórico.

La lengua valenciana fue la “oficial” del Reino de Valencia prácticamente desde su fundación. Ya en los Fueros se ordenaba que los juicios se hicieran en “vulgar romanç” para que pudieran ser entendidos por el pueblo. Y desde entonces fue la que se utilizó de forma casi exclusiva en los documentos escritos antiguos que se conservan por todo el Reino: leyes, administración civil, administración eclesiástica, documentos privados, cartas, poemas, novelas... todo esto se hacía en valenciano. La única lengua con la que había que competir inicialmente fue el latín, que quedó reservado a la ciencia y la enseñanza universitaria y a la alta jerarquía de la iglesia. Dos siglos después el castellano empezaba a hacer acto de presencia como lengua de prestigio en una parte de la nobleza y de los ambientes intelectuales de los siglos XVI y XVII que la adoptan como vehículo de expresión. Pero a pesar de la renuncia de estas elites a su propia lengua, que ha dado pie para poder hablar de la decadencia, el valenciano sigue siendo indudablemente la lengua habitual para la inmensa mayoría de los habitantes de nuestra nacionalidad y la que se escribe normalmente en casi todas las actividades cotidianas.

Es a partir de la Guerra de Sucesión (en el Reino, de 1705 a 1707) cuando las cosas cambian de una manera radical. El castellano pasa a ser la lengua de la administración y desde ella se hace una fuerte presión para desplazar progresivamente al valenciano, con tal suerte que arrastra a la administración parroquial, a la lengua de los colegios y, en fin, a toda la sociedad, por lo menos respecto a uso escrito. Este proceso de sustitución lingüística apenas será frenado por el parcial redescubrimiento del valenciano como una lengua literaria para las clases altas durante la *Renaixença* y los tímidos intentos políticos de reclamar la cooficialidad con el castellano de principios de siglo y el periodo

republicano. Pero cuando más dura resultó esta presión fue durante los años del franquismo, que llegó a tratar de atentado a la unidad de la patria el uso de las lenguas vernáculas, haciendo de esta forma que el castellano se convirtiera en la única lengua de España. La traducción popular, favorecida por la inmigración de los años 60 y 70, fue aquello de “sí eres español, habla español” o incluso, “háblame en cristiano”. Esta mentalidad se arraigó profundamente en la gran masa de gente escolarizada durante aquella época y todavía hoy quedan vestigios que en ocasiones dificultan el uso normal de la lengua valenciana.

Afortunadamente, la promulgación de la Constitución de 1978 cambia de arriba a bajo la ordenanza legal española y si bien no corrige completamente todos los agravios históricos que han padecido las “otras” lenguas del estado, ha desarrollado un marco jurídico, que ha permitido a esas “otras” lenguas, entre ellas la valenciana, ser cooficiales en su territorio correspondiente. A partir de las disposiciones genéricas constitucionales, cada comunidad autónoma ha plasmado en su Estatuto y con las leyes de desarrollo oportunas la voluntad de su sociedad de normalizar el uso de su propia lengua, que en nuestro caso se perfila con la “Llei d’us i ensenyança del valencià” (Ley de uso y enseñanza del valenciano) de 1983. De esta manera tenemos las tres leyes fundamentales que regulan la materia lingüística en Valencia de las que podemos destacar los siguientes artículos:

a) Constitución Española (1978):

Artículo 3.

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tiene el deber de conocerla y el derecho a utilizarla.
2. Las otras lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

b) Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana (1982)

Artículo 7.

1. Los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma son el valenciano y el castellano. Todos tienen el derecho a conocerlos y a utilizarlos.

2. La Generalidad Valenciana garantizará el uso normal y oficial de las dos lenguas, y adoptará las medidas necesarias con tal de asegurarse su conocimiento.

3. Nadie podrá ser discriminado por razón de su lengua.

4. Se otorgará protección y respeto especiales a la recuperación del valenciano.

5. La ley establecerá los criterios de aplicación de la lengua propia de la Administración y la enseñanza.

6. Se limitarán por ley los territorios en los cuales predomine el uso de una lengua o de la otra, así como los que puedan ser exceptuados de la enseñanza y del uso de la lengua propia de la Comunidad.

Por otra parte, el artículo 31.4 atribuye a la Comunidad Valenciana la competencia exclusiva en materia de cultura, y el 35 la competencia plena en materia de enseñanza.

c) Ley de Uso y Enseñanza del Valenciano (1983)

Artículo 2. El valenciano es lengua propia de la Comunidad Valenciana y, en consecuencia, todos los ciudadanos tienen derecho a conocerla y a usarla oralmente y por escrito, tanto en las relaciones privadas como en las relaciones con las instancias públicas.

Artículo 4. En ningún caso nadie podrá ser discriminado por el hecho de usar cualquiera de las dos lenguas oficiales.

Además, podemos extraer una idea genérica del contenido de esta ley a partir de algunos puntos de su preámbulo:

IV. (...) Frente a la situación disglósica en que está inmersa la mayor parte de nuestra población, como consecuencia de la situación de sometimiento del valenciano mantenida durante la historia casi trescientos años, la Generalidad, como sujeto fundamental en el proceso de recuperación de la plena identidad del pueblo valenciano, tiene el derecho y el deber de devolver a nuestra lengua la categoría y el sitio que se merece, acabando con la situación de dejadez y deterioro en el que está se encuentra.

Nuestra irregular situación sociolingüística exige una actuación legal, que sin tardar acabe con la postración y propicie el uso y enseñanza del valenciano con tal de conseguir la equiparación total con el castellano.

Esta ley trata de superar la relación de desigualdad que hay entre las dos lenguas oficiales de nuestra Comunidad Autónoma, y disponga las medidas pertinentes para impulsar el uso del valenciano en todos los campos de nuestra sociedad, y especialmente en la Administración y la Enseñanza como vehículos de recuperación. La finalidad última de la Ley es conseguir, por medio de la promoción del valenciano, la equiparación efectiva con el castellano y garantizar el uso normal y oficial de los dos idiomas en condiciones de igualdad y desterrar cualquier forma de discriminación lingüística. (...)

VI. (...) Se establece la redacción y publicación bilingüe de las leyes que aprueban las Cortes Valencianas y la plena validez de las actuaciones administrativas y forenses realizadas en valenciano. Se faculta a todo ciudadano a usar y exigir la lengua oficial elegida en sus relaciones con la Administración Pública, incluida la instancia judicial.

Se dispone, también, la plena validez de los documentos públicos redactados en valenciano y se regula la práctica de los asentamientos registrados y el libramiento de certificaciones.

Se dispone que los empleados de las empresas de carácter público y servicios públicos dependientes de la Administración directamente relacionadas con el público tendrán que conocer suficientemente el valenciano para atender con normalidad el servicio. (...)

VII. No hay ninguna duda que esta perspectiva de equiparación lingüística y de recuperación del valenciano que la ley contempla, tiene especial importancia en la incorporación del valenciano a la enseñanza en todos los niveles educativos, sobre los cuales la Generalidad tiene competencias, como factor fundamental para hacer realidad el derecho que todo ciudadano tiene a conocer y usar el valenciano. (...)

El valenciano y el castellano son declaradas lenguas obligatorias en los Planes de Enseñanza de los niveles no universitarios (...)

No obstante, desde la consciencia que la aplicación inflexible e inmediata de la obligatoriedad de la enseñanza del valenciano en todo el ámbito de la Comunidad Valenciana podría, por tratar de enmendar una injusticia histórica, causar otra, por la situación lingüística presente, (...) se prevé la supresión de la obligación de la enseñanza del valenciano tanto en los territorios valencianohablantes, en las circunstancias justificadas que se establecen, como en los castellanohablantes en los cuales la incorporación progresiva del valenciano a la enseñanza va acompañada de la facultad de los padres y tutores de los alumnos de obtener voluntariamente para estos el excedente en la enseñanza.

De esta manera, la Ley, desde el más absoluto respeto a los derechos de aquellos ciudadanos, cuya lengua habitual sea el castellano, facilita el conocimiento del valenciano a toda nuestra sociedad, y la recuperación y extensión de su uso como uno de los factores de reencuentro de nuestra identidad como pueblo, que nos corresponde también a todos los valencianos, independientemente de la lengua habitual de cada uno.

Este es el cuerpo legal que regula el uso de las dos lenguas oficiales de nuestro país. En torno a él, podemos hacer algunas reflexiones:

- La Constitución española establece que el castellano es la lengua oficial del Estado y que todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla. Fijémonos por tanto en la distinción que hace entre el conocimiento y el uso: tienen el deber de conocerla, pero no están obligados a utilizarla. Esta distinción está especialmente dedicada a aquellas Comunidades que también tienen otra lengua oficial, como la nuestra, donde el Estatuto dice que todos tenemos el derecho —que no el deber— a conocer y usar los dos idiomas oficiales, valenciano y castellano. Es decir, no se establece el deber de conocer el valenciano, pero si todos tenemos el derecho a usarlo y nadie puede ser discriminado en función de su lengua, es evidente que todos los ciudadanos de nuestra nacionalidad necesitan conocer las dos lenguas, de manera que puedan expresarse en la lengua que quieran y no tengan que obligar a los demás a renunciar a la lengua que utilicen. En la práctica, en las esferas privadas las personas se adaptan y hablan en la mejor lengua comprendida para facilitar la comunicación. Donde la legislación tiene más repercusión es en la esfera pública e institucional, puesto que las administraciones que trabajan en valenciano se ven obligadas a practicar una cooficialidad institucional especialmente de cara al usuario.

- El Estatuto reconoce la oficialidad de las dos lenguas y en su artículo 7 apartado 5 así como en el artículo 7 apartado 1 de la LUEV se dice que la lengua valenciana es propia de la Comunidad Valenciana. Ser la lengua propia no es una cuestión banal. Implica un reconocimiento del principio de territorialidad, que permite la promoción y la primacía de esa lengua en su propio territorio. Permite que la Administración y los Servicios Públicos usen predominantemente su lengua propia, es decir el valenciano, independientemente de que puedan usar también el castellano para salvaguardar los derechos individuales del ciudadano. A los ciudadanos como tales no se les obliga en ningún momento al uso de ninguna de las dos lenguas, pero de alguna manera se les induce como mínimo a entender la lengua propia de su territorio, dado que se trata de la lengua propia de la Administración. Esta situación tan favorable a la recuperación del valenciano sobre el papel, no se ha visto reflejada en la realidad. Por otra parte, la distinción que hace la ley entre territorios donde predominan valencianohablantes y

castellanohablantes en la práctica se aplica únicamente a la progresiva implantación de la lengua valenciana en los colegios.

- La confirmación por la Ley de Uso y Enseñanza del Valenciano de la cooficialidad como igualdad jurídica de las dos lenguas reconoce el mismo valor jurídico a los documentos redactados en cualquiera de las dos y reafirma el derecho de los ciudadanos a utilizar cualquiera de las dos en las actuaciones privadas o públicas. Al mismo tiempo, esta ley desarrolla medidas para promover el uso de la lengua propia, la valenciana, principalmente en tres aspectos: la Administración pública, la enseñanza en todos sus niveles (que puede hacer a la lengua vehículo básico de comunicación) y la promoción en los medios de comunicación.

Como se puede ver, el marco legal actual favorece la recuperación y equiparación de la lengua valenciana a la castellana. Que esto no se haya podido conseguir hasta ahora depende en gran medida de la falta de voluntad política de las instituciones valencianas para aplicar el espíritu de las leyes. Como ejemplo podíamos citar el uso del valenciano que hace la Televisión Valenciana, canal autonómico que en su ley constitutiva (Llei de creació de la Radio-Televisió Valenciana 7/1984) recoge como un objetivo la “promoción y protección lingüística de la lengua propia de la Comunidad Valenciana” (art.2.1). En la práctica, el castellano tiene una fuerte presencia tanto en tiempo absoluto como en las mejores franjas horarias de audiencia ?

El Valenciano, una lengua románica
Josep Giner i Ferrando

1. FILIACIÓN LINGÜÍSTICA DEL VALENCIANO

P odemos decir que el valenciano es una lengua mixta, en cuanto a su filiación. Por una parte, presenta muchas coincidencias morfológicas, sintácticas y

léxicas con las lenguas galorrománicas (francés, occitano, gascón...) Por otra, tiene también algunos trazos inequívocamente iberorrománicos (esto es, típicos del castellano, el gallego o el portugués...)

Así, por poner sólo unos casos, son trazos galorrománicos:

- La utilización del pronombre *ho*, derivado del latín *hoc*: “Encara que m’**ho** jures, no m’**ho** crec” (cast., Aunque me **lo** jures, no me **lo** creo).
- La perífrasis verbal *vaig + infinitivo* en valor de pasado: “El dumenge passat **vaig anar** al teatre” (cast., El domingo pasado **fui** al teatro).
- El uso como adjetivo del interrogativo *quin*: “¡**Quin** chiquet tan gracios!” (cast., ¡**qué** niño tan gracioso!)

En cambio, otros trazos del valenciano son característicos de las lenguas iberorrománicas, como por ejemplo:

- La aparición de la preposición *a* delante del objeto directo de persona: “Vaig vore **a** Pere” (cast., Vi **a** Pedro)
- El mantenimiento de la triple oposición de grado para los demostrativos: *aço-aixo-allo; aci-(o aqui, dialectal)-ahi-alli; este-eixe-aquell*.

Esta filiación mixta del valenciano queda bien patente en algunas características, que ocupan una posición intermedia entre las soluciones adoptadas por las lenguas iberorrománicas y las adoptadas por las galorrománicas.

Es el caso, por ejemplo, de la utilización del pronombre adverbio *hi*: mientras las lenguas iberorrománicas han perdido cualquier uso de este pronombre (el castellano, por poner un caso, dejó de usarlo hacia el siglo XV), las lenguas galorrománicas lo han conservado, de manera que, actualmente, se usa todavía en francés, gascón u occitano.

Por su parte, el valenciano ha adoptado una solución intermedia, ya que aunque ha perdido los usos pronominales de *hi*, conserva este pronombre como entidad diferenciada (al menos como hecho léxico) en algunas expresiones. Así, en valenciano, el pronombre *hi* acompaña sistemáticamente al verbo *haver*: “Ahir **hi havia** molta gent en la plaja” (cast., Ayer **había** mucha gente en la playa).

Aparte de estos trazos, compartidos por otras lenguas, y que sirven para delimitar la posición del valenciano entre las lenguas románicas, la lengua valenciana tiene, por una parte, ciertas características compartidas con algunas

lenguas concretas (y no con un bloque lingüístico entero) como por ejemplo, la pervivencia de la preposición *ad* (“li ho digui **ad** ell”, cast., Se lo dije **a** él) o la expresión *una volta* (“El veig **una volta** al mes”, cast., Lo veo **una vez** al mes) compartidas ambas con el italiano; por otra, tiene también algunos trazos exclusivos (es decir, no compartidos con otras lenguas románicas): es el caso, por ejemplo, del amplísimo valor semántico de la preposición *en*: “Me’n vaig al cine **en** el meu amic” (cast., Me voy al cine **con** mi amigo).

2. POSICIÓN DEL VALENCIANO DENTRO DE LAS LENGUAS DE LA PENÍNSULA

Aunque lingüísticamente el valenciano no se le parece nada al portugués, desde un punto de vista histórico, el paralelismo en la formación de ambas lenguas es bien evidente.

- En el siglo XII las tierras portuguesas de Coimbra y Lisboa, sometidas hasta el momento a la dominación islámica, fueron conquistadas por las tropas cristianas y se produjo una repoblación a base de gallegos. La lengua portuguesa nace, en definitiva, como consecuencia de la adaptación del gallego de los conquistadores a la lengua románica que hablaban las importantes comunidades mozárabes de Coimbra y Portugal. De hecho, parece que algunas de las características del portugués estaban ya presentes en la lengua hablada por los mozárabes portugueses, pero no en la de los repobladores gallegos.

En la **parte oriental de la península** ocurrió un proceso semejante, aunque no idéntico: en el siglo XIII, el rey Jaime I arrebató Valencia a los musulmanes, que fue repoblada por gente de muy diversa procedencia, entre la que predominaban los aragoneses y los catalanes (aunque estos vinieron en una proporción un poco inferior a la de los aragoneses).

Como en el caso de las tierras portuguesas, las valencianas conservaban, en el momento de la conquista, una lengua mozárabe dotada de una gran vitalidad, que, según demuestran de manera inequívoca los últimos estudios, presentaba características idénticas a las del valenciano que se impuso en Valencia a partir del siglo XIII. De esta forma, a causa de la conquista cristiana, entraron en contacto en Valencia el aragonés, el catalán (en sus dos variantes: oriental y occidental) y el mozárabe autóctono valenciano, muy similar a la modalidad catalana occidental.

Evidentemente, y como en el caso del portugués, el contacto con las nuevas modalidades lingüísticas tuvo que influir en la conformación de las características de la lengua valenciana medieval inmediatamente posterior a la conquista, pero en estos momentos sabemos que las características (como mínimo fonéticas) del

valenciano medieval estaban ya presentes en el mozárabe valenciano anterior a la reconquista cristiana.

- Por tanto, no se puede hablar de una sustitución de lenguas en Valencia, es decir, el mozárabe autóctono valenciano no fue sustituido por ninguna modalidad lingüística llevada por los conquistadores. Así, el valenciano se puede considerar, en líneas generales, un dialecto constitutivo del latín (derivado directamente del latín que llevaron los romanos a tierras valencianas), pues no es producto de ninguna importación lingüística, aunque sufriera la lógica influencia (difícil de determinar, actualmente) de las lenguas vecinas de los repobladores.

- Después de la conquista cristiana, Portugal y Galicia pasaron a formar parte de una única entidad política. Esta unidad fue, no obstante, breve, de manera que la independencia de Portugal respecto de Galicia, así como la pérdida de autonomía de ésta respecto de Castilla favorecieron el desarrollo independiente de las lenguas de ambos territorios.

En el caso de Valencia, el territorio valenciano pasó a constituir, inmediatamente después de la conquista, un reino autónomo (que gozaba de un gobierno, y de unos fueros propios) confederado con los otros territorios de la Corona de Aragón. A pesar de la impresión de unidad lingüística que pudiera crear inicialmente la Cancillería Real como organismo encargado de redactar la documentación del rey para todos los miembros de la confederación, la realidad es que el valenciano, quizá favorecido por la autonomía del Reino de Valencia y por el esplendor social y económico que dicho Reino alcanzó en el siglo XV, pronto hizo patente una evolución de carácter autónomo, en que la elección de formas y de soluciones dentro del proceso evolutivo de la lengua se hacía independientemente de las soluciones elegidas por las otras modalidades lingüísticas (y también de la catalana, la más próxima a la valenciana).

El valenciano es, ya en el siglo XV, y hasta las últimas décadas del siglo XVII, un idioma en activa evolución, que va sufriendo una serie de cambios y que va escogiendo entre diversas opciones y soluciones lingüísticas. Esta evolución continuada no provocó la modificación aislada de algunos aspectos de la lengua, sino que más bien la dotó de **un carácter orgánico y de una estructura coherente**. Este proceso de selección y evolución desarrollado a lo largo de más de dos siglos afecta tanto al valenciano literario como al valenciano coloquial y además al de los documentos. Según señala el profesor Penyarroja, **esta razón de historia interna de la lengua** y no sólo el esplendor social y cultural del Reino de Valencia en el siglo XV explica la **consciencia lingüística autónoma** de los escritores del momento al calificar la lengua de sus obras literarias como **lengua valenciana**.

El paralelismo histórico entre portugués y valenciano viene acompañado de otra semejanza (consecuencia, en parte, del mencionado paralelismo), ahora con

relación a sendas relaciones de afinidad lingüística de ambas lenguas con otras lenguas con las que han mantenido un importante contacto histórico. Es el caso del portugués respecto del gallego, y del valenciano respecto del catalán.

Distinguimos así dos lenguas diferentes **en el occidente peninsular**, aunque semejantes: el gallego y el portugués. Con el paso del tiempo, el portugués ha desarrollado muchas diferencias fonéticas con el gallego (que al final han originado diferencias léxicas, más o menos marcadas según los casos), así como algunas distinciones morfológicas, mientras que, sintácticamente, no hay demasiada distancia entre las dos lenguas.

Paralelamente, **en la parte oriental de la península** encontramos nuevamente dos lenguas semejantes, pero claramente diferenciadas: el valenciano y el catalán.

Fonéticamente, el valenciano mantiene algunas diferencias importantes respecto a todo el catalán, como por ejemplo **el inventario de fonemas, distinto en ambas lenguas**, la conservación de la *-r* final (que se pierde en catalán), o la pérdida valenciana de la consonante dental de los sufijos *-ata*, *-atore*, frente a su conservación en catalán. Aparte, hay otras diferencias que oponen el valenciano a la gran mayoría de los dialectos catalanes (esto es, al catalán general), aunque haya algún dialecto catalán de fonética bastante próxima al valenciano. Algunas de estas diferencias respecto al catalán, son: la estructura del sistema vocálico átono, que consta de 5 vocales en valenciano, frente a las 3 del catalán general; la distinta distribución de la **e cerrada** y de la **e abierta** en el vocalismo tónico, o la utilización del fonema prepalatal africado sordo en algunas palabras en las que el catalán general utiliza el prepalatal fricativo sordo: *marchar-marxar*). En líneas generales, no obstante, las diferencias fonéticas entre ambas lenguas (sobre todo si atendemos sólo a las que oponen el valenciano a todo el catalán) son menores que las que hay entre el gallego y el portugués.

En cambio, las **características morfológicas** y, sobre todo, **sintácticas** que **distinguen al valenciano de todo el catalán** son bastante más importantes que las que separan al portugués del gallego. Los factores de diferenciación entre valenciano y catalán son innumerables. Por poner sólo unos casos, señalaremos que las diferencias entre ambas lenguas, muchas de ellas fundamentales, afectan a la distribución de los verbos *ser* y *estar*, a la ordenación y utilización de los pronombres débiles, a la morfología de los demostrativos y los deícticos, así como a las relaciones de oposición que estos pronombres establecen entre sí; a la forma de construir las oraciones impersonales, de introducir el objeto directo de persona y al uso y la forma del artículo neutro (en estos tres casos, la oposición se establece, básicamente, respecto al catalán normativo); a la forma de los pronombres personales de algunos indefinidos al inventario de las preposiciones y a su distribución (sobre todo en lo que respecta al amplio valor semántico de la preposición *en* y al uso de preposiciones en función locativa delante de los

topónimos); a las formas de los pronombres numerales, al inventario de los adverbios (hay adverbios plenamente vigentes en el valenciano actual que se han perdido en catalán, y hay adverbios catalanes desconocidos por el valenciano); al uso del artículo personal (desconocido por el valenciano actual, vivo en catalán); al inventario de conjunciones, o al sistema verbal (tanto con respecto a la distribución del paradigma actual como, sobre todo, con relación a la morfología verbal, donde hay diferencias muy importantes).

Léxicamente, la diferenciación entre valenciano y catalán es también bastante significativa. Las diferencias afectan tanto al léxico románico, como al léxico árabe o a los cultismos. La autonomía léxica valenciana también se refleja en la adaptación de los préstamos lingüísticos, que siguen una vía de introducción propia, no necesariamente coincidente con la catalana: así, el galicismo *garage* ha sido empleado de manera diferente por el valenciano y por el catalán. El valenciano ha adoptado la palabra francesa atendiendo a su fonética original, por lo que presenta la forma *garaig*, el catalán, en cambio, presenta la forma *garatge*, ya que ha atendido al resultado habitual catalán del sufijo *-atge*, y no a la fonética francesa.

3. ALGUNAS CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DEL VALENCIANO

3.1. Fonología

— Sistema Vocálico —

- El sistema vocálico tónico del valenciano está compuesto por **7** vocales: **a**, **e** abierta, **e** cerrada, **i**, **o** abierta, **o** cerrada, y **u**. A diferencia del castellano, la oposición entre **e** abierta y cerrada por una parte, y entre **o** abierta y cerrada por otra, tiene carácter fonológico, es decir, sirve para diferenciar significados. Ejemplos:

E ABIERTA

seu (cast., sede)

O ABIERTA

molt (cast., molido)

vs.

E CERRADA

seu (cast., suyo)

O CERRADA

molt (cast., mucho)

- Se han conservado, por tanto, sin diptongar, las vocales e i o, abiertas procedentes de e i o breves del latín clásico: **cova** (cast., **cueva**), **serra** (cast., **sierra**).

- El valenciano sí conoce, en cambio, la diptongación condicionada: **hui** (del latín *hodie*), cast., **hoy**.

- Frente al gallego y al portugués, el valenciano ha completado la reducción de los diptongos decrecientes latinos (-ai-, -au-): **forner**, **llosa** (cast., **hornero**, **losa**).

- El sistema vocálico átono del valenciano consta de 5 vocales: a, e, i, o, u.

— Sistema consonántico —

- Destaca el mantenimiento de la distinción *b-v* en parte del dominio lingüístico (distinción normativa recogida ortográficamente: **cavall-cab**as****) y la gran riqueza de sibilantes sordas y sonoras. Concretamente, encontramos 7 consonantes sibilantes en valenciano, que son:

- Alveolar fricativa sorda: **set** (cast., **siete**)

- Alveolar fricativa sonora: **casa** (cast., **ca**sa****)

- Alveolar africada sorda: **tots** (cast., **to**ds****)

- Alveolar africada sonora: **tretze** (cast., **tre**ce****)

- Prepalatal fricativa sorda: **caixa** (cast., **ca**ja****)

- Prepalatal africada sorda: **chic** (cast., **ch**ico****)

- Prepalatal africada sonora: **viage** (cast., **via**je****)

- Otras características fonéticas del valenciano son: la tendencia a la pérdida de la -o átona final (**chic**, cast., **ch**ico****); la conservación, como el portugués, y frente al castellano, de la *f*- inicial (**figa**, cast., **h**igo****); la palatalización de *l*- inicial: (**llop**, cast., **lo**bo****); la conservación de los grupos consonánticos iniciales *pl*-, *cl*-, *fl*- (**ploure**, **clau**, **flama**, cast., **llover**, **llave**, **llama**); sonorización general de las sordas intervocálicas -*p*-, -*t*-, -*k*- (**cabra**, **pedra**, **foguera**, cast., **cab**ra****, **pie**dra****, **hogu**era****); palatalización general de la geminada latina -*ll*- (**cuquello**, cast., **cucl**illo****) y de los grupos -*c'l*-, -*lj*- (**agulla fulla**, cast., **agu**ja****, **ho**ja****); reducción de los grupos latinos intervocálicos -*mb*-, -*nd*- (**llomello**, **ona**, cast., **lomo**, **onda**); pérdida de la -*n* final (**jove**, cast., **jov**e****); la conservación general de la -*r* final, (**flor**, cast.,

flor), o la reducción general de los grupos consonánticos románicos que incluyen geminadas, (velar, cast., velar)...

3.2. Morfosintaxis

- En líneas generales, el valenciano forma el plural de los sustantivos y adjetivos masculinos, añadiendo -os cuando acaban en los sonidos representados por las grafías -s, -ç, -ix, -ig, i añadiendo -s en los otros casos (music-music**s**, cast., músicos). Esto puede originar grupos consonánticos complicados, que los valencianos pronuncian sin problemas: **texts**, **boscs**, **celests**. En algunos casos, reaparece en el plural la -n etimológica perdida en el singular (jove-jove**ns**, cast., joven).

- El plural femenino se forma sustituyendo la -a final del singular por el sufijo -es (casa-case**s**, cast., casas). La -n etimológica perdida en el singular aparece cuando la palabra, aunque sea femenina, no acaba en -a (verge-verge**ns**, cast., vírgenes).

- El sufijo -ista ha desarrollado una doble terminación (ya presente en la época clásica), según el género del sustantivo al que se añade. Tenemos así -iste para los sustantivos masculinos y -ista para los femeninos. Ejemplo de los clásicos: juriste (*Dietari del capellà d'Anfos el Magnanim*).

- Los posesivos presentan formas átonas y tónicas. Las formas tónicas van precedidas normalmente (y en muchos casos, obligatoriamente), por el artículo: **el meu** amic (cast., **mi** amigo).

- El indefinido *atre* suele ir acompañado por artículo, aunque aparezca junto a un sustantivo indeterminado: l'atre dia-**un** atre dia (cast., **el** otro día-otro día).

- Existe en valenciano un artículo neutro *lo*, que tiene plena vitalidad y es totalmente normativo: "**Lo** que passa es que estic cansat" (cast., **Lo** que pasa es que estoy cansado).

- La preposición habitual para el valor locativo es *en*. El uso de la preposición *a* con ese valor está restringido, generalmente, a algunos sintagmas o situaciones concretas: "esperar ad algu **a** la porta", "portar el capell **al** cap", "tindre diners **al** banc" Esta preposición no introduce topónimos: "Viu **en** Valencia" (cast., Vive **en** Valencia).

- Los pronombres personales débiles pueden tomar diversas formas según la posición que adoptan respecto al verbo, y según las características fonéticas de dicho verbo. Así, el pronombre *me* de primera persona singular adopta la forma *m'*

delante de verbo comenzado por vocal, 'm detrás de verbo acabado en vocal, *me* o *em* delante de verbo comenzado por consonante y, finalmente, *-me* detrás de verbo acabado en consonante: **m'**obliga, obliga'**m**, **em/me** diuen, dis-**me**.

- El valenciano es una lengua bastante rica en pronombres. Aparte de los pronombres personales débiles, dispone también de un pronombre adverbial (*ne*) de plena vitalidad, de otro pronombre adverbial (*hi*) fosilizado en algunas expresiones, y de un pronombre neutro (*ho*): “¿Quantes taronges vols” **Ne** vullc tres” (cast., ¿Cuántas naranjas quieres? Quiero tres), “me'**n** vaig” (cast., me voy); “no m'**hi** veig” (cast., no me veo), “**hi** havia molta gent” (cast., había mucha gente); “això no m'**ho** puc creure” (cast., eso no me **lo** puedo creer).

- Cuando un tiempo verbal compuesto va precedido por el pronombre personal de objeto directo, el participio del tiempo verbal concuerda con dicho pronombre: “Esta goma l'**he** comprada en la papereria del canto” (cast., Esta goma **la** he comprado en la papelería de la esquina).

- Las oraciones impersonales sólo se pueden formar utilizando el pronombre *se* (o *es*): “**Se diu que** el govern te pensat avançar las eleccions” (cast., **Se dice que** el gobierno tiene pensado avanzar las elecciones).

- Junto al verbo *ser*, el valenciano utiliza también el verbo *estar*. La distribución de estos dos verbos es complementaria y semejante a la del castellano: “Ya **estic** en Valencia”, “El premi li ha **segut** otorgat esta vesprada” (cast., Ya **estoy** en Valencia, El premio le ha **sido** otorgado esta tarde).

- Uno de los aspectos más complicados de la gramática valenciana es la conjugación verbal, pues hay muchos alomorfos desidenciales para una misma persona, con distribución complementaria. Así, para la primera persona del singular del presente de indicativo tenemos las siguientes desinencias: *-e*, para los verbos del primer grupo (*ame*); *-c*, para los verbos velarizados (*dorc*); *-ixc*, para los verbos incoativos (*servixc*); desinencia cero para los verbos restantes.

- Dentro del paradigma verbal valenciano hay dos tiempos diferentes (el Pretérito Perfecto Simple y el Pretérito Perfecto Perifrástico) para un mismo valor verbal: “Ahir **ani** a ta casa” (Pretérito Perfecto Simple) = “Ahir **vaig anar** a ta casa” (Pretérito Perfecto Perifrástico), cast., Ayer **fui** a tu casa.

BIBLIOGRAFÍA ESENCIAL

— **Fontelles i Fontestad, A.:** *La flexio verbal en la llengua valenciana*, Valencia, Lo Rat Penat, 1983.

— **Lanuz, Joaquim et alii:** *Gramatica de la Llengua Valenciana*, Ciutat de Valencia, Lo Rat Penat, 1996 (2^a edició).

— **Gimeno Juan, M.:** *Introduccio a la dialectologia. Els dialectes valencians*, Valencia, Lo Rat Penat, Col. Quaderns d'Orientacio 7, 1996.

— **Guinot i Galan, Josep M.:** *Gramatica Normativa de la Llengua Valenciana*, Valencia, Lo Rat Penat, Col. Didactica, 1987.

— **Guinot i Galan, Josep M.:** *Morfologia Historica de la Llengua Valenciana*, Valencia, Real Academia de Cultura Valenciana, Serie Filològica 7, 1991.

— **Penyarroja Torrejón, Ll.:** *El Mozárabe de Valencia. Nuevas Cuestiones de Fonología Mozárabe*, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1990.

— **Penyarroja Torrejón, Ll.:** *Cristianos bajo el Islam*, Gredos, Monografías Históricas, 4, 1993.

— **Penyarroja Torrejón, Ll.:** *Sintaxis i lexic en el Tirant lo Blanch .(Del valencià quatrecentiste al valencià modern)*, Valencia, Consell Valencià de Cultura, Serie Minor 6, 1991, pp. 37-67.

— **Real Academia de Cultura Valenciana:** *Diccionari Valencià-Castellà, Castellà-Valencià*, Valencia, Del Senia al Segura, 1992, 2 volumenes ?

De la literatura valenciana (desde los orígenes a la *Renaixença*)

Josep Carles Rubio

Los primeros textos escritos en lengua valenciana pertenecen aún a la época de dominación musulmana de nuestro Reino. Redactados en un valenciano incipiente y con bastantes formas que no se consolidarían, en la lengua clásica posterior, son el más claro indicativo de la existencia de un romance propio y de su supervivencia antes de la reconquista cristiana, que tiene en el año 1238, fecha de entrada a la ciudad de Valencia del rey Jaime I, su referente. Así se han de citar en primer lugar las denominadas *harches*, poemitas en valenciano que aparecen como versos finales de un poema en árabe o en hebreo de mayor entidad. Entre ellas las de **Abu Isa ibn Labbun**, **Abu Bakr Muhammad ibn Ahmad ibn Ruhaim**, los dos del siglo XII o de **Ibn al-Labbana de Denia** (muerto en 1113).

Del siglo XIII, tenemos documentados los dos primeros autores de relieve y un texto capital para la historia de nuestra lengua. El segundo no es otro que los *Planchs de Sen Esteve*, epístola en latín pero con perífrasis en valenciano que muestra formas propias lingüísticas autóctonas en comparación al catalán occitanizado por los conquistadores. Pero sin duda, el verdadero origen de la tradición literaria valenciana lo podemos encontrar en **Pere Pasqual** (1222/7-1300), sacerdote de origen mozárabe, autor del título más emblemático de nuestra literatura antigua, la *Biblia Parva*, además de otras obras de tema religioso. A su lado, el otro personaje fundamental de este siglo es **Arnau de Vilanova** (1238-1311), escritor y sacerdote heterodoxo del que se conservan cuatro libros en valenciano, sin contar su producción mayoritaria en lengua latina.

En el siglo XIV, una figura llenó el mundo cultural, no tanto por lo que nos dejó escrito en nuestra lengua, sino por su empuje y su papel determinante en la historia de Valencia. Nos referimos al dominico **Vicente Ferrer** (1350-1419). Aparte de obras teológicas en latín, conservamos más de trescientos sermones de los que tomaban nota los asistentes a ellos. Ortodoxo visceral, su obra puede considerarse un contrapeso a la predisposición mucho más abierta de Arnau de Vilanova. De las demás figuras de este siglo, que se incluirían todas bajo la categoría de literatura religiosa, podemos nombrar también al dominico **Antoni Canals** (1352-1419), autor de la *Escala de Contemplacio*, libro de ejercicios espirituales. En el campo teatral, el Misteri d'Elig es la obra de cita obligada, siendo en la actualidad el único misterio de la Edad Media que ha venido representándose hasta nuestros días.

Con estos antecedentes, poco podía sospecharse que el siglo XV iba a ser el "Siglo de Oro" de la literatura valenciana, dando nombre al conjunto de la cultura que la hace, en comparación con todas las europeas de entonces, incomparable. Desde la poesía a la novela, pasando por obras próximas a lo que hoy

entenderíamos como ensayo, la nómina de estos escritores es inigualable a la de sus literaturas contemporáneas.

Siguiendo con la temática religiosa, **Isabel de Villena** (1430-1490) es una muestra bien representativa de un género tradicional en nuestra literatura. Así, su obra —el *Vita Christi*— muestra una especial elegancia en el estilo y un continuo recurso a una lengua coloquial que no estuviera alejada de su público.

Dentro del campo lírico, **Jordi de Sant Jordi** (hacia 1400-1425) es el nudo entre la poesía trovadoresca que se resistía a morir y Ausias March. Autor de un número muy escaso de poemas, la belleza de su obra se encuentra en el intento de salirse de la lengua artificial que con tanta maestría habían cultivado los trovadores y que era necesario acercar más a la del pueblo. De eso es de lo que se encargó plenamente **Ausias March** (1397-1459) uno de los mejores poetas europeos de la historia, además de tener una vida azarosa y un poco dilatante. Sus poemas, enraizados a una tradición medieval un tanto ajena al Renacimiento que se abría paso en Italia, están sentimentalmente bien cerca de nosotros. Su obra fundamental es el *Cant Espiritual*, donde pasa revista a su vida, dotando a sus versos de unos niveles de calidad nunca superados en valenciano. Por último, **Joan Roïç de Corella** (hacia 1433-1497) es el tercero de los nombres en poesía. Puede que sea el escritor más preparado ya que su obra no lírica es una muestra impecable de lo que se denominó “valenciana prosa”, prosa en sintaxis prácticamente latina y de una riqueza verbal casi lujuriosa. De entre sus poemas, es la *Tragedia de Caldesa*, dedicada a una de sus amantes, el más logrado. **Jaume Roig** (1434-1478) es conocido por un único libro, *L’Espill*, largo poema compuesto por 16.359 brevísimos versos en un lenguaje muy popular y un tono claramente misógino.

En el terreno de la prosa, la novela por antonomasia es el *Tirant lo Blanch* de **Joanot Martorell** (hacia 1413-1468), emblemáticamente alabada por Cervantes, este monumental texto es una muestra de la novela de caballerías en su momento de esplendor y conducida a unas alturas insuperables.

En este siglo se ha de reseñar también el primer libro impreso en la península ibérica, las *Trobes en llaor de la Verge* (1474), que recogía los poemas presentados a este certamen poético, una cosa muy usual en su tiempo y que dio a conocer poetas de calidad aunque sin llegar a los niveles de los aquí tratados.

A pesar de la riqueza que supuso este siglo para las letras valencianas, la castellanización de la nobleza y de las capas cultas era una cosa que fue a más a partir del siglo XVI, particularmente del año 1521, cuando se pone fin a la guerra de las Germanías. Es en ese momento cuando la decadencia toma forma y hunde la cultura propia de Valencia hasta el siglo XIX. En estos trescientos años de vacío prácticamente total podemos destacar algunos nombres que mantuvieron encendida la llama de la lengua y de la cultura. Desde nuestro tiempo podemos

considerar que hicieron poco o que actuaban como una especie de canto del cisne de una época mejor ya irremediadamente pasada, pero también hemos de ser conscientes de lo arriesgado y de la valentía que mostraron en defender o escribir la lengua que hablaban y que empezaba a considerarse un entretenimiento o una cosa no válida para los quehaceres literarios o intelectuales.

En el siglo XVI, aún podemos ofrecer nombres como el de **Joan Timoneda** (1518-1583), autor bilingüe, que compuso en valenciano *Flor d' enamorats* y que es de destacar por ser el primer escritor con una clara voluntad de realizar su obra más importante en español. En el terreno historiográfico, la monumental *Historia de Valencia* de **Pere A. Beuter** es la primera obra que se conserva con esa temática.

En el siglo XVII, sólo un nombre, conectado con un tipo de poesía, la satírica, que tanta fuerza tomaría en centurias posteriores. Nos referimos a **Francesc Mulet** (nacido en 1624) autor barroco, el *Tractat del pet* cuyo título aún es famoso en Valencia y que muestra la vena obscena y barriobajera de un género literario inusual para un clérigo.

Del siglo XVIII, se alzan dos figuras importantísimas para la *Renaixença* que tendría lugar una centuria más tarde: **Carles Ros** (1703-1773), erudito que escribió en español *Origen y grandezas del idioma valenciano*, así como pequeños coloquios en valenciano, y una selección de refranes. Abierto defensor de la lengua, redactó lo que serían los equivalentes a libros de texto y cartillas escolares para su aprendizaje. Por otra parte, la *Rondalla de rondalles* de **Lluís Galiana** (1740-1791) es una obra narrativa con la tradición del cuento popular valenciano con una lengua rica de expresiones populares.

Pero es sin duda en el siglo XIX cuando la literatura valenciana vive la eclosión que supuso el movimiento conocido como *Renaixença* y que no solo tuvo lugar en Valencia, sino también en todo el diasistema de las lenguas de Oc, desde la Provenza a las Islas Baleares, reencontrando así el vínculo roto desde el tiempo de los trovadores y debido a la "renuncia" de la incipiente Corona de Aragón a extender sus dominios hacia el Norte de los Pirineos. La consecuencia de este resurgir fue un premio Nobel a comienzos del siglo XX, el occitano **Frederic Mistral** y, de manera principal un relanzamiento absoluto de la actividad literaria de nuestra lengua que sólo volverá a menguar con el golpe de estado y posterior dictadura del militar Franco en 1936.

La figura más representativa de la *Renaixença* valenciana fue **Teodor Llorente** (1836-1911), poeta, periodista y político. Tuvo una visión demasiado cerrada en lo cultural de un movimiento que podría haber adquirido, si así él lo hubiera deseado, implicaciones nacionales mucho más poderosas como así ocurrió en Cataluña.

En la parte opuesta a este conservadurismo, la vida y la obra de **Constanti Llombart** (1848-1893) amplió las pocas miras del regionalismo llorentiano para crear un discurso más nacionalista y más implicado en hacer del valenciano una lengua de uso constante y no sólo reservada a la poesía. Su monumental obra *Los fills de la Morta-Viva*, en referencia al valenciano, son apuntes bibliográficos de los escritores valencianos anteriores al siglo XVIII que han contribuido al renacimiento literario.

El teatro del siglo XIX, uno de los géneros más populares, prácticamente no dio nombres de relieve fuera del sainete. Así, **Josep Bernat i Baldovi**, (1809-1864) o **Eduart Escalante** (1834-1895) escribieron un teatro costumbrista y de humor que si bien es cierto que ahora comienza a valorarse más, no se vio influido por las corrientes literarias de la Europa de entonces ?

THE VALENCIAN, A LANGUAGE FOR THE XXIst CENTURY

Prologue

Pau Giner Bayarri

The Committee of the Valencian Language (C.I.V), is a cultural entity looked after the foreign promotion of the valencian language. It continues encouraging to obtain a greater knowledge of this language outside of our frontiers. If the last year we present the *Map of the linguistic Europe communities* (that obtained a great success in Madrid, Brussels and Lisbon), this year we present the dossier that you have in your hands.

The Valencian is a Romance language. It's spoken by more than two million of persons in the majority of the Valencian territory. In our days it is overcoming a backward process that began in the 18th century, when the Valencian language let of being official and prestigious language after five centuries of officialdom and a great literary production.

It is from the promulgation of the Spanish Constitution (1978) and of the Autonomy Statute of the Valencian Community (1982), when the Valencian language has returned to be official. From this moment has begun a new stage in the one which has been introduced in all the levels of the teaching, in the media (two television channels, several radio networks, press...), in public institutions and even in some private, increasing its social use.

The Language and Literature Section of the Royal Valencian Culture Academy, Public Foundation of the Valencian Deputation, it has been the superintendent with standardising the language publishing the Orthography (1979), the Grammar (1980), a formal documentation (1981) and a Dictionary (1992). On the other hand, every year increase the authors that use the Valencian as customary expression media, and it's being multiplied the editorial production.

In spite of this great development, the Valencian continues being a practically unknown language outside of our territory. It is this misinformation the reason for which the C.I.V. it has decided to promote the realisation of this dossier.

It was necessary a work as this, that released us with success to the foreign. In the different exits that it has gone realising the C.I.V in the last years, we have realized us of the great interest that our language awakes in linguists and philologists from outside of our frontiers. Because of the impossibility of administering them information in their language, what was preventing us the possibility of making known the real situation of our language, aspect that, thanks to this dossier we wait to correct.

We thank the collaboration of the authors that they have made reality the making of this dossier: **Angel V. Calpe i Climent** (Legal Situation), **Antoni Fontelles i Fontestad** (Sociolinguistic), **Josep Giner i Ferrando** (Origin and characterisation) and **Josep Carles Rubio** (History of the literature).

From the C.I.V. we wait to continue working in new projects that make known all over the world the linguistic and cultural Valencian reality ?

Report About The Valencian Language

Antoni Fontelles i Fontestad

We present, in a summarized way, the linguistical situation of the Valencian Community, concretely the discussion around the consideration of the Valencian as a language or a dialect.

To situate us, we have to specify that the Valencian Community obtained the autonomy in July 1982, that is when was approved the Autonomic statute. The Valencian Community has an extension of 23.305 km² and a population of more than four million people. The linguistic division of the territory is vertical, the coastal zone is the Valencian speaker zone and the inland corresponds to the Spanish speaker zone. The actual division is, in general, a product of historical and demographical facts very complex.

The text is organized in three great areas that we consider enough descriptive for the question:

1. Linguistical & Sociolinguistical.

2. Juridical & Political.

3. Literarian & Bibliographic.

The ideas here exposed are very schematic and general; the same as the bibliography commented is very reduce, to the minimum.

1. LINGUISTICAL & SOCIOLINGUISTICAL DIMENSIONS

1.1. Generals considerations

The tradition has considered habitually the language or the idioms since the point of view historical-diachronical. The linguist were much worried about the origin that the actual state of the languages. In the valencian literature we can find enough references about the origin of Valencian: “it came from Provençal”, “it came with the maidens from Lleida”, “the base is latin”, etc. Nevertheless, these references haven’t expounded in a rigorous way the study of the origin and the influences that it had.

The change of orientation in the linguistic studies —introduced by the structuralism— didn’t reduce the interest for the origin and evolution of the languages, only made that these were realized in a more technic and scientific way. At the same time, the history of language is seen like a continue process which the actual state it’s just only a stage more.

1.2. Language, dialect, variety and speech.

To situate the question is convenient to know some of the definitions that are given to these concepts, for the importance that have at the time to define the Valencian. As an example we’ll use the definitions made by Manuel Alvar (**Alvar, M.:** NRFH, XV, 51-60):

a) language: *“linguistical system that is used by a speaker community, and that is characterized by: be strongly differenced, have a high grade of leveling, be vehicle of an important literary tradition and, in occasions, have itself imposed to other linguistical systems of the same origin”*

b) dialect: *“system of signs separated of a common language, living or disappeared; normally with a concrete geographical limitation, but without a strong difference with other languages of its equal origin”*

c) speech: *“own expressive particularities of a determined region, when it doesn't have the coherence that has a dialect”*

The term “variety” is used in sociology of the language as a non-valorative denomination to refer to a “class” of language or linguistic modality, without the connotations that have the other terms (language, dialect, speech).

According to the anterior definitions the Valencian, like other languages, is in a little confuse situation. It has enough characteristics to be a language, but the problem is the concept of system “strongly differenced” made by M. Alvar and other questions of historical demography —conquest of James I in the XIIIth century—, that have a difficult solution.

In other way it's enough clear that however the base of Valencian was an imported language —the catalan in the XIIIth century—, it would have plain social right —and sociolinguistic— to be considered actually a language.

Moreover, we have to say that the concepts of language and dialect don't seem perceived in the same way by different cultures, that means, they lack of transcultural validity (**Romaine, S.:** *The language in society*, 1996, especially chapter 1).

1.3. Relationship between language & dialect

The difference between language and dialect is not as clear as it seems, if we attend to the definitions given here and the polemic that still create (a reason would be the different consideration in which are the different Spaniard linguistical varieties along the recent history).

There are cases in which two speakers of the same linguistical domain express themselves in so different “varieties” that we could —according to the anterior criterion— say that both are different languages (for example, the denominated dialects of Chinese); or that different languages could be catalogue as one because is possible the understanding between the natives of these (for example, the Valencian and the Occitan).

In other way, all the actual romance languages are related —according to the definitions given— in “to be a dialect of”, and in a determined moment, or the passage of time, they changed into the category of language.

This phenomenon of promotion from “dialects” into “languages” has been studied by the Sociolinguistic, that don’t find absolute impediments that a “dialect” —in the case that the Valencian would be a dialect— can be reclassified as a “language”, by the wish of the speakers community. The contrary phenomenon, that a “language” could pass to the condition of “dialect”, can be also possible (can be the case of Aragones).

1.4. Defining the perspective of the Valencian language

Following a strict scientist methodology, can be said that there isn’t an unique criterion to catalogue the oral manifestation of a community as a language or a dialect; is, normally, a conjunction of points of view that determine the entity of the speech of a people.

Between the most used criterions we have the phylogenesis (genetic classification of the varieties), but in other cases come determined by: the social facts, political facts, literary or historical facts, apart from phylogenetics.

In a purely enumerative level, we can characterize the Valencian as a language from the following perspectives:

- a) Political: A variety is defined like an idiom —equivalent to language— by a decision of the political power, or by the legal representing of the community
- b) Geographical: Related with the previous, it use to be a legal normative that specify the space that occupy a linguistical variety
- c) Historical: The evolution of the Valencian has gone beside other iberian romance languages, over all after the difficulty of prove the hypothesis of demographic and linguistical vacuum during the reconquest of the Kingdom of Valencia, so it’s very hard to support with proves
- d) Literary: In spite of the controversies that there is about the sense of the word Valencian in the Middle Age literature of the Valencian Community, is notorious and well known that this idiomatic manifestation have had a splendorous age during the XIV-XVth centuries
- e) Social: The main part of the valencian society is agree with the feeling that they speak a different language respect others that are close geographically; this feeling of be different has an important conceptual restriction, so can’t be understood like an linguistic independence, because

none of the romanic languages is independent from others. That this perception don't be absolute is due to, between other reasons, the diffusion that have had another conceptions about the Valencian during a long time

f) Linguistical: Being stricts, the valencian is a system like just another one, that is able to satisfy the communicative necessities of a society, with a great similitude respect the Catalan and Occitan, and a big difference respect the Spanish. The problems arise, for example, when it has to be chosen the normativization to apply, or the final orientation of the linguistical planning

1.5. Several theories about the origin of Valencian

The main discursion is concentrated specially in one area of the knowledge: the linguistic. Here we have traditionally two positions: the catalanist (defends that the Valencian is an imported variety of Catalan in the reconquest times, and from this comes the idea of unity of the language) and the valencianist (defends the autochthony of the language, derivating in a diversity). During the last years has appeared a third position known as the occitanist (that sustain the linguistical unity between Catalan, Valencian, and Occitan, giving the idea of the idiomatic autonomy).

Apart of these theories about the Valencian, has to be mentioned another that come from other fields like the History (that fundamentally says that the demographic vacuum didn't produce after the reconquest of James I in the XIIIth century) and the ethnolinguistic (that propose a wider vision of the question, including it in the culture; in this way is maintained the hypothesis that the valencian culture is product of a people and a long tradition not easy to replace).

1.6. The name of the language

Derivated from other question that we have mentioned, here is another polemic, the related to the name that must be given to the own idiomatic variety of the valencians.

Following the three linguistical theories —are not the only possibility—, each one of them purpose a denomination:

- the catalanist hypothesis defends the name of Catalan,
- the occitanist hypothesis consider adequate the term Valencian,

- the valencianist hypothesis estimate that the only own name is Valencian.

The argumentation, presumedly scientific, to name the language as Catalan is based traditionally in historical considerations (the most controverted aspect is if the language was imported or not), geographical (adduce that the name Catalan is more adequate so Catalonia is bigger and more populated) and literarian (because the *Renaixença* had their origin in Catalonia). To these we have to add the fact that the international academical community call it in such term.

Anyone of the four reasons given don't have specifical weight, discriminant or determinant, in the scientific knowledge (other different question is that can be admitted or used).

In linguistic, the Valencian case possibly will be the only in which a variety — language or dialect— has to have a scientific denomination. The names of the languages use to be historicals, traditional, populars, but, scientific? The languages as social facts are similar —in question of names— to other elements like the orographical accidents, the name of the states and regions, or the anthroponimy, are not scientific.

The theme of the name is another side of the ceremony of the confusion to create an ethnocultural unity —Catalan— that, in a long space of time, would be transcended and converted in political (this is the idea of *països catalans*, catalan countries, that is not accepted by the valencians).

2. JURIDICAL & POLITICAL DIMENSIONS

2.1. The juridic landscape of the languages in the Valencian Community

This is a very important aspect, so it gives to the linguistical variety or varieties a determined social status, through the legislation.

The setting is composed, from elder to lesser rank, by the Spaniard Constitution, the Autonomy Statute of the Valencian Community, the Law of Use and Teaching of the Valencian, and the Law of the Creation of the Valencian Academy of the Language.

The article 3 of the Spaniard Constitution (CE, 31st October 1978) says that the Spanish is the official language, but also dispose that *“The other Spaniards languages will be also official in their respective Autonomies according to their*

Statutes”, so are considered a cultural patrimony object of respect and protection.

According to the constitutional disposition, the Autonomic Statute of the Valencian Community (EACV, 5/1982, 1st July 1982) says, in the article 7, that *“the two official languages of the Valencian Community are the Valencian and the Spanish. Everybody have the right to know them and use them”*, moreover, it will be conceded special protection to the recuperation of the Valencian.

In the posterior legislative development we have, in first place, the Law of Use and Teaching of the Valencian (LLUEV, 4/1983, 23rd November 1983). In the preamble, division IV, we find the categorization of the Valencian with these words: *“The Valencian Generalitat (government) has a irrenunciable compromise in the defence of the cultural patrimony of the Autonomy and, specially, in the recuperation of the Valencian, historical and own language of our people, that constitute the most particular sign of identity”*. In the rules is manifested again what’s Valencian, like says the article 2: *“The Valencian is the own language of the Valencian Community, and in consequence, all the citizens have the right to know it and use it, orally and written, in private relationship as in public instances”*. In these cases, there is no mention to the Catalan, nor the comparison of the Valencian to Catalan.

In second place, attending the legislative chronology, is the recent Law of Creation of the valencian Academy of the Language (LLCAVLL, approved the 2nd September 1998). This law, product of a political pact between the Popular Party (PP) and the Socialist Worker Spaniard Party (PSOE), contradicts clearly the Statute and the Law of Use in the denomination and the nature of the language so eliminate the denominative restriction of the own language of the valencians —the Valencian— and manifest that the Valencian is a part of the Catalan —that is in none of the anterior laws—.

2.2. The linguistical planification

It’s evident that after the legislative application, over all the Law of Use and Teaching of the Valencian, the Valencian language has been fully incorporated to the educational system and has extended the levels of use and increased the social prestige. But, as some politicians have recognized, the results hasn’t been so satisfactorial as they expect.

The knowledge of the Valencian, for the people older than three years, is distributed in this way: a 16.3 % understand it but don’t speak it; an 32.4 % understand or read in Valencian but don’t speak it, and a 51.3 % speak it, read it,

or write it. We have that more than the half population —4.369.588 inhabitants, according to the census made in 2002— is socially competent in Valencian language (according to the Statistical Year-book of the Valencian Community, 1996, edited by the Valencian Generalitat; the quantities for the concrete case come from the census of 2002).

The autonomic administration, during the stage of the Socialist Party (PSOE) and now with the government of the Popular Party (PP), have applied a normative model —without being official— based idiomatically in the convergence with Catalan. Perhaps this is one of the reasons because they haven't collect the expected answer, so the natives haven't been identified with the purposed model.

The other important aspect of the question is the creation of a normative institution, the Valencian Academy of the Language, that was approved in September 1998, but for political divergences hasn't start to function until June 2002. Apart from political divergences, it is subjacent the polemic about the categorization of the Valencian —if can be considered language or dialect— because of this question will depend the official linguistic planification towards an autochthonist model or an assimilist model (inside the Catalan).

The application of a specific paradigm catalanist, valencianist, or occitanist has important repercussions that exceed the strict sphere of the science, and influence in the political, social and cultural environments (in that way I have manifested in other occasions, see **Fontelles, A.**: *El conjunt occitano-romanico: implicacions socials, politiques i culturals*, published in the acts of the V International Congress of the Association Internationale d'Études Occitanes, Toulouse, 1998, being the directors Jacques Gourc and François Pic).

3. LITERARIAN & BIBLIOGRAPHIC DIMENSION

Here we just only will expose a few documents, of the tenths that exist, in which appear clearly that the conscience of the valencians along the time has been unanimous in the denomination of the own language and have qualified of Valencian. Page 90 (we have a few examples with the correspondent reproductions in two books: **Alminyana, J.** and **Alarcó, J.**: *Crit de la llengua. Denominacio de la llengua valenciana: testimonis (segles XIV-XVI)*, Valencia, 1981, Valencia-2000; and **Faus, S.**: *Recopilacio historica sobre la denominacio de llengua valenciana*, Valencia, 1994, Townhall of Valencia). We complet the summarize with a specifical bibliography about the autochthonist exposition of the

language, so the dominant position —the catalanist— is easier to access for the experts and researchers.

3.1. Selected bibliography

— **Fontelles, A.:** *Societat, ciència i idioma valencià*, Valencia, 1997, Lo Rat Penat.

Here is presented the technical dispute from the interrelations that exist between the social, scientist and linguistical spheres. The deconstruction is made applying the principles of the new philosophy of the science and the social studies of the science.

— **Gómez, J. V.:** *¿Evolución o ruptura en la Valencia medieval? Aspectos socioculturales y sociolingüísticos*, Valencia, 1993, Ajuntament (Townhall) de Valencia.

Developed temporally in the Middle Age, the author revise the Muslim age of Valencia to finish with the myth of the demographical vacuum and the consequent populational and linguistical substitution during the XIIIth century. As we have refered he mix the social, cultural, historical, and linguistics aspects of the problem.

— **Lanuza, Ch.:** *Valencià ¿llengua o dialecte? (Una aproximació des de la sociolingüística)*, Valencia, 1994, Lo Rat Penat.

As it's expressed on the title, the problem about Valencian language is analyzed under the contributions of the sociolinguistic, a discipline that has an important theoretical baggage in these questions. It is detailed, between other questions, the categorization of the Valencian as a language, or the phenomenon of the intercomprehension.

— **Peñarroja, Ll.:** *El mozárabe de Valencia*, Madrid, 1990, Gredos.

This author, on this book (and others like *Cristianos bajo el Islam*, Madrid, 1993, Gredos, centered above all in historic and demographic aspects) revise the state of the romance language before the conquest of James I before the XIIIth century in the valencian territory. The conclusions are, generally, contrary to some Romanists that have treated the theme like A. Galmés de Fuentes or M. Sanchis.

The documentary and casuistical contribution converts the book in indispensable to consult.

— **Simó, V.:** *¿Valenciano o catalán?*, Valencia, 1975, Centre de Cultura Valenciana.

This is one of the first intentions to describe the social component of the problem, that is all the first part of the book. The second is composed by an historical tour through the valencian literature since the XIIIth century till actually.

— **Ubieto, A.:** *Orígenes del Reino de Valencia*, vol. I, Valencia, 1976, Anubar; *Orígenes del Reino de Valencia*, vol. II, Zaragoza, 1979, Anubar.

These are two books of historical investigation that provoked an important social reaction, against the established historiography, so it questioned one of the central parts of the catalanist theory: the importation of the Catalan in the XIIIth century. These questions related with with all the process of reconquest and repopulation of the Kingdom of Valencia have had an important continuity in the work of: A. Cabanes, R. Ferrer, Fc. Roca etc., these works are specially oriented to the phenomenon of reconquest and repopulation and the minorities of the medieval Valencia ?

Juridical Considerations About The Valencian Language

Angel Vicent Calpe i Climent

The own language of the valencians is the Valencian language. In this manner has been along the centuries, in that way was named by the classical writers in the XVth century, in that form is reclaimed by the feeling of the valencian people, and in that way is in the Autonomical Statute of the Valencian Community:

“Article 7.1. The two official languages of the Autonomic Community are the Valencian and the Spanish. Everybody have the right to know them and use them”.

The Valencian has been the own historical language of our people along many centuries, and constitute our most characteristical and peculiar sign of identity. Moreover its historical trajectory has gone beside with the difficulties that has experimented our rights as a nationality, in that way we can establish an exact correlation between the situation of these two aspects in a same historical moment.

The Valencian language was the “official” of the Kingdom of Valencia practically since its foundation. Since the Furs (own jurisdiction) were ordered that the judgements were written in “common romance” to be understood by the people. And since then were the one used as a nearly exclusive form in the ancient written documents that we conserve in all the Kingdom: laws, civil administration, ecclesiastical administration, private documents, letters, poems, novels... all were written in Valencian. The only language that had to compete in the beginning was Latin that was reserved to the science, the university teaching, and the high prelates of the church. After two centuries the Spanish began to be present as a neighbour prestigious language, and part of the nobles, and the intellectual environments of the XVIth.-XVIIth. centuries adopt it as a way of expression. But in spite of the renounce of this elites to their language, that it has given to speak about a decadence age, the Valencian continue being the normal language for the great mass of the population of our nationality, and that is expressed normally all the ordinary activities. It's after the Succession War (in the Kingdom, since 1705 to 1707) when the things change radically. The Spanish converts in the administrative language, and from the administration is made a great pressure to displace progressively the Valencian, in such way, that will move the ecclesiastic administration, the language at schools, and all the society after it, at least respect their written use. This process of linguistical substitution hardly will be stopped by the partial rediscovering of the Valencian as a literary language by the high classes during the Renaixença (XIXth century) and the timids political intentions of reclaim the coofficiality with the Spanish at the beginning of the XXth century and during the IIInd Republic (1931-6). But this pressure is higher during the years of franquism, when the use of vernacular languages it was like to attempt to the unity of the country, making the Spanish the only language of Spain. The popular translation, favored by the great immigration of the 60s and 70s, was that “if you're Spaniard speak Spanish”, or even “speak me in christian”. This mentality rooted deeply in the mass of the scholar people during that years, and even now there are vestiges that sometimes difficult the normal use of the Valencian language.

Fortunately the promulgation of the Spanish Constitution in 1978 changed completely the Spanish legal ordination, and if it hasn't correct completely all the historical offences that suffered the “other” languages of the state, has developed

a juridical background that has permitted to that “other” languages, between them the Valencian, to be coofficial on its correspondent territory. From the general constitutional dispositions, each autonomy has expressed on its Statute and in the convenient developed laws, the wishes of the society of normalize the use of the own language, that in our case was profiled in the “Law of use and teaching of the Valencian” (1983). So we have three fundamental laws that regulate the linguistical matters in Valencia, which we can remark the following articles:

a) Spanish Constitution (1978)

Article 3.

1. The Spanish is the official language of the state. All the Spaniard have the duty of know it and the right of use it.
2. The other Spanish languages will be also officials in each autonomy according to their Statutes.
3. The richness of the several linguistical manners of Spain is a cultural patrimony that will be object of special respect and protection.

b) Autonomic Statute of the Valencian Community (1982)

Article 7.

1. The two official languages of the Autonomy are the Valencian and the Spanish. Everybody have the right to know them and use them.
2. The Valencian Generalitat (government) will guarantee the normal and official use of both languages and will adopt the necessary measure to make sure their knowledge.
3. Nobody can be discriminated about his language.
4. It will be given special protection and respect to the recovery of the Valencian.
5. The law will establish the criterion of application of the own language in the administration and teaching.
6. It will be delimitate by law the territories in which predominate the use of a language or other (N.B: Spanish-Valencian), and the territories that can be excepted from the teaching and use of the own language of the community.

By other side the article 31.4 gives to the Valencian Community the exclusive competence in matter of culture, and the 35 the whole competence in matter of education.

c) Law of Use and Teaching of the Valencian (1983)

Article 2. The Valencian is the own language of the Valencian Community and, in consequence all the citizen have the right of knowing it, and using it orally and written, in private relationship as in public instances.

Article 4. None can be discriminate in any case by using any one of both official languages.

We can also extract a generical idea of the containing of this law from some points of the preamble:

IV. [...] Before the diglossic situation in which is immersed the most part of our population, for the situation of submission of the Valencian hold along the History during nearly three hundred years, the Generalitat (government), as the basic actor in the process of recovery of the whole identity of the valencian people, has the right and the duty of returning our language to the category and place where must be, finishing with the situation of quitting and deterioration in which it is. Our irregular sociolinguistic situation demand a legal actuation, that lateless can finish with the postration and can propitiate the use and the teaching of the Valencian to arrive to the equal comparison with the Spanish.

This law treats to surpass the unequal relation between both official languages of our autonomy, and dispose the pertinents measures to impel the use of Valencian in all the fields of our society, and specially in the administration and teaching as two ways of recovery. The last object of the law is to get, through promotion of Valencian, the comparison in fact with the Spanish and to guarantee the normal and official use of both languages in equal conditions, and banish any form of linguistic discrimination. [...]

VI. [...] It's established the bilingual redaction and publication of the laws approved by the Valencian Courts, and the complete validity of the administrative and forensic actuations made in Valencian. It's authorized every citizen to use and demand the official language chosen on his relationships with the public administration including the judicial instance. It is also disposed the plain validity of the public documents redacted in Valencian, and it's regulate the practice of the registered settings and the redaction of certifications [...] It's dispose that the workers of the public firms and public services that depend of the administration, rightly related with the public, must to know enough Valencian to attend the service normally [...]

VII. There is no doubt that this perspective of linguistical comparison and recovery of the Valencian that contemplate the law, has special importance in the incorporation of the Valencian to the education, in all the levels that the Valencian Generalitat has competences, as a fundamental cause to make reality the right that each citizen has to know and use the Valencian [...]

The Valencian and the Spanish are declared obligatory languages in the plans of education of the non-university levels [...]

That, nevertheless, from the conscience that the inflexible and immediate application of the obligatoriness of the teaching in Valencian in all the space of the Valencian Community can, for treating to emend an historical injustice, cause another, for the present linguistical situation, [...] it's arranged the suppression of the obligatoriness of the teaching of Valencian as much the Valencian speaker zones, in the justified situations that will be establish, as in the Spanish speaker zones in which the progressive incorporation of the Valencian to the teaching come with the faculty of parents and tutors to obtain voluntarily to the pupils the exemption of the teaching.

In this way the law, from the most absolute respect to the rights of those citizens which their language is the Spanish, make easy the extension of the knowledge of Valencian to all our society, and the recovery and extension of the use as one of the causes of encounter with our identity as people, touch to all the valencians, independently the normal language of each one.

This is the legal body that regulate the use of the two official languages of our land. Around it we can do some reflexions:

- The Spanish Constitution establish that the Spanish is the official language of the state and that all the Spaniards have the duty of know it and the right to use it. Let's notice in the distinction that make between knowledge and use: we have the duty of know it, but not the obligation of use it. This distinction is specially dedicated to that communities that also have another official language, like our, where the Statute say that we have all the right —not the duty— to know and use the two official languages: the Valencian and the Spanish. That means that is not establish the duty of knowing the Valencian, but we have all the right to use it and none can be discriminate in function of his language, it's evident that all the citizens of our nationality need to know both languages, in the way that can express themselves in the chosen language and don't have to force the others to renounce the language that are using. In practice, in the private sphere, the persons adopt and speak in the language better understood to make easier the communication. Where the legislation has more repercussion is in the public and institutional sphere, so the administration that work in Valencian are obligated to practice an institutional coofficiality, specially with the user.

- The Statute recognize the officiality of both languages and on the article 7 division 5, like in the article 7 division 1 of the LUTV is said that the Valencian is the own language of the Valencian Community. Be the own language is not a banal question. Imply a recognizing of the principle of territoriality, that permit the promotion and the primacy of that language in the territory where belongs. Is let the use in administration and public services predominantly, that is, the Valencian, independently that can be use the Spanish to safeguard the individual rights of the citizens. The citizens, as them, are not obligated in any moment to use none of the two languages but in certain manner are exhorted to understand the own language of the territory, so is the own language of the administration. This situation so favorable to the recovery of the Valencian on the paper, hasn't been reflected in the reality. In other way the distinction that make the law between Valencian speaker territories and Spanish speakers in practice is only applied to the progressive implantation of the Valencian language at schools.

- The confirmation, by the Law of Teaching and Use of Valencian, of the coofficiality as a juridic equality of both languages recognize the same juridic value to the documents written in any of both languages, and affirm the right of the citizens to use any of two on their public or private performances. At the same time this law developpe actuations to promote the use of the own language, the Valencian, mainly in three aspects: the public administration, the education in all the levels (that can make it language of expression, that means, basic) and the promotion in the mass media.

As can be seen, the actual legal landscape favour the recovery and the equality of the Valencian language to the Spanish. That all of this haven't been got till now is because the fault of political wish of the Valencian institutions to apply the spirit of laws. As an example we can appoint the use of Valencian in Valencian Television, autonomic channel, that on its foundation law (Foundation Law of the Valencian Radio & Television 7/1984) gather as an objective the "linguistical promotion and protection of the own language of the Valencian Community" (Art. 2.1). In practice, the Spanish has a strong presence in absolute time as in the better fringes of audience ?

The Valencian, A Romanic Language

Josep Giner i Ferrando

1. LINGUISTIC FILIATION OF THE VALENCIAN

We can say that Valencian is a mixed language because its filiation. In a part, presents a lot of coincidences (morphological, syntax and lexical) with the gaul-romanian languages (French, Occitan, Gascon...) In other way it has also some elements unequivocally iberian-romanics (that is, typical from Spanish, Galician, or Portuguese...)

So, just to put some examples, are strokes gaul-romanics:

— The use of the neutral pronoun *ho*, derived from the Latin *hoc*: “Encara que m’**ho** jures, no m’**ho** crec” (eng., However you swear **it** to me, I can’t believe **it**).

— The verbal periphrasis *vaig + infinitive* with a value of past: “El dumege passat **vaig anar** al teatre” (eng., Last Sunday **I went** to the theatre).

— The use as an adjective of the interrogative *quin*: “¡**quin** chiquet tan gracios!” (eng., **What** a funny boy!).

But another strokes of the Valencian are typical of iberian-romanian languages like:

— The appearing of the preposition *a* before the direct object of person: “Vaig vore **a** Pere” (eng., I saw [**to**] Peter);

— The maintenance of the triple opposition of degree for the demonstratives: *aço-aixo-allo*; *aci*-(or *aqui*, dialectal)-*ahi-alli*; *este-eixe-aquell*.

This mixed filiation of Valencian is quite evident in some characteristics, that occupy an intermediate position between the solutions adopted by the iberian-romanian languages and the solutions adopted by the gaul-romanics.

This is the case, for example, of the use of the adverbial pronoun *hi*: when the iberian-romanian languages have lost anyone of the use of this pronoun (the Spanish, for example, left the use towards XVth century), the gaul-romanian

languages have conserved it, in fact, actually, is still used in French, Gascon or Occitan.

On its way, the Valencian has adopted an intermediate solution, so, more than loose the pronominal uses of *hi*, conserves this pronoun as a differenced entity (at least as a lexical fact), in some expressions. So, in Valencian, the pronoun *hi* goes together systematically with the verb *haver*: “Ahir **hi havia** molta gent en la plaja” (eng., **There were** a lot of people on the beach yesterday).

Apart from these strokes, shared with other languages, that help to delimit the position of the Valencian between the other romance languages, the Valencian language has, in a way, certain characteristics shared with some concrete languages (and not only in all one linguistic block) as now, the survival of the preposition *ad* (“Li ho digui **ad** ell”, eng., I told it **to** him) or the expression *una volta* (“El veig **una volta** al mes”, eng., I see him **once** in the month) shared both with the Italian; in other sense, it has also some exclusive characteristics (that is, not shared with other romance languages): it’s the case, for example, of the great semantic use of the preposition *en*: “Me’n vaig al cine **en** el meu amic” (eng., I go to the cinema **with** my friend).

2. POSITION OF THE VALENCIAN INSIDE THE PENINSULAR LANGUAGES

However linguistically the Valencian doesn’t have nothing in common with Portuguese, according to History, the parallelism in the formation of both languages is quite clear.

- In the XIIth century the Portuguese lands of Coimbra and Lisbon, submitted till that moment to the Muslim domination, were conquered by the Christian troops and was produced a repopulation by Galicians. The Portuguese born, definitively, as a consequence of the adaptation of the Galician (of the conquerors) to the romance language that spoke the important Mozarabics (Christians living in Moorish part of the Iberian peninsula) communities of Coimbra and Portugal. In fact, it seems that some of the characteristics of the Portuguese were present in the spoken language of the Portuguese mozarabics, but not in the spoken language of the Galician conquerors.

In the **eastern part of the peninsula** it happened a similar process, but not equal: in the XIII century, the king James I took Valencia to the Muslims, that was repopulated by people of diverse origin, in which were predominant Aragoneses and Catalans (however these last came in an inferior proportion respect the Aragoneses).

Like in the case of Portuguese lands, the valencians conserved, at the moment of the conquest, a mozarabic language endowed of a great vitality, which, according to the unequivocal demonstration of the last studies, presented equal characteristics to the Valencian imposed in Valencia since the XIIIth century. In this way, because the Christian conquest, entered in contact in Valencia the Aragoneses, the Catalan (in the two variations: eastern and western) and the Valencian native Mozarabic, very closely to the eastern variety of Catalan.

Logically, and like the case of Portuguese, the contact with the new linguistical modalities had influence in the conformation of the characteristics of the medieval Valencian language immediately after the conquest, but now we know that the characteristics (as minimum phonetics) of the medieval Valencian were already present in the valencian Mozarabic before the christian reconquest.

- So, we can't speak about a substitution of languages in Valencia, that is, the native valencian Mozarabic wasn't substituted by anyone linguistical modality carried by the conquerors. Thus, the Valencian can be considerate, in general lines, a dialect of Latin (derived from the Latin carried by the Romans to the valencian territory), for is not a product of any linguistical importation, more than the logical influence (difficult to determinate now) of the neighbour languages of the conquerors.

- After the christian conquest, Portugal and Galicia passed to take part of only one political entity. This unity was, nevertheless, brief, so that the independence of Portugal respect Galicia, like the loosing of autonomy of this last respect Castile favoured the independent development of the language in both territories.

In the case of Valencia, the valencian territory passed to constitute, immediately after the conquest an autonomous kingdom (that had an own government and laws) confederated with the other territories of the Aragonese Crown. Nevertheless the impression of linguistical unity that could create at the beginning the Royal Chancellery as an organism taken charge of redact the royal documentation for all the members of the confederation, the reality is that the Valencian, perhaps favoured by the autonomy of the Kingdom of Valencia and the social and economical splendor that reached in the XVth century, soon made evidence an autonomous evolution, in which the choosing of the ways and solutions inside the evolutive process of the language was independent from the choosed solutions for the others linguistical modalities (and more from Catalan, as the closer modality).

The Valencian is, already in the XVth century, and till the last decades of the XVIIth century, a language in a continuous evolution, that experiment a serial of changes and that is choosing between diverse linguistical options and solutions. This continuous evolution didn't provoke the isolated changes of some aspects of the language, but endowed it **of an organic character and a coherent structure**.

This process of selection and evolution developed along more than two centuries affects to the literarian Valencian, the ordinary Valencian, as the documentary Valencian. According to the observations of professor Penyarroja, **this reason of internal history of the language** and not only the social and cultural splendor of the Kingdom of Valencia in the XVth century explains the **linguistical autonomous conscience** of the writers of that moment when they qualify the language of their literarian works as **Valencian language**.

- The historical parallelism between Portuguese and Valencian come together with another similarity (consequence, in a part, of this parallelism), now in relation with other connections of linguistical affinity of both languages with the other in which have maintained an important historical contact. Is the case of Portugal respect the Galician, and the Valencian respect the Catalan.

We can distinguish in this way two different languages **in the peninsular western**, but similars: the Galician and the Portuguese. With the time, the Portuguese has developed a good quantity of phonetic differences respect the Galician (that at last has originated lexical differences, more or less marked depending the cases), like some morphological distinctions, but, in syntax, there's no great differences between both languages.

Comparing, **in the eastern side of the peninsula** we find again two similar languages, but clearly differentiated: the Valencian and the Catalan.

Phoneticly, the Valencian keep some important differences respect all the Catalan, as **the catalogue of phonemes, distinct in both languages**, the conservation of the final *-r* (that is lost in Catalan), or the valencian loosing of the dental consonant in the suffixes *-ata*, *-atore*, that is conserved in Catalan. Apart there are another differences that oppose the Valencian to the majority of the Catalan dialects (that is, the general Catalan), in spite of there's one Catalan dialect with a phonetic close to the Valencian. Some of these differences respect the general Catalan are: the structure of the atonic vocalic system, that has 5 vocals in Valencian, and 3 in the general Catalan; the distinct distribution of the **closed e** and the **opened e** in the tonic vocalism, or the use of the phoneme dull afriquet prepalatal in some words where the general Catalan use the sound dull fricative prepalatal: *marchar-marxar*. In general, nevertheless, the phonetical differences between both languages (above all if we attend only to those that oppose the Valencian to all the Catalan), are less than the differences between Galician and Portuguese.

Contrarily, the **morphological** and, above all, **syntax** characteristics that **distinguish the Valencian from all the Catalan** are very much important that the ones that separate the Portuguese from Galician. The causes of differentiation between Valencian and Catalan are countless. Just to explain a few cases, we'll appoint that the differences of both languages, most of them fundamentals, affect

to the distribution of the verbs *ser* and *estar* (to be), to the ordination and use of the weak pronouns, to the morphology of the demonstratives and the deictics, as to the relationship of opposition that these pronouns establish between them; to the way of construct the impersonal sentences, the way of introduce the direct object of person, and the use and form of the neutral article (in these three cases, the opposition is established, basically, respect the normative Catalan); to the form of personal pronoun and some indefinite, to the inventory of the prepositions and their distribution (above all respect the semantical supply of the preposition *en* and the use of prepositions with a locative function before the toponyms); to the form of numeral pronouns, to the inventory of adverbs (there are adverbs fully alive in the actual Valencian that have lost the Catalan, and Catalan adverbs unknown in Valencian); to the use of the personal article (unknown in actual Valencian, but alive in Catalan); to the inventory of conjunctions, or the verbal system (as much in relation to the distribution of the actual paradigm as, above all, in relation to the verbal morphology; where there are very important differences).

Lexically, the differentiation between Valencian and Catalan is also very significant. The differences affects to the romance lexicon, as much as the arabian lexicon or the cultisms. The lexical valencian autonomy also is reflected in the adaptation of linguistical loans, that follow their own way of introduction, not necessarily coincident with the catalonian way; so, the gallicism *garage* has been introduced in different ways by the Valencian and the Catalan. The Valencian has adopted the French word attending its original phonetics, that's because presents the form *garaig*; the Catalan, in other way, presents the form *garatge*, because has attended to the Catalan normal result of the suffix *-atge*, and not the french phonetics.

3. SOME LINGUISTICAL CHARACTERISTICS OF THE VALENCIAN

3.1. Phonology

— Vocalic System —

- The vocalical system of the Valencian is composed by **7** vocals: **a**, opened **e**, closed **e**, **i**, opened **o**, closed **o**, **u**. The differences with the Spanish are, the opposition between opened and closed *e*, and between opened and closed *o*, these differences have a phonetic character, that means, that serve to differentiate the meanings. Examples:

OPENED E	vs.	CLOSED E
seu (eng., [Holy] see)		seu (eng., his)
OPENED O	vs.	CLOSED O
molt (eng., ground [past])		molt (eng., much)

- So, it is conserved without diphthong, the vocals opened o and e proceeding from classic Latin shorts e and o: cova (eng., cave, spa., “cueva”), serra (spa., “Sierra”, eng., saw).

- The Valencian also knows, in other way, the conditioned diphthongation: hui (from Latin *hodie*), spa., “Hoy”, eng., today.

- Compared with Galician and Portuguese, the Valencian has completed the reduction of the latin decreasing diphthongs (-ai-, -au-): forner, llosa (spa., “hornero, losa”) (eng., baker, slab).

- The atonic vocalical system of the Valencian is composed of 5 vocals: a, e, i, o, u.

— Consonantical System —

- It remarks the maintenance of the distinction between *b-v* in part of the linguistical domain (normative distinction reflected orthographically: cavall-cabas [horse, two-handled basket]) and the great richness of the sonorous and dulled sibilants. Concretely, we find 7 sibilants consonants in Valencian, that are:

- Dulled fricative alveolar: set (spa., “siete”, eng., seven)
- Sonorous fricative alveolar: casa (spa., “casa”, eng., house)
- Dulled afriqued alveolar: tots (spa., “todos”, eng., everybody)
- Sonorous afriqued alveolar: tretze (spa., “trece”, eng., thirteen)
- Dulled fricative prepalatal: caixa (spa., “caja”, eng., box)
- Dulled afriqued prepalatal: chic (spa., “chico”, eng., boy)
- Sonorous afriqued prepalatal: viage (spa., “viaje”, eng., voyage)

- Another phonetical characteristics of the Valencian are: the tendence to loose the final atonic -o (chic, spa., “chico”, eng., boy); the conservation, as in Portuguese, and against the Spanish, of the initial *f*- (figa, spa., “higo”, eng., fig); the palatalization of the initial *l*:- (llop, spa., “lobo”, eng., wolf); the conservation of consonantical initials groups *pl*-, *cl*-, *fl*- (ploure, clau, flama, spa., “llover, llave, llama”, eng., rain, key, flame); general vocalization of the intervocalics dulled -*p*-, -*t*-, -*k*- (cabra, pedra, foguera, spa., “cabra, piedra, hoguera”, eng., goat, stone, bonfire); general palatalization of the geminated latin -*ll*- (cuquello, spa., “cuclillo”, eng., cuckoo) and the groups -*cʰ*-, -*lj*- (agulla, fulla, spa., “aguja, hoja”, eng., pin, leaf); reduction of the intervocalical latin groups -*mb*-, -*nd*- (llomello, ona, spa., “lomo, onda”, eng., loin, wave); loosening of the final -*n* (jove, cast. “joven”, eng., young); conservation of the final -*r* (flor, cast. “flor”, eng., flower), or the general reduction of the romanics consonantical groups that includes geminations (velar, cast. “velar”, eng., veil)...

3.2. Morphosyntax

- Generally, the Valencian makes the plural of the masculine adjectives and substantives adding an -os when end with the sounds represented by the letters -s, -ç, -ix, -ig, and adding -s in the other cases (music-musics, eng., musicians). That can origin complicate consonantical groups, that the valencians can pronounce without problems: **texts**, **boscs**, **celests**. In some cases, reappear in the plural the etymological -*n* lost in the singular (jove-jovens, eng., young).

- The plural in feminine is formed replacing the final -a of the singular by the suffix -es (casa-cases, eng., houses). The etymological -*n* lost in the singular appears when the word, more than feminine, doesn't end in -a (verge-vergens, eng., virgins).

- The suffix -ista have developed a double end (since the classical age), according to the gender of the substantive that is added. So, we have -iste for the masculine substantives and -ista for the feminines. Classical example: juriste (*Dietari del capellà d'Anfos el Magnanim*) (eng., jurist).

- The possessives present atonic and tonic forms. The tonic forms normally goes preceded (and in most of cases, obligatorily), by the article: **el meu** amic (eng., **my** friend).

- The indefinite *atre* used to be accompanied by the article, however appear beside an indeterminated substantive: l'atre dia, **un** atre dia (eng., **the** other day, another day).

- It exists in Valencian a neutral article *lo*, that is fully alive and is entirely normative: “**Lo** que passa es que estic cansat” (eng., **What** happens is that I’m tired).

- The normal preposition for the locative value is *en*. The use of the preposition *a* in that value is restricted, generally, to some syntagmes or concrete situations: “esperar ad algu **a** la porta” (wait for someone **beside** the door), “portar el capell **al** cap” (have the hat **on** the head), “tindre diners **al** banc” (have the money **in** the bank). This preposition doesn’t introduce toponyms: “Viu **en** Valencia” (eng., He lives **in** Valencia).

- The weak personal pronouns can take different forms according to the position that adopt respect the verb, and according to the phonetical characteristics of the verb. So, the pronoun *me* of 1st person singular adopt the form *m’* before the verb initiated in vocal, *’m* after the verb ended in vocal, *me* or *em* before the verb initiated in consonant and, finally, *-me* after the verb ended in consonant: **m’**obliga, obliga**’m**, **me/em** diuen, dis-**me**.

- The Valencian is a language rich enough in pronouns. Apart of the weak personal pronouns, it has also an adverbial pronoun (*ne*) of fully vitality, another adverbial pronoun (*hi*) fossilized in some expressions, and a neutral pronoun (*ho*): “¿Quantes taronges vols? **Ne** vullc tres” (eng., How many oranges do you want? I want three), “me’n vaig” (eng., I go); “no m’**hi** veig” (eng., I can’t see), “**hi** havia molta gent” (eng., There were a lot of people); “això no m’**ho** puc creure” (eng., I can’t believe **it**).

- When a composed verbal time goes preceded by the personal pronoun of direct object, the participle of the verbal time accords with the pronoun: “Esta goma l’he comprada en la papereria del canto” (eng., I’ve bought this eraser rubber on the corner stationery).

- The impersonal sentences only can be formed using the pronoun *se* (or *es*): “**Se diu que** el govern te pensat avançar les eleccions” (eng., **It is said that** the government has thought to advance the elections).

- Beside the verb *ser* (to be, exist), the Valencian also uses the verb *estar* (to be somewhere). The distribution of these two verbs are complementary and similar to the Spanish: “Ya **estic** en Valencia”, “El premi li ha **segut** otorgat esta vesprada” (eng., **I’m** already in Valencia, The prize has **been** granted to him this afternoon).

- One of the most complicated aspects of the Valencian grammar is the verbal conjugation, so there is a lot of allomorphic desinences (different forms) for the same person, in complementary distribution. In this manner, for the 1st person singular of the Simple Present we have the endings: *-e*, for the verbs of the first

group (ame, I love); -c, for the velarized verbs (dorc, I sleep); -ixc, for the inchoative verbs (servixc, I serve); and none desinence for the rest of the verbs.

- Inside the Valencian verbal paradigm there are two different times (Simple Past Perfect and Periphrastic Past Perfect) for an equal verbal value: “Ahir **ani** a ta casa” (Simple Past Perfect) = “Ahir **vaig anar** a ta casa” (Periphrastic Past Perfect), eng., **I went** to your home yesterday.

ESSENTIAL BIBLIOGRAPHY

— **Fontelles i Fontestad, A.:** *La flexio verbal en la llengua valenciana*, Ciutat de Valencia, Lo Rat Penat, 1983.

— **Lanuza, Joaquim et alii.:** *Gramatica de la Llengua Valenciana*, Ciutat de Valencia, Lo Rat Penat, 1996 (2^a edicio).

— **Gimeno Juan, M.:** *Introduccio a la dialectologia. Els dialectes valencians*, Ciutat de Valencia, Lo Rat Penat, Col. Quaderns d’Orientacio 7, 1996.

— **Guinot i Galan, Josep M.:** *Gramatica Normativa de la Llengua Valenciana*, Ciutat de Valencia, Lo Rat Penat, Col. Didactica, 1987.

— **Guinot i Galan, Josep M.:** *Morfologia Historica de la Llengua Valenciana*, Ciutat de Valencia, Real Academia de Cultura Valenciana, Serie Filologica 7, 1991.

— **Penyarroja Torrejón, Ll.:** *El Mozárabe de Valencia. Nuevas Cuestiones de Fonología Mozárabe*, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1990.

— **Penyarroja Torrejón, Ll.:** *Cristianos bajo el Islam*, Gredos, Monografías Históricas, 4, 1993.

— **Penyarroja Torrejón, Ll.:** *Sintaxis i lexic en el Tirant lo Blanch .(Del valencià quatrecentiste al valencià modern)*, Ciutat de Valencia, Consell Valencià de Cultura, Serie Minor 6, 1991, pp. 37-67.

— **Real Academia de Cultura Valenciana:** *Diccionari Valencià-Castellà, Castellà-Valencià*, Ciutat de Valencia, Del Senia al Segura, 1992, 2 volums ?

About The Valencian Literature (Since The Origins To The Renaixença)

Josep Carles Rubio

The first texts written in Valencian language still belong to the age of Muslim domination of our Kingdom. The texts were redacted in an incipient Valencian and in many terms that won't be considered later in the classical language, they are the clearest indication of the existence of an own romance and its surviving before the Christian conquest in 1238, year of the entrance of James I in the city of Valencia, as a reference. So, must be appointed in first place the called *harches* (N.B: also in Spanish "jarchas"), little poems in Valencian that appeared like an ending verses of a poem written in Arabic or Hebrew of bigger entity. Between all of them we can speak about the production of **Abu Isa ibn Labbun** and **Abu Bakr Muhammad ibn Ahmad ibn Ruhaim** in the XIIIth. Century, or **Ibn al-Labbana de Denia** (died in 1113).

In the XIIIth. century we have documented the two first important authors and a fundamental text for the history of our language. This last is not another that the *Planchs de Sen Esteve* (Cry of St. Stephen), letter in Latin but with paraphrases in Valencian that show own linguistic forms in comparison with the occitanized Catalan of some conquerors. But the real origin of the valencian literary tradition can be found in **Pere Pasqual** (1222/7-1300), mozarabic priest, author of the most emblematic title of our antique literature, the *Biblia Parva* (Small Bible), and other books of religious theme. Beside this one, the other fundamental character of this century is **Arnau de Vilanova** (1238-1311), writer and heterodox priest who is conserved four books in Valencian, without counting his majority production in Latin.

In the XIVth century a figure fills the cultural world, not for the things written in our language, but for his great push and his determinate paper in the history of Valencia. We're talking about the Dominican **Vicent Ferrer** (1350-1419). Apart from theological books in Latin, we conserve of this priest more than three hundred sermons copied by the listeners. Radical orthodox, his work can be considerate like a counterpoise to the most open predisposition of Arnau de Vilanova. About the rest of the figures of this century, included all under the category of religious literature, we can name to the Dominican **Antoni Canals** (1352-1419), author of the *Escala de contemplacio* (Stair of contemplation), book of spiritual exercises. In the theatre, the *Misteri d'Elig* (Mystery of Elche) is the most important play, being actually the only mystery that is represented since the Middle Age till nowadays.

With these antecedents nobody could think that the XVth century was going to be the "Golden century" of the valencian literature, giving names to the whole culture that make it, in comparison with all the Europeans of that century, incomparable. From the poetry to the novel, passing through works closer to the

nowadays understood like essay, the quantity of these authors is incomparable to its contemporaneous literatures.

Following with the religious thematic, **Isabel de Villena** (1430-1490) is a very representative sample of a traditional genre in our literature. So, the *Vita Christi* (Life of Christ), the book of our author, shows a special elegance in style and a continue reference to the ordinary language not to be far of her public.

In the lyric poetry, **Jordi de Sant Jordi** (circa 1400-1425) represents the knot between the poetry of the Middle Age singers, that were resisting to die, and Ausias March. He is the author of a very little number of poems, the beauty of his poetry is in the intention of going out of the artificial language that with great magistry have cultivated the Middle Age singers, and that was necessary to be close to the people. That's the complete work of **Ausias March** (1397-1459), one of the greatest European poets in history, moreover to have an hazardous life and a little dilettante. His poems, still rooted in the Middle Age tradition, a little far of the Renaissance that was opening in Italy, are sentimentally very close to us. His fundamental work is the *Cant Espiritual* (Spiritual Song), where comments many aspects of his life, giving to their verses a quality so high never surpassed in Valencian. The last one, **Joan Roig de Corella** (circa 1433-1497) is the third of the names in poetry. Perhaps the writer most prepared, his non-lyric work is a very good sample of that is called "valencian prose", prose with syntax practically latin a with a verbal richness nearly luxurious. Between their poems, is the *Tragedia de Caldesa* (Tragedy of Caldesa), dedicated to one of his lovers, the best written. **Jaume Roig** (1434-1478) is known for only a book, *L'Espill* (The Mirror), a long poem composed by 16.359 short verses in a very popular language and a tone clearly misogynous.

In prose, the novel for excellence is the *Tirant lo Blanch* (Tyrant the White) by **Joanot Martorell** (circa 1413-1468), emblematicly praised by Cervantes, this monumental text is a sample of horsemen novel in its magnificence moment and conducted towards an insuperable altitudes.

In this century can be also outlined the first book printed in the Iberian peninsula, the *Trobes en llaor de la Verge* (1474) (The songs praising the Virgin) that gathered the poems presented to this poetic contest, a very usual practice in this time, and gave to be known poets of high quality but that didn't arrived to the level of the poets here named.

In spite of all the richness that supposed this century to the valencian letters, the castilianization of the nobles and the cult stratum went up since the XVIth century, particularly the year 1521, when were ended the "Germanies" War. It's in that moment when the decadence is formed and sink the own culture of Valencia till the XIXth century. In these three hundred empty years we can remark some names that hold inflamed the flame of the language and culture. Since the present

we can consider that they did not much, or that they act like a swan song of a better days, irremediably passed, but we have also to be conscious about the risks and the braveness that they showed defending or writing in the language that they talked, and that was beginning to be considered like an entertainment or something not valid for the literarian or intellectual acts.

In the XVIth century, we can even offer names like **Joan Timoneda** (1518-1583), bilingual author, that composed in Valencian *Flor d' enamorats* (Flower of lovers), and remarks to be the first writer with a clear wish to do his most important work in Spanish. In the historiographic area, the monumental *Historia de Valencia* (History of Valencia) by **Pere A. Beuter** is the first book that is conserved with this thematic.

In the XVIIth century there is only a name, connected with a kind of poetry, the satirical, that will be so stronger in later centuries. We're referring to **Francesc Mulet** (born in 1624), baroque author, that wrote the *Tractat del pet* (Treaty of fart) title still famous in Valencia that shows the obscene and vulgar side of an unusual literary genre for a clergyman.

In the XVIIIth century it raises two important figures for the *Renaixença* produced one century later: **Carles Ros** (1703-1773), erudite that wrote in Spanish *Origen y grandezas del idioma valenciano* (Origin and greatnesses of the Valencian language), small colloquies in Valencian, and a collection of proverbs. Open defender of the Valencian language, he redacted the equivalents of educational books and scholar spelling-books for its learning. In other way the *Rondalla de Rondalles* (Tale of Tales) by **Lluís Galiana** (1740-1791) is a narrative work in the tradition in the tradition of the Valencian popular tale with a rich language full of popular expressions.

But it is in the XIXth century when the valencian literature live the explosion that supposed the movement known as *Renaixença*, that not only happened in Valencia, but also in all the languages d'Oc domain, from Provence till the Balearic Islands, meeting in this way the relation broken since the Middle Age singers time, because the Aragonese Crown renounced to the extension of their territories to the north of Pyrenees. The consequence of this reactivation was a Nobel prize at the beginning of the XXth century, the occitan **Frederic Mistral**, meanly, and an absolute straightening of the literary activity in our language that only will return to decrease in the coup d'etat, and the subsequent military dictatorship of Franco in 1936.

The most representative figure in the Valencian *Renaixença* was **Teodor Llorente** (1836-1911), poet, journalist, and politician. He had a vision very close of a movement that could have acquired, if he had wished, national implications very strong, as it happen in Catalonia.

Opposite to this conservative position, the life and work of **Constanti Llombart** (1848-1893) will full the short views of the llorentinian regionalism to create a more nationalist discourse, and more implicated in convert the Valencian in a language of normal use, and not only in poetry. His monumental book is the work *Los fills de la morta-viva* (The sons of the living-dead), in reference to the Valencian, it's composed by a serial of notes about valencian writers posteriors to the XVIIIth century that had contributed to the literarian renaissance.

The theatre in the XIXth century was one of the most popular genres, practically didn't gave names out of the one-act farce. In this manner **Josep Bernat i Baldovi** (1809-1864) or **Eduart Escalante** (1834-1895) wrote a customist theatre full of humour, that if it's right that now is beginning to be valued, didn't enter in the literarian streams of Europe ?

DAS VALENCIANISCHE — EINE SPRACHE DES 21. JAHRHUNDERTS

Vorwort

Pau Giner-Bayarri

Das Komitee für die Valencianische Sprache (CIV) — ein kultureller Verein zur Förderung der valencianischen Sprache im Ausland — setzt seine Bemühungen um eine bessere Kenntnis dieser Sprache im Ausland fort. Letztes Jahr haben wir die *Karte der Sprachgemeinschaften Europas* mit grossem Erfolg in Madrid, Brüssel und Lissabon vorgestellt, und jetzt geben wir die vorliegende Broschüre heraus.

Das Valencianische ist eine romanische Sprache, die über zwei Millionen Menschen im grössten Teil des valencianischen Gebiets sprechen. Heutzutage überwindet es einen Rückgang, der im 18. Jahrhundert angefangen hat, als es nach 500 Jahren aufhörte, Amts- und Prestigesprache zu sein.

Dank der Spanischen Verfassung von 1978 und der Valencianischen Landesverfassung von 1982 ist die valencianische Sprache wieder Amtssprache geworden. Eine neue Phase hat dann angefangen, in der sie in die Schulen, in die Medien (zwei Fernsehkanäle, mehrere Rundfunksender, Presse, usw.), in die öffentlichen Einrichtungen und sogar in einige private Einrichtungen eingeführt worden ist. Zudem hat ihr sozialer Gebrauch beträchtlich zugenommen.

Die Sektion für Sprache und Literatur der Königlichen Akademie der Valencianischen Kultur — eine öffentliche Stiftung der Provinz Valencia — hat die Norm für die Sprache mittels einer Orthographie (1979), einer Grammatik (1980), einer formellen Dokumentation (1981) und eines Wörterbuchs (1992) geschaffen. Andererseits gibt es immer mehr Autoren, die das Valencianische als gewöhnliches Ausdrucksmittel gebrauchen; auch die Veröffentlichungen wachsen ständig.

Trotz dieser grossen Entwicklung bleibt das Valencianische eine im Ausland praktisch unbekannte Sprache. Um diese Unkenntnis zu bekämpfen, gibt das CIV die vorliegende Broschüre heraus.

Eine solche Veröffentlichung war nötig, damit wir im Ausland erfolgreich ankommen. In den verschiedenen Reisen, die das CIV in den letzten Jahren

gemacht hat, haben wir das grosse Interesse festgestellt, das unsere Sprache bei den Sprachwissenschaftlern anderer Länder erregt, sowie die Unmöglichkeit, ihnen Auskunft in ihrer eigenen Sprache zu erteilen. Dieser Umstand machte es schwer, die Lage unserer Sprache bekannt zu machen.

Wir bedanken uns bei den Autoren, die diese Broschüre fertiggestellt haben: **Angel V. Calpe-Climent** (Rechtslage), **Antoni Fontelles-Fontestad** (Soziolinguistik), **Josep Giner-Ferrando** (Herkunft und Beschreibung) und **Josep Carles Rubio** (Literaturgeschichte).

Das CIV hofft, weitere Projekte durchzuführen, die die sprachliche und kulturelle Realität Valencias weltweit zur Kenntnis bringen ?

Bericht über die valencianische Sprache Antoni Fontelles-Fontestad

Die folgenden Ausführungen geben einen Überblick über die Sprachlage, die heute im spanischen Bundesland *Comunitat Valenciana* herrscht, vor allem in Hinsicht auf die Debatte darüber, ob das Valencianische als Sprache oder als Mundart gelten muss.

Die Comunitat Valenciana geniesst eine beträchtliche politische Selbständigkeit seit Juli 1982, als ihre Landesverfassung verabschiedet wurde. Ihre Ausdehnung beträgt 23.305 Km²; sie ist bewohnt von etwas mehr als 4 Millionen Menschen. Die sprachliche Teilung des Landes ist vertikal: der Küstenstrich spricht Valencianisch, das Hinterland spricht Kastilisch. Die heutige Teilung ist eine Folge komplexer historischer und demographischer Faktoren.

Der folgende Text ist in drei Teilen gegliedert:

1. linguistischer und soziolinguistischer Teil,
2. jurisdischer und politischer Teil, und
3. bibliographischer Teil.

Die Ideen, die hier vorgetragen werden, sind sehr schematisch und allegemein. Auch die Bibliographie enthält nur das Wesentliche.

1. LINGUISTISCHE UND SOZIOLINGUISTISCHE DIMENSION

1.1. Allgemeines

Man hat die Sprachen traditionell unter dem historisch-diachronischen Gesichtspunkt betrachtet. Die Sprachwissenschaftler kümmerten sich eher um die Herkunft als um die gegenwärtige Lage der Sprachen. Demgemäss gibt es in der Forschung über das Valencianische viele Anspielungen auf dessen Herkunft: «es stammt aus dem Provenzalischen», «die Frauen aus Lerida haben es mitgebracht», «die Grundlage ist das Latein», usw. Diese Anspielungen haben aber nicht dazu geführt, dass man die Herkunft des Valencianischen seriös erforscht.

Die Umorientierung der Sprachwissenschaft, die der Strukturalismus eingeleitet hat, hat das Interesse für die Herkunft und die Evolution der Sprachen nicht vermindert, sondern sie hat gelehrt, diese Forschungen technischer und wissenschaftlicher durchzuführen. Die Geschichte einer Sprache sieht man jetzt als einen kontinuierlichen Prozess, innerhalb dessen das heutige Stadium bloss eine Phase mehr ist.

1.2. Sprache, Mundart, Spielart und Rede

Um weiter zu gehen, müssen wir eine der Definitionen kennen, die für diese Begriffe vorgeschlagen worden sind. Uns dient als Beispiel die Definition von Manuel Alvar (**Alvar, M.**: NRFH, XV, 51-60):

a) Sprache: «Ein Sprachsystem, das eine Sprachgemeinschaft gebraucht, deutlich unterschieden ist, einen hohen Grad Nivellierung besitzt, als Vehikel einer wichtigen literarischen Tradition dient und sich eventuell über andere Sprachsysteme durchgesetzt hat»

b) Mundart: «Ein Zeichensystem, das sich von einer gemeinsamen (lebendigen oder toten) Sprache abtrennt hat; normalerweise ist es geographisch abgegrenzt, aber es ist nicht deutlich unterschieden von anderen Sprachen gleicher Herkunft»

c) Rede: «Ausdruckseigentümlichkeiten eines bestimmten Gebiets, aber ohne die Kohärenz einer Mundart»

Der Terminus Spielart wird gebraucht in der Sprachsoziologie als wertfreie Bezeichnung einer Sprachklasse, ohne die Konnotationen, die die anderen Termini (Sprache, Mundart, Rede) haben.

Nach diesen Definitionen befindet sich das Valencianische wie viele andere Sprachen in einer konfusen Lage. Es hat Kennzeichen einer Sprache genug: das Problem liegt aber im Begriff eines «deutlich unterschiedenen Systems», sowie in gewissen Fragen historischer Demographie (die Reconquista durch Jakob I. im 13. Jahrhundert), die schwer zu beantworten sind.

Es ist andererseits klar, dass das Valencianische, selbst wenn seine Grundlage eine importierte Sprache wäre (das Katalanische des 13. Jahrhunderts), das volle gesellschaftliche und soziolinguistische Recht hat, heutzutage als eine Sprache zu gelten.

Wir müssen darüber hinaus bemerken, dass die Begriffe Sprache und Mundart nicht auf dieselbe Art und Weise von den verschiedenen Kulturen bestimmt werden. Sie haben also keine transkulturelle Geltung (**Romaine, S.:** *El lenguaje en la sociedad*, 1996, bes. Kap. 1).

1.3. Beziehungen zwischen Sprache und Mundart

Der Unterschied zwischen Sprache und Mundart verliert an Klarheit, wenn man die Debatte in Betracht zieht, die sich immer wieder an die Definitionen anschliesst (ein Grund dazu liegt in der ungleichen Achtung, die die verschiedenen Sprachspielarten Spaniens im Laufe der neueren Geschichte genossen haben).

Manchmal drücken sich zwei Sprecher ein und desselben Sprachgebiets mit so verschiedenen «Spielarten» aus, dass wir den erwähnten Kriterien zufolge behaupten könnten, dass es sich um zwei verschiedene Sprachen handelt (z.B. die sogenannten Mundarten des Chinesischen). Oder verschiedene Sprachen könnten als eine einzige Sprache gelten, weil deren Sprecher einander verstehen (z.B. das Valencianische und das Okzitanische).

Andererseits war jede heutige romanische Sprache früher die Mundart einer anderen Sprache und ist im Laufe der Zeit eine Sprache geworden.

Dieses Phänomen der Beförderung einer «Mundart» zu einer «Sprache» ist von der Soziolinguistik erforscht worden, die kein unüberwindliches Hindernis darin

sieht, eine Mundart — vorausgesetzt, dass das Valencianische eine solche wäre — als eine Sprache deshalb neu zu definieren, weil die Sprachgemeinschaft es verlangt. Das entgegengesetzte Phänomen, nämlich dass eine «Sprache» zu einer «Mundart» degradiert wird, kann auch stattfinden (das ist der Fall der aragonischen Sprache).

1.4. Zur Definition der valencianischen Sprache

Streng wissenschaftlich verfahrend kann man sagen, dass kein einzelnes Kriterium hinreicht, die mündliche Äusserung einer Gemeinschaft als eine Sprache oder als eine Mundart zu bezeichnen. Normalerweise muss man auf mehrere Gesichtspunkte zurückgreifen, um zu bestimmen, was ein Volk spricht.

Ein oft gebrauchtes Kriterium ist das philogenetische Kriterium (die genetische Klassifizierung der Spielarten). In anderen Fällen sind aber die gesellschaftlichen, politischen, literarischen oder historischen Faktoren bestimmend.

Bloss aufzählend können wir das Valencianische unter den folgenden Gesichtspunkten als eine Sprache bezeichnen:

- a) unter dem politischen Gesichtspunkt: eine Spielart gilt als eine Sprache, weil die politische Macht bzw. die legale Vertretung einer Gemeinschaft es so entschieden hat
- b) unter dem geographischen Gesichtspunkt: eine legale Norm bestimmt den Raum, den eine Sprachspielart einnimmt
- c) unter dem historischen Gesichtspunkt: die Entwicklung des Valencianischen ähnelt der Entwicklung anderer spanischen Sprachen, vor allem weil es klar geworden ist, dass die Hypothese der demographischen und sprachlichen Leere zur Zeit der Reconquista des Königreichs Valencia nicht zu beweisen ist
- d) unter dem literarischen Gesichtspunkt: trotz der Debatte über den Terminus «valencianisch» in der mittelalterlichen Literatur ist es bekannt, dass diese Sprachspielart eine Glanzperiode im 14. und 15. Jahrhundert erlebt hat
- e) unter dem gesellschaftlichen Gesichtspunkt: der grösste Teil der valencianischen Gesellschaft stimmt im Gefühl überein, dass sie eine Sprache spricht, die sich von den Sprachen unterscheidet, die ihr geographisch nahe stehen. Dieses Unterscheidungsgefühl hat eine wichtige

Begriffsrestriktion, da es nicht als «sprachliche Unabhängigkeit» zu verstehen ist: keine romanische Sprache ist unabhängig von den anderen. Dass diese Wahrnehmung nicht allgemein ist, hängt u.a. damit zusammen, dass andere Auffassungen des Valencianischen sich in den letzten Jahren verbreitet haben.

f) unter dem sprachlichen Gesichtspunkt: strenggenommen ist das Valencianische ein System, das — wie jedes andere — die kommunikativen Bedürfnisse einer Gesellschaft zu befriedigen vermag; es ist dem Katalanischen und dem Okzitanischen sehr ähnlich, etwas weniger dem Kastilischen. Die Probleme entstehen, wenn z.B. die Sprache geregelt oder eine Entscheidung über das Ziel der Sprachplanung getroffen werden muss.

1.5. Verschiedene Theorien über die Herkunft des Valencianischen

Die Hauptdebatte konzentriert sich auf der Sprachwissenschaft. Hier hat es traditionell zwei Haltungen gegeben: die katalanistische (nach der das Valencianische eine importierte Spielart des Katalanischen aus der Reconquista-Zeit ist und beide Sprachen eine einzige sind) und die valencianistische (nach der das Valencianische selbständig ist und es sich bei dem Katalanischen und dem Valencianischen um zwei verschiedene Sprachen handelt). Neulich ist eine dritte Haltung aufgetaucht: die okzitanistische, die die Einheit des Katalanischen, des Valencianischen und des Okzitanischen vertritt, obwohl alle drei Sprachen relativ selbständig sind.

Neben diesen sprachwissenschaftlichen Theorien über das Valencianische sind noch andere zu erwähnen, die aus anderen Wissenschaften stammen. Zwei Beispiele: aus der Geschichte stammt eine Theorie, die vertritt, dass es keine sogenannte «demographische Leere» nach der Reconquista durch Jakob I. im 13. Jahrhundert gab; und aus der Ethnolinguistik stammt eine Theorie, die vertritt, dass die Frage nach der Herkunft des Valencianischen im breiteren Raum der Kultur behandelt werden muss: die valencianische Kultur ist ein Erzeugnis eines Volkes und einer langjährigen Tradition, die nicht ohne weiteres zu ersetzen ist.

1.6. Der Name der Sprache

Aus anderen Fragen, die wir erwähnt haben, ergibt sich eine andere Debatte, die Debatte nämlich über den Namen, mit dem die Sprachspielart bezeichnet werden muss, die den Valencianern eigen ist.

Die drei sprachwissenschaftlichen Theorien (sie sind nicht die einzigen möglichen Theorien) schlagen jeweils eine andere Bezeichnung vor:

- die katalanistische Hypothese schlägt den Namen «katalanisch» vor
- die okzitanistische Hypothese hält den Namen «valencianisch» für angemessen
- die valencianistische Hypothese hält den Namen «valencianisch» für den einzig richtigen.

Die angeblich wissenschaftliche Argumentation für den Namen «katalanisch» basiert traditionell auf historischen Erwägungen (das ist ausgerechnet die umstrittenste Seite des Problems: wurde die Sprache importiert?), sowie auf geographischen (der Name «katalanisch» sei besser, weil Katalonien grösser und bevölkerter sei) und literarischen Erwägungen (weil die *Renaixença* ihren Ursprung in Katalonien hätte). Dazu sei die Tatsache hinzuzufügen, dass die «internationale akademische Gemeinschaft» die Sprache so bezeichne.

Keiner unter diesen vier Gründen ist entscheidend unter dem wissenschaftlichen Gesichtspunkt (ein anderes ist, dass sie gebraucht werden können).

Innerhalb der Sprachwissenschaft ist der valencianische Fall wahrscheinlich der einzige, in dem eine Spielart (es sei Sprache oder Mundart) eine «wissenschaftliche Bezeichnung» haben muss. Die Namen der anderen Sprachen sind gewöhnlich historische, traditionelle, populäre Namen, aber ... wissenschaftliche Namen? Die Sprachen als gesellschaftliche Tatsachen ähneln in der Namenfrage anderen Dingen, wie die Orographie, die Staaten und Gebiete oder die Anthroponomie, die keinen «wissenschaftlichen» Namen haben.

Die Frage nach dem Namen ist ein Bestandteil der Konfussion, die gestiftet worden ist, um eine — katalanische — «ethnokulturelle» Einheit zu schaffen, die sich auf die Dauer in eine politische Einheit umwandeln soll (das ist die Idee der «katalanischen Länder», die die Valencianer ablehnen).

2. JURIDISCHE UND POLITISCHE DIMENSION

2.1. Der Rechtsrahmen für die Sprachen in der Comunitat Valenciana

Dies ist insofern ein wichtiger Aspekt, als er den Sprachspielarten durch die Gesetzgebung einen sozialen Status verleiht.

Der Rahmen besteht in absteigender Reihenfolge aus der Spanischen Verfassung, der Landesverfassung der Comunitat Valenciana, dem Gesetz über den Gebrauch und den Unterricht des Valencianischen und dem Gesetz zur Schaffung der Valencianischen Sprachakademie.

Paragraph 3 der Spanischen Verfassung (CE, 31. Oktober 1978) setzt fest, dass das Kastilische die Amtssprache ist. Er bestimmt aber zugleich: «die anderen spanischen Sprachen sollen auch Amtssprachen in den jeweiligen Bundesländern laut deren Landesverfassungen sein», da diese Sprachen Kulturgüter sind, die respektiert und geschützt werden müssen.

Dem Verfassungsgebot entsprechend bestimmt Paragraph 7 der Landesverfassung der Comunitat Valenciana (EACV, 5/1982, 1. Juli 1982): «die zwei Amtssprachen der Comunitat Valenciana sind das Valencianische und das Kastilische. Alle haben das Recht, sie zu kennen und zu gebrauchen». Der Wiederherstellung des Valencianischen sei ein besonderer Schutz zu verleihen.

Bei der späteren Gesetzgebung ist zunächst das Gesetz über den Gebrauch und den Unterricht des Valencianischen (LLUEV, 4/1983, 23. November 1983) zu berücksichtigen. In der Präambel, Abschnitt IV, wird Folgendes gesagt: «Die Landesregierung ist unverzichtbar verpflichtet zur Verteidigung der Kulturgüter der Comunitat Valenciana und insbesondere zur Wiederherstellung des Valencianischen, der historischen und eigenen Sprache unseres Volkes, die dessen eigentümlichstes Identitätszeichen ist». Paragraph 2 des Reglements fügt hinzu: «Das Valencianische ist die eigene Sprache der Comunitat Valenciana. Alle Bürger haben demzufolge das Recht, es zu kennen und zu gebrauchen, sowohl mündlich als auch schriftlich, sowohl in privaten Beziehungen als auch in öffentlichen Beziehungen». Hier wird weder das Katalanische noch die Gleichsetzung des Valencianischen mit dem Katalanischen erwähnt.

Ein späteres Gesetz ist das Gesetz zur Schaffung der Valencianischen Sprachakademie (LLCVALL, 18. September 1998). Dieses Gesetz, das das Ergebnis eines politischen Paktes zwischen der Volkspartei (PP) und der sozialdemokratischen Partei (PSOE) ist, widerspricht ausdrücklich der Landesverfassung und dem Gesetz über den Gebrauch des Valencianischen bei der Bezeichnung und Definition der Sprache, da es die Sprache nicht mehr als

valencianisch bezeichnet und ausserdem behauptet, dass das Valencianische ein Teil des katalanischen Sprachsystems ist.

2.2. Die Sprachplanung

Eine Folge der Gesetzgebung ist, dass das Valencianische ins Schulwesen eingeführt worden ist, immer mehr gebraucht wird und ein höheres soziales Prestige genießt. Wie einige führende Politiker anerkannt haben, sind die Ergebnisse aber nicht so zufriedenstellend ausgefallen wie erwartet.

Die Kenntnis des Valencianischen bei der Bevölkerung ist wie folgt: 16'3 % versteht es, spricht es aber nicht; 32'4 % versteht und liest es, spricht es aber nicht; 51'3 % spricht, liest und schreibt es. Über die Hälfte der Bevölkerung (4.369.588 Menschen laut der Volkszählung von 2002) ist kommunikativ kompetent in der valencianischen Sprache (nach dem Statistischen Jahrbuch der Comunitat Valenciana von 1996; die Angaben beziehen sich aber auf 2002).

Die Landesregierung hat sowohl in der Regierungszeit der sozialdemokratischen Partei als auch heute, bei der Regierungskoalition von Volkspartei und Valencianischer Vereinigung, eine Norm gebraucht — ohne dass sie offiziell wäre —, die mit dem Katalanischen übereinstimmt. Das ist vielleicht ein Grund, warum die Ergebnisse enttäuschend gewesen sind: die Bevölkerung hat sich mit der Norm nicht identifiziert.

Der andere wichtige Aspekt in dieser Frage ist die Schaffung einer normenden Institution: die Valencianische Sprachakademie. Das entsprechende Gesetz wurde im September 1998 verabschiedet, die Akademie ist aber aus politischen Unstimmigkeiten noch nicht in Kraft getreten. Neben diesen politischen Unstimmigkeiten bleibt im Hintergrunde die Debatte über die Definition des Valencianischen (Sprache oder Mundart?), weil dieselbe darüber entscheidet, ob die offizielle Sprachplanung zu einem selbständigen oder zu einem vom Katalanischen abhängigen Modell neigen wird.

Die Anwendung eines bestimmten Paradigmas (sei es das katalanistische, das valencianistische oder das okzitanistische) hat wichtige Auswirkungen, die über die wissenschaftliche Sphäre hinausgehen und das politische, gesellschaftliche und kulturelle Gebiet betreffen (ich habe dazu Stellung genommen in **Fontelles, A.:** *El conjunt occitano-romanic: implicacions socials, polítiques i culturals*, erschienen in den Akten des V Congrès International de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes, Toulouse, 1998, herausgegeben von Jacques Gourc und François Pic).

3. LITERARISCHE UND BIBLIOGRAPHISCHE DIMENSION

Ich beschränke mich hier auf einige unter den vielen Dokumenten, aus denen klar hervorgeht, dass die Valencianer im Laufe der Zeit einstimmig dessen bewusst gewesen sind, dass ihre eigene Sprache «das Valencianische» heisst. Siehe S. 90 (die Abbildungen sind aus zwei Büchern entnommen: **Alminyana, J.** und **Alarcó, J.:** *Crit de la llengua. Denominacio de la llengua valenciana: testimonis (segles XIV-XVI)*, Valencia: Valencia-2000, 1981; **Faus, S.:** *Recopilacio historica sobre la denominacio de la llengua valenciana*, Valencia: Ajuntament de Valencia, 1994). Wir ergänzen den Überblick mit einer Bibliographie der valencianistischen Haltung, da die katalanistische Haltung zugänglicher ist für Forscher und Experten.

3.1. Auswahlbibliographie

— **Fontelles, A.:** *Societat, ciencia i idioma valencià*, Valencia: Lo Rat Penat, 1997.

Dieses Buch erörtert die technische Debatte ausgehend von den Wechselbeziehungen zwischen der gesellschaftlichen, wissenschaftlichen und sprachlichen Sphäre. Die Dekonstruktion basiert auf den Grundsätzen der neueren Wissenschaftsphilosophie und sozialen Wissenschaftsforschung.

— **Gómez, J.V.:** *¿Evolución o ruptura en la Valencia medieval? Aspectos socioculturales y sociolingüísticos*, Valencia: Ajuntament de Valencia, 1993.

Der Verfasser beschränkt sich auf das Mittelalter und erforscht die moslemische Zeit Valencias, um den Mythos der «demographischen Leere» und der darauffolgenden Ersetzung der Bevölkerung und der Sprache im 13. Jahrhundert zu widerlegen. Das Buch verbindet die kulturellen, gesellschaftlichen, sprachlichen und historischen Aspekte des Problems.

— **Lanuz, Ch.:** *Valencià, ¿llengua o dialecte? (Una aproximació des de la sociolingüística)*, Valencia: Lo Rat Penat, 1994.

Wie der Titel angibt, hier wird die Frage, ob das Valencianische eine Mundart oder eine Sprache ist, aus der Perspektive der Soziolinguistik gestellt. Es wird ausführlich begründet, warum das Valencianische als eine Sprache gelten kann.

— **Peñarroja, Ll.:** *El mozárabe de Valencia*, Madrid: Gredos, 1990

Der Verfasser beschreibt in diesem Buch (wie auch in seinem Buch *Cristianos bajo el islam*, Madrid: Gredos, 1993, das sich auf den historischen und demographischen Aspekten konzentriert) die Lage der romanischen Sprache, die vor dem 13. Jahrhundert in Valencia gesprochen wurde. Seine Folgerungen sind im allgemeinen denjenigen anderer Romanisten entgegengesetzt, wie z.B. A. Galmés de Fuentes oder M. Sanchis. Die Dokumentation macht aus diesem Buch einen unentbehrlichen Beitrag zum Thema.

— **Simó, V.:** *¿Valenciano o catalán?*, Valencia: Centre de Cultura Valenciana, 1975.

Dieses Buch ist einer der ersten Versuche, den gesellschaftlichen Bestandteil des Problems zu beschreiben (erster Teil). Der zweite Teil besteht in einem historischen Überblick über die valencianische Literatur vom 13. Jahrhundert bis zur Gegenwart.

— **Ubieto, A.:** *Orígenes del Reino de Valencia*, Bd. 1, Valencia: Anubar, 1976; Bd. 2, Zaragoza: Anubar, 1979.

Es handelt sich um zwei Bücher historischer Forschung, die eine wichtige soziale Reaktion gegen die etablierte Geschichtsforschung hervorriefen, da sie den Kern der katalanistischen Theorie in Frage stellten: die Einfuhr der katalanischen Sprache im 13. Jahrhundert. Diese Fragen über die Wiedereroberung und Wiederbesiedlung des Königreichs Valencia sind in den Werken von A. Cabanes, R. Ferrer, F. Roca, usw. weiter verfolgt worden ?

Juridische Betrachtungen über die valencianische Sprache

Angel Vicent Calpe-Climent

Das Valencianische ist die eigene Sprache der Valencianer. So war es jahrhundertlang, so wurde es von unseren Klassikern im 15. Jahrhundert ausgesprochen, so verlangt es das valencianische Volk, und so steht es in der Landesverfassung der Comunitat Valenciana:

«Paragraph 7.1. Die zwei Amtssprachen der Comunitat Valenciana sind das Valencianische und das Kastilische. Alle haben das Recht, sie zu kennen und zu gebrauchen.»

Das Valencianische war jahrhundertlang die historische und eigene Sprache unseres Volkes, und es bildet unser eigentümlichstes Identitätszeichen. Seine historische Entwicklung ist parallel mit den Wechselfällen verlaufen, die unsere nationalen Freiheiten erfahren haben, sodass wir eine ziemlich genaue Korrelation zwischen dem Zustand beider Aspekte in jedem historischen Moment festsetzen können.

Das Valencianische war die «Amtssprache» des Königreichs Valencia praktisch seit dessen Gründung. Das Grundgesetz befahl, dass die Gerichtsverhandlungen in der «Volkssprache» gehalten wurden, damit alle sie verstehen könnten. Es ist beinahe ausschliesslich die Sprache der alten Schriftstücke, die überall im Königreich erhalten sind: Gesetze, zivile Verwaltung, kirchliche Verwaltung, privates Schrifttum, Briefe, Gedichte, Romane, usw. — alles auf Valencianisch. Die einzige Sprache, mit der es am Anfang zu konkurrieren hatte, war das Latein, das die Sprache der Wissenschaft, der Universität und der kirchlichen Würdenträger war. 200 Jahre später begann das Kastilische als Prestigesprache aufzutauchen: im 16. und 17. Jahrhundert wurde es von einem Teil des Adels und der Gelehrten aufgenommen. Trotz der Verzichtleistung dieser Eliten auf ihre Sprache, die zu einem Untergang führte, blieb das Valencianische die Sprache der überwältigenden Mehrheit der Valencianer. Der spanische Erbfolgekrieg (in Valencia zwischen 1705 und 1707) brachte eine radikale Änderung der Lage mit sich. Das Kastilische wurde die Verwaltungssprache und verdrängte allmählich das Valencianische aus der kirchlichen Verwaltung, aus den Schulen und schliesslich aus der ganzen Gesellschaft, wenigstens was die Schrift angeht. Die partielle Wiederentdeckung des Valencianischen als einer literarischen Sprache für die höheren Klassen im 19. Jahrhundert und die schüchternen politischen Versuche am Anfang des 20. Jahrhunderts, die legale Gleichsetzung mit dem Kastilischen zu fordern, behinderten kaum diesen Vorgang der Sprachersetzung. Am härtesten wurde dieser Vorgang während der Franco-Diktatur, die das

Kastilische dadurch zur einzigen Sprache Spaniens machte, dass sie den Gebrauch anderer Sprachen als ein Attentat gegen die Einheit des Vaterlandes behandelte. Die Entsprechung im Volk — unterstützt durch die starke Einwanderung der 60er und 70er Jahre — war der Spruch «Bist du ein Spanier, dann sprich Spanisch», oder sogar «Sprich wie ein Christ!». Diese Mentalität ist in der grossen Masse der Menschen tief verwurzelt, die damals die Schule besucht haben, und noch heute gibt es Überreste, die manchmal den normalen Gebrauch der valencianischen Sprache schwer machen.

Zum Glück hat die Verkündung der Spanischen Verfassung von 1978 die Rechtsordnung Spaniens völlig geändert. Obwohl sie das von den «anderen» spanischen Sprachen gelittene Unrecht nicht völlig beseitigt, hat sie einen juristischen Rahmen geschaffen, der diesen Sprachen (auch dem Valencianischen) erlaubt hat, Amtssprache im jeweiligen Bundesland zu werden. Ausgehend von den allgemeinen Anordnungen der Spanischen Verfassung hat jedes Bundesland in seiner Landesverfassung und Gesetzgebung dem Willen Ausdruck gegeben, den Gebrauch seiner eigenen Sprache zu normalisieren. In unserem Fall handelt es sich um das Gesetz über den Gebrauch und Unterricht des Valencianischen (1983). Es gibt also drei Gesetze, die die Sprache in Valencia regeln. Aus ihnen können wir folgende Paragraphen herausheben:

a) Spanische Verfassung (1978):

«Paragraph 3

1. Unter den spanischen Sprachen ist das Kastilische die Amtssprache. Alle Spanier haben die Pflicht, es zu kennen, und das Recht, es zu gebrauchen.
2. Die anderen spanischen Sprachen sollen auch Amtssprachen in den jeweiligen Bundesländern laut deren Landesverfassungen sein.
3. Die verschiedenen Sprachspielarten Spaniens sind Kulturgüter, die besonders respektiert und geschützt werden.»

b) Landesverfassung der Comunitat Valenciana (1982)

«Paragraph 7

1. Die zwei Amtssprachen der Comunitat Valenciana sind das Valencianische und das Kastilische. Alle haben das Recht, sie zu kennen und zu gebrauchen.

2. Die Landesregierung wird den normalen und offiziellen Gebrauch beider Sprachen garantieren und die nötigen Massnahmen treffen, um deren Kenntnis zu sichern.

3. Niemand darf wegen seiner Sprache diskriminiert werden.

4. Die Wiederherstellung des Valencianischen wird besonders geschützt und respektiert.

5. Ein Gesetz wird die Anwendungskriterien des Valencianischen in der Verwaltung und im Schulwesen festsetzen.

6. Ein Gesetz wird die Gebiete bestimmen, in denen der Gebrauch der einen oder der anderen Sprache überwiegt, sowie die Gebiete, die vom Unterricht und Gebrauch des Valencianischen ausgeschlossen werden können.»

Andererseits verleiht Paragraph 31.4 der Comunitat Valenciana die ausschliessliche Zuständigkeit im kulturellen Bereich, sowie Paragraph 35 die volle Zuständigkeit im Bildungswesen.

c) Gesetz über den Gebrauch und Unterricht des Valencianischen (1983)

«Paragraph 2. Das Valencianische ist die eigene Sprache der Comunitat Valenciana. Alle Bürger haben demzufolge das Recht, es zu kennen und zu gebrauchen, sowohl mündlich als auch schriftlich, sowohl in privaten Beziehungen als auch in öffentlichen Beziehungen.

Paragraph 4. Niemand darf wegen des Gebrauchs irgendeiner dieser Amtssprachen diskriminiert werden.»

Wir können darüber hinaus eine allgemeine Idee vom Inhalt dieses Gesetzes, wenn wir einige Punkte aus dessen Präambel herausnehmen:

«IV. [...] Der diglossischen Situation gegenüber, unter der der grösste Teil unserer Bevölkerung zur Folge der Unterwerfung des Valencianischen während beinahe 300 Jahre leidet, hat die Landesregierung (als Agens der Wiederherstellung der vollen Identität des valencianischen Volkes) das Recht und die Pflicht, unserer Sprache den Platz wiederzugeben, der ihr gebührt, und den Verfall zu überwinden, in dem sie sich befindet.

Unsere irreguläre soziolinguistische Lage erfordert eine Gesetzgebung, die ohne Zögern die Entkräftung des Valencianischen bekämpft und den Gebrauch und den Unterricht des Valencianischen fördert, um die vollständige Gleichsetzung mit dem Kastilischen zu erreichen.

Dieses Gesetz versucht, die bestehende Ungleichheit zwischen den zwei Amtssprachen unseres Landes zu überwinden und die Massnahmen zu treffen, die den Gebrauch des Valencianischen in allen Bereichen unserer Gesellschaft (besonders in der Verwaltung und im Schulwesen) fördern. Der Endzweck des Gesetzes ist, durch die Förderung des Valencianischen die wirkliche Gleichsetzung mit dem Kastilischen zu erreichen und den normalen und offiziellen Gebrauch beider Sprachen zu garantieren, womit jeder sprachlichen Diskriminierung ein Ende bereitet werden soll. [...]

VI. [...] Alle vom valencianischen Landtag verabschiedeten Gesetze werden in beiden Sprachen publiziert. Alle Verwaltungs- und Gerichtstätigkeiten, die auf Valencianisch erfolgen, sind gültig. Jeder Bürger hat das Recht, in seinen Beziehungen zur öffentlichen Verwaltung (einschliesslich der Justiz) irgendeine der beiden Amtssprachen zu gebrauchen und zu erfordern.

Alle öffentlichen Schriftstücke, die auf Valencianisch verfasst werden, sind gültig.

Die Angestellten der öffentlichen Unternehmen und Dienste, die direkt mit der Bevölkerung umgehen, werden das Valencianische so gut kennen, dass sie ihren Dienst normal versehen können. [...]

VII. Besonders wichtig für diesen Versuch zur Wiederherstellung des Valencianischen ist zweifellos die Einführung des Valencianischen in alle Stufen des Bildungswesens, für die die Landesregierung zuständig ist, denn es handelt sich um einen Grundfaktor zur Verwirklichung des Rechts jedes Bürgers, das Valencianische zu kennen und zu gebrauchen. [...]

Das Valencianische und das Kastilische sind Pflichtsprachen in den Schulen. [...]

Da eine unbiegsame Anwendung der Pflicht, das Valencianische in der ganzen Comunitat Valenciana zu unterrichten, eine historische Ungerechtigkeit beim Versuch schaffen würde, eine andere historische Ungerechtigkeit abzuschaffen, [...] besteht die Möglichkeit, diese Pflicht unter Umständen sowohl in den Gebieten aufzuheben, wo das Valencianische gesprochen wird, als auch in den Gebieten, wo Spanisch gesprochen wird. In diesen Gebieten wird die allmähliche Einführung des Valencianischen ins Schulwesen von der Fähigkeit der Eltern begleitet, den Ausschluss aus diesem Unterricht zu erlangen.»

Auf diese Art und Weise ermöglicht das Gesetz, ausgehend vom totalen Respekt vor denjenigen Bürgern, deren Sprache das Kastilische ist, die Verbreitung der Kenntnis des Valencianischen unter der ganzen Gesellschaft, sowie die Wiederherstellung und Ausdehnung ihres Gebrauchs. Das ist ein

Grundfaktor bei der Wiederfindung unserer Identität als eines Volkes, die allen Valencianern (unabhängig von ihrer Sprache) gebührt.

Das ist der gesetzliche Rahmen, der den Gebrauch beider Amtssprachen unseres Landes regelt. Wir möchten einige Bemerkungen darüber machen:

- Die Spanische Verfassung setzt fest, dass das Kastilische die Amtssprache ist und dass alle Spanier die Pflicht haben, es zu kennen, und das Recht, es zu gebrauchen. Diese Unterscheidung zwischen Kenntnis und Gebrauch ist wichtig: wir haben die Pflicht, das Kastilische zu kennen, nicht aber, es zu gebrauchen. Diese Unterscheidung bezieht sich vor allem auf diejenigen Bundesländer, die auch eine andere Amtssprache haben: die valencianische Landesverfassung z.B. setzt fest, dass die Valencianer das Recht — aber nicht die Pflicht — haben, beide Amtssprachen zu kennen und zu gebrauchen. Das Valencianische zu kennen, ist also keine Pflicht. Wenn alle Bürger aber das Recht haben, es zu gebrauchen, und niemand wegen der Sprache diskriminiert werden darf, dann ist es offensichtlich, dass alle Bürger unseres Landes es nötig haben, beide Sprachen zu kennen, um die anderen nicht zu zwingen, auf die Sprache zu verzichten, die sie gebrauchen. In den privaten Beziehungen sprechen die Menschen gewöhnlich die Sprache, die besser verstanden wird, um die Kommunikation zu vereinfachen. Die Gesetzgebung hat einen stärkeren Einfluss auf die öffentliche und institutionelle Sphäre, da die Verwaltung sich gezwungen sieht, der Bevölkerung gegenüber beide Sprachen zu pflegen.

- Die Landesverfassung erkennt die amtliche Eigenschaft beider Sprachen in Paragraph 7, Absatz 5 an. Ein Gleiches gilt für das LUEV, in dessen Paragraph 7, Absatz 1 heisst es, dass die valencianische Sprache die eigene Sprache der Comunitat Valenciana ist. Die eigene Sprache zu sein, ist nichts Banales. Denn es schliesst die Anerkennung des Territorialitätsprinzips ein, das die Förderung und den Vorrang dieser Sprache in ihrem eigenen Gebiet ermöglicht. Es erlaubt, dass die Verwaltung und der öffentliche Dienst vorwiegend die eigene Sprache gebrauchen, unabhängig davon, dass sie auch das Kastilische gebrauchen können, um die individuellen Rechte der Bürger zu schützen. Die Bürger werden nicht gezwungen, eine der beiden Sprachen zu gebrauchen, aber irgendwie werden sie dazu induziert, die eigene Sprache des Gebiets mindestens zu verstehen, da sie die eigene Sprache der Verwaltung ist. Diese Situation ist theoretisch sehr günstig für die Wiederherstellung des Valencianischen, sie ist aber nicht in die Tat umgesetzt worden. Andererseits wird die Unterscheidung zwischen Gebieten, wo überwiegend das Valencianische gesprochen wird, und Gebieten, wo überwiegend das Kastilische gesprochen wird, nur auf die allmähliche Einführung der valencianischen Sprache in die Schulen angewandt.

- Die Bestätigung durch das Gesetz über den Gebrauch und Unterricht des Valencianischen der juristischen Gleichheit beider Sprachen verleiht denselben juristischen Wert den Dokumenten, die in der einen oder in der anderen Sprache

verfasst sind, und behauptet das Recht der Bürger, irgendeine von ihnen in ihren privaten oder öffentlichen Tätigkeiten zu gebrauchen. Zugleich trifft dieses Gesetz Massnahmen zur Förderung des Gebrauchs des Valencianischen vor allem in drei Bereichen: Verwaltung, Bildungswesen und Medien.

Es ist klar, dass der gesetzliche Rahmen heutzutage die Wiederherstellung der valencianischen Sprache und deren Gleichsetzung mit der kastilischen fördert. Dass dies noch nicht gelungen ist, ergibt sich vor allem aus dem Mangel an politischem Willen seitens der valencianischen Institutionen bei der Anwendung des Geistes der Gesetze. Ein Beispiel ist der Gebrauch des Valencianischen beim öffentlich-rechtlichen Valencianischen Fernsehen, das laut seinem Gründungsgesetz (7/1984) das Ziel hat, «die eigene Sprache der Comunitat Valenciana zu fördern und zu schützen» (Paragraph 2.1). In Wahrheit ist das Kastilische stark anwesend sowohl im Ganzen als auch in prime time ?

Das Valencianische — eine romanische Sprache Josep Giner-Ferrando

1. DIE SPRACHLICHE HERKUNFT DES VALENCIANISCHEN

Man kann sagen, dass das Valencianische eine gemischte Sprache in Hinsicht auf seine Herkunft ist. Es hat einerseits viele morphologische, syntaktische und lexikalische Übereinstimmungen mit den gallo-romanischen Sprachen (mit dem Französischen, dem Okzitanischen, dem Gaskognischen, usw.). Es hat andererseits einige unlegbar ibero-romanische Züge, die es mit dem Kastilischen, dem Portugiesischen, usw. teilt.

Gallo-romanische Züge sind z.B. folgende:

— der Gebrauch des sächlichen Pronomens *ho*, das aus dem lateinischen *hoc* stammt: «Encara que m'**ho** jures, no m'**ho** crec» (dt. «Selbst wenn du **es** betuerst, glaube ich **es** nicht»)

— die Verbalperiphrase *vaig* + *Infinitiv* mit Vergangenheitswert: «El dumege passat **vaig anar** al teatre» (dt. «Letzten Sonntag **bin** ich ins Theater **gegangen**»)

— der Gebrauch des Interrogativs *quin* als Adjektiv: «¡**Quin** chiquet tan gracios!» (dt. «**Was** für einen lustigen Knaben!»)

Typische iberoromanische Züge im Valencianischen sind z.B. folgende:

— der Gebrauch der Präposition *a* vor dem persönlichen Akkusativobjekt: «Vaig vore **a** Pere» (dt. «Ich habe Peter gesehen»)

— die Beibehaltung der dreifachen Gradentgegensetzung für die Demonstrative: *aço-aixo-allo*; *aci* (bzw. *aqui*, mundartlich)-*ahi-alli*; *este-eixe-aquell*.

Diese gemischte Herkunft des Valencianischen zeigt sich sehr deutlich an gewissen Zügen, die eine mittlere Position einnehmen zwischen den iberoromanischen und den galloromanischen Formen.

Das ist z.B. der Fall beim Gebrauch des Adverbialpronomens *hi*: die iberoromanischen Sprachen kennen dieses Pronomen nicht mehr (das Kastilische seit dem 15. Jahrhundert), während die galloromanischen Sprachen es beibehalten haben: heute wird es noch im Französischen, Gaskognischen und Okzitanischen gebraucht.

Das Valencianische nimmt seinerseits eine mittlere Stellung ein: es hat den pronominalen Gebrauch von *hi* verloren, aber es behält dieses Pronomen in gewissen Ausdrücken. So begleitet das Pronomen *hi* immer das Verb *haver*: «Ahir **hi havia** molta gent en la plaja» (dt. «Gestern **gab es** viele Leute auf dem Strand»).

Neben diesen Zügen, die das Valencianische mit anderen Sprachen teilt und die dessen Platz unter den romanischen Sprachen bestimmen, hat die valencianische Sprache gewisse Merkmale, die sie mit einzelnen Sprachen (nicht mit einer ganzen Sprachfamilie) teilt. Zwei Beispiele, die das Valencianische mit dem Italienischen teilt, sind die Fortdauer der Präposition *ad* («li ho digui **ad** ell»; dt. «Ich habe es ihm gesagt») und der Ausdruck *una volta* («El veig **una volta** al mes»; dt. «Ich sehe ihn **einmal** im Monat»). Die valencianische Sprache hat andererseits ausschliessliche Züge, die es mit keiner anderen romanischen Sprache teilt: z.B. der sehr breite semantische Wert der Präposition *en*: «Me'n vaig al cine **en** el meu amic» (dt. «Ich gehe ins Kino **mit** meinem Freund»).

2. STELLUNG DES VALENCIANISCHEN UNTER DEN SPRACHEN DER IBERISCHEN HALBINSEL

Obwohl das Valencianische unter dem sprachwissenschaftlichen Gesichtspunkt dem Portugiesischen nicht besonders ähnelt, ist die Parallelität in der Ausbildung beider Sprachen offensichtlich.

- Im 12. Jahrhundert wurden Coimbra und Lissabon, die bis dahin den Moslems unterworfen gewesen waren, von den christlichen Truppen erobert und von Menschen aus Galicien wieder besiedelt. Die portugiesische Sprache entsteht als Anpassung der galicischen Sprache der Eroberer an die romanische Sprache, die die mozarabischen Gemeinschaften von Coimbra und Lissabon sprachen. Es scheint sogar, dass einige Züge des Portugiesischen bereits in dieser Sprache der portugiesischen Mozaraber anwesend waren, nicht aber in der Sprache der galicischen Wiederbesiedler.

Im **östlichen Teil der Iberischen Halbinsel** ist etwas ähnliches, aber nicht gleiches, vorgekommen. Im 13. Jahrhundert entriss König Jakob I. Valencia den Moslems. Dieses Gebiet wurde wiederbesiedelt von Menschen höchst verschiedener Herkunft, unter denen die Aragonier und die Katalaner die Mehrheit bildeten (es kamen auf jeden Fall etwas weniger Katalaner als Aragonier).

Wie die Portugiesen hatten die Valencianer, als sie erobert wurden, noch eine sehr lebendige mozarabische Sprache, die — wie die neueste Forschung unzweideutig nachgewiesen hat — dem Valencianischen sehr ähnlich war, das sich im 13. Jahrhundert durchgesetzt hat. Durch die christliche Reconquista sind also folgende Sprachen in Valencia in Berührung getreten: das Aragonische, das Katalanische (mit seinen zwei Spielarten, der östlichen und der westlichen) und das valencianische Mozarabische, das dem westlichen Katalanischen sehr ähnlich war.

Selbstverständlich musste (wie in Portugal) die Berührung mit den neuen Sprachspielarten Einfluss haben auf die Ausbildung der mittelalterlichen valencianischen Sprache, aber wir wissen heute, dass mindestens die phonetischen Züge des mittelalterlichen Valencianischen bereits im valencianischen Mozarabischen vor der Reconquista anwesend waren.

- Es macht also keinen Sinn, von Sprachersetzung in Valencia zu reden: das Mozarabische wurde durch keine der Sprachen der Eroberer ersetzt. Das Valencianische kann also als eine direkte Mundart des Lateinischen gelten, da es kein Erzeugnis sprachlicher Einfuhr ist, obwohl es natürlich den schwer zu bestimmenden Einfluss der Nachbarsprachen erfahren hat.

- Nach der christlichen Eroberung wurden Portugal und Galicien Teile ein und derselben politischen Einheit. Diese Situation dauerte aber nicht lange, sodass die

Unabhängigkeit Portugals und die Abhängigkeit Galiciens von Kastilien ihre Sprachen sich anders entwickeln liess.

Das valencianische Gebiet wurde gleich nach der Eroberung ein selbständiges Königreich mit eigener Regierung und Gesetzgebung, das mit den anderen Gebieten Aragons ein Staatenbund bildete. Trotz des Eindrucks sprachlicher Einheit, den die Königliche Kanzlei machen könnte, da dieses Amt die Schriftstücke des Königs für alle Staaten verfasste, entwickelte sich das Valencianische selbständig anderen Sprachspielarten (einschliesslich der katalanischen, die der valencianischen am nächsten steht) gegenüber bei der Ausbildung ihrer Formen. Diese Entwicklung wurde von der Selbständigkeit des Königreichs Valencia und vom gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Blühen desselben befördert.

Das Valencianische ist bereits im 15. Jahrhundert und bis Ende des 17. Jahrhunderts eine aktive Sprache, die eine Reihe Änderungen erfährt und zwischen verschiedenen sprachlichen Möglichkeiten optiert. Diese kontinuierliche Evolution modifizierte nie einzelne Aspekte der Sprache, sondern verliehte **ihr einen organischen Charakter und einen kohärenten Bau**. Diese Evolution und diese Auswahl betreffen zwei Jahrhunderte lang sowohl die literarische Sprache als auch die Umgangssprache. Nach Prof. Penyarroja **erklärt dieser sprachinterne Grund** und nicht bloss das gesellschaftliche und kulturelle Blühen des Königreichs Valencia im 15. Jahrhundert das **sprachliche Selbstbewusstsein** der damaligen Schriftsteller, die die Sprache ihrer literarischen Werke immer als **valencianische Sprache** bezeichneten.

- Die historische Parallelität zwischen dem Portugiesischen und dem Valencianischen wird begleitet von einer anderen Ähnlichkeit, die zum Teil eine Folge der erwähnten Parallelität ist. Jetzt geht es um die Beziehung sprachlicher Affinität beider Sprachen mit den Sprachen, mit denen sie eine wichtige historische Berührung gehabt haben. Beim Portugiesischen, das Galicische; beim Valencianischen, das Katalanische.

Wir unterscheiden also im **Westen der Iberischen Halbinsel** zwei Sprachen, die einander sehr ähnlich sind: das Galicische und das Portugiesische. Im Laufe der Zeit ist das Portugiesische in phonetischer und morphologischer, nicht aber in syntaktischer Hinsicht anders geworden als das Galicische, und dies hat schliesslich zu lexikalischen Unterschieden geführt.

Parallel damit finden wir im **östlichen Teil der Iberischen Halbinsel** zwei ähnliche Sprachen, die doch deutlich unterschieden voneinander sind: das Valencianische und das Katalanische.

In **phonetischer** Hinsicht hat das Valencianische einige wichtige Unterschiede allen Mundarten des Katalanischen gegenüber: z.B. **die Zahl der Phoneme**; die

Beibehaltung der Endung *-r*, die im Katalanischen verlorengeht; der Verlust des dentalen Konsonanten bei den Nachsilben *-ata*, *-atore*, der im Katalanischen beibehalten wird. Es gibt darüber hinaus andere Unterschiede des Valencianischen der grossen Mehrheit der katalanischen Mundarten gegenüber, obwohl einige katalanische Mundarten sehr der valencianischen Phonetik ähneln. Beispiele sind: die Zahl der tonschwachen Vokale, fünf im Valencianischen, drei im Katalanischen; die Verteilung des **geschlossenen e** und des **offenen e** in den tonstarken Vokalen; der Gebrauch des stimmlosen präpalatalen affrikaten Phonems in einigen Worten, in denen das Katalanische das präpalatale frikative Phonem gebraucht: *marchar-marxar*. Im allgemeinen sind die phonetischen Unterschiede zwischen beiden Sprachen auf jeden Fall geringer als die Unterschiede zwischen Galicischen und Portugiesischen.

Die **morphologischen** und vor allem die **syntaktischen** Merkmale, die das **Valencianische vom ganzen Katalanischen unterscheiden**, sind hingegen viel wichtiger als die Unterschiede, die das Portugiesische vom Galicischen unterscheiden. Die Unterschiede zwischen dem Valencianischen und dem Katalanischen sind hier zahllos. Einige Beispiele: die Verteilung der Verben *ser* und *estar*, der Gebrauch der schwachen Pronomina, die Morphologie der Demonstrative und der Deiktischen, die Entgegensetzungen dieser Pronomina, die unpersönlichen Sätze, das persönliche Akkusativobjekt, der Gebrauch des sächlichen Artikels, die Form der Personalpronomina, die Zahl der Präpositionen und deren Verteilung (vor allem im Hinblick auf den breiten semantischen Wert der Präposition *en* und auf den Gebrauch der Ortspräpositionen vor den Ortsnamen), die Formen der Zahlpronomina, die Zahl der Adverbien (einige Adverbien, die heute im Valencianischen im vollen Gebrauch sind, sind im Katalanischen verlorengegangen, und umgekehrt), der Gebrauch des persönlichen Artikels (der im Unterschied zum Katalanischen heute im Valencianischen unbekannt ist), die Zahl der Konjunktionen, das Verbalsystem (sowohl im Hinblick auf die Verteilung des heutigen Paradigmas wie vor allem im Hinblick auf die Morphologie, wo es wichtige Unterschiede gibt).

Auch in **lexikalischer** Hinsicht ist die Unterscheidung zwischen dem Valencianischen und dem Katalanischen sehr wichtig. Die Unterschiede betreffen sowohl den romanischen Wortschatz wie auch den arabischen Wortschatz und die Kultismen. Die Selbständigkeit des valencianischen Wortschatzes spiegelt sich auch in der Anpassung der Lehnwörter wider, die auf eine Art und Weise eingeführt werden, die mit der katalanischen nicht notwendig übereinstimmt: das französische Wort *garage* z.B. ist anders vom Valencianischen als vom Katalanischen adoptiert worden. Das Valencianische folgt der französischen Phonetik, und deshalb schreibt es *garaig*, während das Katalanische *garatge* schreibt, da es ihrer eigenen Phonetik folgt.

3. EINIGE SPRACHLICHE MERKMALE DES VALENCIANISCHEN

3.1. Phonologie

— Vokalsystem —

· Das tonstarke Vokalsystem des Valencianischen besteht aus **7** Vokalen: **a**, offenes **e**, geschlossenes **e**, **i**, offenes **o**, geschlossenes **o**, **u**. Im Unterschied zum Kastilischen hat die Entgegensetzung zwischen offenem und geschlossenem **e** (einerseits) und offenem und geschlossenem **o** (andererseits) einen phonologischen Charakter, d.h., sie dient dazu, Bedeutungen zu unterscheiden. Beispiele:

OFFENES E	vs.	GESCHLOSSENES E
« seu » (dt. «Sitz»)		« seu » (dt. «sein»)
OFFENES O	vs.	GESCHLOSSENES O
« molt » (dt. «erschöpft»)		« molt » (dt. «viel»)

Die offenen Vokale **e** und **o**, die von den kurzen Vokalen **e** und **o** des klassischen Lateins stammen, haben sich erhalten, ohne zu diphthongieren: «**cova**» (span. «**cueva**», dt. «Höhle»), «**serra**» (span. «**Sierra**», dt. «Bergkette»).

Das Valencianische kennt aber die bedingte Diphthongierung: «**hui**» (span. «**hoy**», dt. «heute»), aus dem lateinischen «**hodie**».

Dem Galicischen und dem Portugiesischen gegenüber hat das Valencianische die Reduktion der lateinischen fallenden Diphthonge (-ai-, -au-) vollendet: «**forner**», «**llosa**» (span. «**hornero**», «**losa**», dt. «Bäcker», «Steinplatte»).

Das tonschwache Vokalsystem des Valencianischen besteht aus 5 Vokalen: **a**, **e**, **i**, **o**, **u**.

— Konsonantensystem —

· In einem Teil des Sprachgebiets wird die Unterscheidung **b-v** beibehalten, die orthographisch anerkannt wird: **cavall-cabas**. Es gibt im Valencianischen einen grossen Reichtum an Zischkonsonanten, nämlich 7:

— stimmlos frikativ alveolar: «**set**» (span. «**siete**», dt. «**sieben**»)

- stimmhaft frikativ alveolar: «**ca**sa» (span. «ca**sa**», dt. «Haus»)
- stimmlos affrikat alveolar: «**tots**» (span. «**todos**», dt. «alle»)
- stimmhaft affrikat alveolar: «**tretze**» (span. «**trece**», dt. «dreizehn»)
- stimmlos frikativ präpalatal: «**ca**ixa» (span. «ca**ja**», dt. Kisten)
- stimmlos affrikat präpalatal: «**ch**ic» (span. «**chico**», dt. «Knabe»)
- stimmhaft affrikat präpalatal: «**viage**» (span. «**viaje**», dt. Reise)

• Andere phonetische Merkmale des Valencianischen sind: die Tendenz zum Verlust der tonschwachen Endung *-o* («**chic**», span. «**chico**», dt. «Knabe»); die Beibehaltung des anlautenden *f-* («**figa**», span. «**higo**», dt. «Feige»); die Palatalisierung des anlautenden *l-* («**llop**», span. «**lobo**», dt. «Wolf»); die Beibehaltung der anlautenden Konsonanten *pl-*, *cl-*, *fl-* («**ploure**», «**clau**», «**flama**», span. «**llover**», «**llave**», «**llama**», dt. «Regnen», «Schlüssel», «Flamme»); das Stimmhaftwerden der stimmlosen intervokalischen Konsonanten *-p-*, *-t-*, *-k-* («**cabra**», «**pedra**», «**foguera**», span. «**cabra**», «**pedra**», «**hoguera**», dt. «Ziege», «Stein», «Freudenfeuer»); allgemeine Palatalisierung des lateinischen Doppelkonsonanten *-ll-* («**cuquello**», span. «**cucillo**», dt. «Kuckuck») und der Gruppen *-c'l-*, *-lj-* («**agulla**», «**fulla**», span. «**aguja**», «**hoja**», dt. «Nadel», «Blatt»); Reduktion der lateinischen intervokalischen Gruppen *-mb-*, *-nd-* («**llomello**», «**ona**», span. «**lomo**», «**onda**», dt. «Lende», «Welle»); Verlust der Endung *-n* («**jove**», span. «**joven**», dt. «Jung»); die allgemeine Beibehaltung der Endung *-r* («**flor**», span. «**flor**», dt. «Blume»), oder die allgemeine Reduktion der romanischen konsonantischen Gruppen, die Doppelkonsonanten einschliessen («**velar**», span. «**velar**»).

3.2. Morphosyntax

• Im allgemeinen bildet das Valencianische den Plural der männlichen Substantive und Adjektive durch die Hinzufügung von *-os*, wenn das Wort mit einer dieser Buchstaben endet: *-s*, *-ç*, *-ix*, *-ig*; oder durch die Hinzufügung von *-s* in den anderen Fällen (music-musics, dt. «Musiker»). Dies kann schwierige konsonantische Gruppen zur Folge haben, die die Valencianer problemlos aussprechen: «**texts**», «**boscs**», «**celests**». Manchmal taucht das etymologische *-n*, das im Singular verlorengegangen war, wieder auf: («**jove-jovens**», span. «**joven**», dt. «Jung»).

- Der weibliche Plural bildet sich durch die Ersetzung der Endung *-a* des Singulars durch die Nachsilbe *-es* («*casa-cases*», dt. «Häuser»). Das im Singular verlorene etymologische *-n* taucht wieder auf, wenn das Wort nicht mit *-a* endet («*verge-vergens*», dt. «Jungfrauen»).

- Die Nachsilbe *-ista* hat eine doppelte Endung entwickelt, die bereits im klassischen Zeitalter anwesend war, je nach dem Geschlecht des Substantivs, dem sie hinzugefügt wird. Wir haben also *-iste* für die männlichen Substantive und *-ista* für die weiblichen Substantive. Klassisches Beispiel: «*juriste*» (*Dietari del capellà d'Anfos el Magnanim*) (dt. «jurist»).

- Die Possesive haben sowohl tonschwache als auch tonstarke Formen. Die tonstarken Formen sind gewöhnlich (und oft obligatorisch) vom Artikel begleitet: «**el meu** amic» (dt. «**mein** Freund»).

- Das unbestimmte Adjektiv «*atre*» wird gewöhnlich von einem Artikel begleitet, selbst wenn es neben einem unbestimmtem Substantiv steht: «**l'atre dia-un** atre dia», dt. «**Der** anderer Tag-**Ein** anderer Tag».

- Im Valencianischen gibt es den sächlichen Artikel «*lo*», der ganz lebendig und normativ ist: «**Lo** que passa es que estic cansat» (dt. «**Was** passiert, ist, dass ich müde bin»).

- Die gewöhnliche Präposition für den Ortswert ist *en*. Der Gebrauch der Präposition *a* mit diesem Wert beschränkt sich im allgemeinen auf einige Syntagmen oder bestimmte Situationen: «esperar ad algu **a** la porta», «portar el capell **al** cap», «tindre diners **al** banc». Diese Präposition leitet keinen Ortsnamen ein: «Viu **en** Valencia» (dt. «Er wohnt **in** Valencia»).

- Die schwachen Personalpronomina können verschiedene Formen annehmen, je nach ihrer Stellung dem Verb gegenüber. Das Pronomen der ersten Person im Singular *me* wird zu *m'* vor einem Verb, das mit Vokal beginnt, zu *'m* hinter einem Verb, das mit Vokal endet, zu *me* oder *em* vor einem Verb, das mit Konsonant beginnt, und zu *-me* hinter einem Verb, das mit Konsonant endet: «**m'**obliga», «obliga**'m**», «**em/me** diuen», «dis-**me**».

- Das Valencianische ist eine ziemlich reiche Sprache an Pronomina. Neben den schwachen Personalpronomina verfügt es auch über ein lebendiges Adverbialpronomen (*ne*), ein in einigen Ausdrücken fossilisiertes Adverbialpronomen (*hi*) und ein sächliches Pronomen (*ho*): «¿Quantes taronges vols? **Ne** vullc tres» (dt. «Wie viele Apfelsinnen willst du? Ich will drei»), «m'**en** vaig» (dt. «Ich gehe»), «no m'**hi** veig» (dt. «Ich sehe nicht»), «**hi** havia molta gent» (dt. «**Es** gab viele Leute»), «això no m'**ho** puc creure» (dt. «Ich kann **es** nicht glauben»).

- Wenn ein Personalpronomen als Akkusativobjekt einer zusammengesetzten Zeitform vorangeht, dann stimmt das Partizip mit dem Pronomen überein: «**Esta goma l'he comprada** en la papereria del canto» (dt. «Dieses Gummi habe ich im Schreibwarengeschäft an der Ecke gekauft»).
- Die unpersönlichen Sätze werden nur durch das Pronomen *se* bzw. *es* gebildet: «**Se diu que** el govern te pensat avançar las eleccions» (dt. «**Man sagt**, die Regierung habe vor, die Wahlen vorzeitig auszuschreiben»).
- Das Valencianische gebraucht nicht nur das Verb *ser*, sondern auch das Verb *estar*. Die Verteilung beider Verben ist wie im Kastilischen: «Ya **estic** en Valencia», «El premi li ha **segut** otorgat esta vesprada» (dt. «Ich **bin** bereits in Valencia», «Der Preis ist ihm heute nachmittag verliehen **worden**»).
- Ein besonders schwieriger Aspekt der valencianischen Grammatik ist die Verbkonjugation, denn es gibt viele allomorphe Endungen für ein und dieselbe Person mit komplementärer Verteilung. So haben wir drei Endungen für die erste Person Singular des Präsens Indikativ: *-e*, für die Verben der ersten Gruppe (*ame*, dt. «Ich liebe»); *-c* für die Velarverben (*dorc*, dt. «Ich schlafe»); *-ixc* für die Inchoativverben (*servixc*, dt. «Ich diene»); keine Endung bei den übrigen Verben.
- Innerhalb des Verbalparadigmas des Valencianischen gibt es zwei verschiedene Zeiten (das einfache Perfekt und das periphrastische Imperfekt) für ein und denselben Verbalwert: «Ahir **ani** a ta casa» = «Ahir **vaig anar** a ta casa» (dt. «Gestern **bin** ich zu dir **gegangen**»).

AUSWAHLBIBLIOGRAPHIE

- **Fontelles i Fontestad, A.:** *La flexio verbal en la llengua valenciana*, Valencia: Lo Rat Penat, 1983.
- **Lanuza, Joaquim** u.a.: *Gramatica de la Llengua Valenciana*, Valencia: Lo Rat Penat, 1996 (2. Auflage)
- **Gimeno, Juan M.:** *Introduccio a la dialectologia. El dialectes valencians*, Valencia: Lo Rat Penat, 1996
- **Guinot i Galan, Josep M.:** *Gramatica normativa de la Llengua Valenciana*, Valencia: Lo Rat Penat, 1987

— **Guinot i Galan, Josep M.:** *Morfologia històrica de la Llengua Valenciana*, Valencia: Real Academia de Cultura Valenciana, 1991

— **Penyarroja Torrejón, Ll.:** *El mozárabe de Valencia. Nuevas cuestiones de fonología mozárabe*, Madrid: Gredos, 1990

— **Penyarroja Torrejón, Ll.:** *Cristianos bajo el islam*, Madrid: Gredos, 1993

— **Penyarroja Torrejón, Ll.:** *Sintaxis i lexic en el Tirant lo Blanch (Del valencià quatrecentista al valencià modern)*, Valencia: Consell Valencià de Cultura, 1991

— **Real Academia de Cultura Valenciana:** *Diccionari Valencià-Castellà, Castellà-Valencià*, Valencia: Del Senia al Segura, 1992, 2 Bde ?

Über die valencianische Literatur (vom Anfang bis zur Renaixença)

Josep Carles Rubio

Die frühesten Schriften in valencianischer Sprache gehören noch der Zeit der moslemischen Herrschaft. Verfasst in einem beginnenden Valencianischen und mit vielen Formen, die in der späteren klassischen Zeit aufgegeben wurden, sind sie das klarste Anzeichen des Daseins einer eigenen Sprache vor der Reconquista (13. Jahrhundert). Vor allem sind die *harches* zu erwähnen: kleine Gedichte auf Valencianisch, die am Ende grösserer arabischer oder hebräischer Gedichte stehen. Die wichtigsten Autoren sind **Abu Isa ibn Labbun**, **Abu Bakr Muhammad ibn Ahmad ibn Ruhaim** (beide aus dem 12. Jahrhundert), sowie **Ibn al-Labbana aus Denia** (gestorben im Jahre 1113).

Aus dem 13. Jahrhundert kennen wir die beiden ersten wichtigen Autoren und einen grundlegenden Text für die Geschichte des Valencianischen. Bei diesem Text handelt es sich um die *Planchs de Sen Esteve* (Tränen des hl. Stephan), ein lateinischer Brief mit Paraphrasen auf Valencianisch, die eigene sprachliche Formen aufweisen im Vergleich zum Katalanischen der Eroberer. Aber die wahre Herkunft der valencianischen literarischen Tradition liegt zweifellos bei **Pere Pasqual** (1222/7-1300), einem Priester mozarabischer Herkunft, der den wichtigsten Titel der alten valencianischen Literatur verfasste, die *Biblia Parva*, sowie andere Werke religiösen Themas. Neben ihm gilt als wichtigster Autor des

13. Jahrhunderts **Arnau de Vilanova** (1238-1311), ein heterodoxer Schriftsteller und Priester, der vier Bücher auf Valencianisch geschrieben hat, sowie mehrere auf Latein.

Im 14. Jahrhundert wurde die kulturelle Welt von einer Figur beherrscht, die wichtiger wegen ihres Antriebs und ihrer bestimmenden Rolle in der Geschichte Valencias als wegen ihrer Schriften ist: der Dominikaner **Vicent Ferrer** (1350-1419). Neben lateinischen theologischen Werken hat er über 300 Predigten auf Valencianisch gehalten, die die Anwesenden nachgeschrieben haben. Ferrer war ein strenger Orthodox, sein Werk kann als ein Gegengewicht zu Arnau de Vilanova angesehen werden. Unter den anderen Autoren dieses Jahrhunderts, die religiöse Werke verfasst haben, ist der Dominikaner **Antoni Canals** (1352-1419) zu erwähnen, der ein Exerzitien-Buch geschrieben hat: *Escala de Contemplacio*. Was das Theater angeht, ist das *Misteri d'Elig* zu erwähnen, das einzige mittelalterliche Mysterienspiel, das noch heute aufgeführt wird.

Unter diesen Umständen war nicht vorauszusehen, dass das 15. Jahrhundert das «Goldene Zeitalter» der valencianischen Literatur sein würde. Die ganze valencianische Kultur wurde damals unvergleichbar mit den anderen europäischen Kulturen. Von der Dichtung bis zum Roman, ohne das zu vergessen, was wir heute Essay nennen, war die Höhe der Schriftsteller unerreichbar für die anderen Literaturen Europas.

In der religiösen Thematik ist **Isabel de Villena** (1430-1490) sehr charakteristisch für eine traditionelle Gattung in unserer Literatur. Ihre *Vita Christi* ist gekennzeichnet durch eine grosse Eleganz im Stil und durch den ständigen Rekurs auf eine Umgangssprache, die das Publikum verstehen könnte.

Innerhalb der Lyrik bildet **Jordi de Sant Jordi** (ca. 1400-1425) den Übergang zwischen den noch wirkenden Troubadours und Ausias March. Er schrieb sehr wenige Gedichte, deren Schönheit darin liegt, dass sie versuchen, die künstliche Sprache der Troubadours zu überwinden und sich an die Volkssprache anzunähern. Diese Aufgabe wurde vollendet von **Ausias March** (1397-1459), einer der besten europäischen Dichter aller Zeiten, der darüber hinaus ein abenteuerliches Leben führte. Seine Gedichte sind verwurzelt eher im Mittelalter als in der italienischen Renaissance, und liegen uns gefühlsmässig sehr nah. Sein Hauptwerk ist *Cant espiritual* (Geistiger Gesang), wo er sein Leben überblickt und eine Qualität erreicht, die auf Valencianisch nie übertroffen worden ist. **Joan Roïç de Corella** (ca. 1433-1497) ist der dritte Dichter. Er muss sehr gut ausgebildet sein, da seine nicht-lyrischen Schriften ein Meisterstück der sogenannten «valencianischen Prosa» sind, d.h. einer Prosa mit lateinischer Syntax und einem beinahe luxuriösen Wortreichtum. Unter seinen Gedichten ist die *Tragedia de Caldesa*, die er einer seiner Liebhaberinnen gewidmet hat, das gelungenste. **Jaume Roig** (1434-1478) ist bekannt durch ein einziges Buch, *L'Espill* (Der

Spiegel), ein langes Gedicht mit 16.359 kleinen Versen, das in einer populären Sprache und mit einem klar mysoginen Ton geschrieben ist.

Im Bereich der Prosa ist der wichtigste valencianische Roman zu nennen: *Tirant lo Blanch* von **Joanot Martorell** (ca. 1413-1468). Dieser monumentale Text, der von Cervantes gelobt wurde, ist ein Ritterroman unerreichbarer Qualität.

In diesem Jahrhundert muss das erste Buch erwähnt werden, das in Spanien gedruckt wurde: *Trobes en llaor de la Verge* (1474). Es handelt sich um eine Sammlung Gedichte, die bei einem poetischen Wettbewerb konkurrierten — eine damals sehr häufige Gewohnheit, die nur selten ein so hohes Niveau erreichte wie hier.

Trotz des Reichtums, den das 15. Jahrhundert für die valencianische Literatur bedeutete, verstärkte sich die Kastilisierung des Adels und der gebildeten Schichten seit dem 16. Jahrhundert, und insbesondere seit dem Ende des Germanies-Krieges im Jahre 1521. Die Dekadenz beginnt da und versinkt die valencianische Kultur bis zum 19. Jahrhundert. In diesen 300 Jahren beinahe totaler Leere können wir einige Autoren erwähnen, die die valencianische Sprache und Kultur am Leben erhalten haben. Aus der heutigen Perspektive sieht es so aus, als hätten sie wenig getan oder nur den Schwanengesang einer unvermeidbar vergangenen Epoche angestimmt. Wir müssen aber bedenken, dass diese Autoren sehr tapfer gewesen sind, indem sie in einer Sprache geschrieben haben, die für ein unwürdiges Vehikel literarischer oder gelehrter Tätigkeiten gehalten wurde.

Im 16. Jahrhundert können wir noch Namen wie **Joan Timoneda** (1518-1583) erwähnen, ein zweisprachiger Autor, der auf Valencianisch *Flor d' enamorats* geschrieben hat und der erste gewesen ist, der sein Hauptwerk entschlossen auf Spanisch geschrieben hat. Was die Geschichtsschreibung angeht, ist die monumentale *Historia de Valencia* von **Pere A. Beuter** das erste Werk in dieser Gattung.

Im 17. Jahrhundert gibt es nur einen Namen, und zwar bei der satirischen Dichtung — eine Gattung, die in späteren Jahrhunderten stark vertreten wird. Es handelt sich um **Francesc Mulet** (geboren 1624), ein Barockautor, dessen *Tractat del pet* (Abhandlung über den Furz) noch bekannt in Valencia ist und dessen Obszönität untypisch bei einem Kleriker ist.

Im 18. Jahrhundert gibt es zwei Autoren, die später sehr wichtig für die Renaixença wurden: **Carles Ros** (1703-1773), ein Gelehrter, der auf Spanisch das Buch *Origen y grandezas del idioma valenciano* (Herkunft und Grösse der valencianischen Sprache) verfasste, sowie kleine Gespräche auf Valencianisch und eine Sprichwörtersammlung. Er verteidigte offen die valencianische Sprache und verfasste das, was wir heute Schulbücher für deren Erlernung nennen. Der

zweite Autor ist **Lluïa Galiana** (1740-1791), dessen *Rondalla de rondalles* ein erzählendes Werk in der Tradition des Volksmärchens ist, dessen Sprache voll von Volksausdrücken ist.

Es ist aber im 19. Jahrhundert, wenn die valencianische Literatur boomt dank einer Bewegung, die als *Renaixença* bekannt ist und die nicht nur in Valencia, sondern auch in den anderen Gebieten der okzitanischen Sprachen stattfand: von der Provence bis zu den Balearen. So wurde die Verbindung wiederhergestellt, die seit den Troubadours unterbrochen war wegen der Verzichtleistung der beginnenden Aragonischen Krone auf die Ausdehnung nördlich der Pyrenäen. Das Ergebnis dieser Bewegung war ein Nobelpreis am Anfang des 20. Jahrhunderts für den okzitanen **Frederic Mistral** und vor allem das Blühen der literarischen Tätigkeit im Valencianischen, das nur ab 1936 mit Francos Staatsstreich und darauffolgender Diktatur aufgehalten wurde.

Die wichtigste Persönlichkeit der *Renaixença* in Valencia war **Teodor Llorente** (1836-1911): Dichter, Journalist und Politiker. Er hatte eine nur kulturelle Ansicht einer Bewegung, die — hätte er es so gewollt — nationalpolitische Folgen hätte haben können, wie in Katalonien.

Diesem Konservatismus setzte **Constanti Llombart** (1848-1893) sich entgegen, der Llorentes Regionalismus in einen Nationalismus umwandelte, der versuchte, aus dem Valencianischen nicht nur eine literarische, sondern auch eine Umgangssprache zu machen. Sein monumentales Werk *Los fills de la morta-viva* (Die Kinder der tot-lebenden Sprache) enthält bibliographische Notizen über die valencianischen Schriftsteller seit dem 18. Jahrhundert.

Das Theater war im 19. Jahrhundert eine sehr populäre Gattung, aber es lieferte wichtige Namen nur in der Posse. **Josep Bernat i Baldovi** (1809-1864) und **Eduart Escalante** (1834-1895) schrieben ein humorvolles Volkstheater, das heute höher geschätzt wird, obwohl es von den zeitgenössischen literarischen Strömungen nicht beeinflusst wurde ?

BIBLIOGRAFIA BIBLIOGRAPHY BIBLIOGRAPHIE

- ADLERT NOGUEROL, M.** En defensa de la llengua valenciana. Perqué i cóm s'ha d'escriure la que es parla. Ed. Del Senia al Segura. Valencia 1977. En El Pensament Valencianiste de Miquel Adlert. Ed. L'Oronella-Aellva. Valencia 1999.
- AGULLÓ PASCUAL, B.** Vida i obra de l'escriptor Lluís Fullana (1871-1948). Ed. Emili Miedes Bisbal. Valencia 1993.
- Biografia de Lluís Fullana Mira O.F.M. Ed. Del Senia al Segura. Valencia 1998.
- ALCOVER, A. I MOLL, F.** Diccionari Català-Valencià-Balear. Editorial Moll. Palma de Mallorca 1985.
- ALMINYANA I VALLÉS, J.** El crit de la llengua. Ed. Lo Rat Penat (2^a edició). Valencia 1999.
- BOLLETI** de la Seccio de Llengua i Lliteratura. Ed. Real Academia de Cultura Valenciana. Valencia 2001 en avant.
- BORONAT I GISBERT, J.** Fono. Introduccio la fonologia valenciana. Ed. Lo Rat Penat. Valencia 2000.
- CALPE I CLIMENT, A. V.** La guerra insidiosa. Ed. Lo Rat Penat. Valencia 1995.
- CARRERAS CANDI, F.** "El lenguaje valenciano". En Geografia General del Reino de Valencia. Tom I. Barcelona 1920-1927.
- "Orientaciones ortográficas XIII. Distintas fases de la ortografía valenciana". En Geografía del Reino de Valencia. (Edicio facsimil del capítul). Ed. Real Academia de Cultura Valenciana. Valencia 1996.
- CASSANY I BATES, J.** Els valencians i la normativa catalana. Ed. Lo Rat Penat. Valencia 1997.
- CATALEC** General d'Edicions en Llengua Valenciana. Ed. L'Oronella. Valencia 1998.
- COSTA CATALÁ, J.** El ferro que desperta. Ed. Lo Rat Penat. Valencia 1998.
- DICCIONARI** Valencià. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. Ed. Bromera. Valencia 1995.
- DICCIONARI** Valencià-Castellà i Castellà-Valencià. Real Academia de Cultura Valenciana. Ed. Del Senia al Segura. Valencia 1992.
- DOCUMENTACIO** formal de l'ortografia de la llengua valenciana. Ed. Ajuntament de Valencia. Valencia 1994.
- ESCRIG, J. I LLOMBART, C.** Diccionario Valenciano-Castellano. Valencia 1887. Edicio facsimil. Libreria París-Valencia. 1987.
- FAUS I SABATER, S.** Recopilacio historica sobre la denominacio llengua valenciana. Ed. Ajuntament de Valencia. Valencia 1994.
- FERRER PASTOR, F.** Vocabulari Castellà-Valencià i Valencià-Castellà. Ed. Sotaina Llibres, S.A. Valencia 1987.

- Diccionari General. Imprenta Fermar. Valencia 1985.
- Diccionari de la rima. Ed. Imprenta Fermar. Valencia 1980 (2^a edició).
- FONTELLES, A. GARCÍA, L. LANUZA, J. Gramatica de la llengua valenciana. Ed. Del Senia al Segura. Valencia 1.987.
- FONTELLES FONTESTAD, A. La flexió verbal en la llengua valenciana. Ed. Lo Rat Penat. Valencia 1984.
- FULLANA MIRA, LL. Vocabulari Ortogràfic Valencià-Castellà. Valencia 1921. (Edicio fascimil). Ed. Grup d'Accio Valencianista. Valencia 1979.
- Gramatica elemental de la llengua valenciana. Ed. Centre de Cultura Valenciana. Valencia 1915.
- GIMENO JUAN, M. El parlar apichat de la comarca de l'Horta de Valencia. Ed. Lo Rat Penat. Valencia 1993.
- El lexic valencià proscrit a traves dels classics. Ed. Lo Rat Penat. Valencia 1998.
- GINER I FERRER, J. Aportacions bibliogràfiques en torn a l'identitat de la llengua valenciana. Ed. Arts Grafiques Soler. Valencia 1979.
- GINER I MARCO, J. La conjugació dels verbs en valencià. Ed. Societat Castellonenca de Cultura. Castello 1933.
- GÓMEZ BAYARRI, J.V. ¿Evolución o rupturismo en la Valencia medieval?. Ed. Ajuntament de Valencia. Valencia 1993.
- Carlos Ros. Apologista de la lengua valenciana. Discurs d'ingres en la RACV. Ed. Real Academia de Cultura Valenciana. Valencia 1998.
- Carlos Ros i Hebrera. Vida y obra de un ferviente apologista de la lengua valenciana. En Serie Filológica nº 23. Ed. Real Academia de Cultura Valenciana. Valencia 2001.
- Una aproximación a Carlos Ros y la lengua valenciana del siglo XVIII. Ed. ??? Valencia 1999.
- GRAMÀTICA valenciana. Ed. Bromera i IIFV. Valencia 1996.
- GRAMÀTICA de la llengua valenciana. Ed. Institut d'Estudis Valencians. Valencia 1980.
- GRAMÀTICA de la llengua valenciana. Ed. Lo Rat Penat. Valencia 1976.
- GUINOT I GALÁN, J.M^a. Gramatica normativa de la llengua valenciana. Ed. Lo Rat Penat. Valencia 1987.
- La llengua valenciana entre els segles XVI i XVII (Un capítul de l'història de la llengua valenciana). En Revista de Filologia Valenciana, nº 1. Valencia 1994.
- GULSOY, J. "Lexicologia valenciana". En Revista Valenciana de Filologia. Tom VI, nº 2-3. Valencia 1964.
- LACREU, J. i SEGUÍ, D. Els verbs valencians. Ed. Bromera i IIFV. Valencia 1995.
- LAMARCA, L. Ensayo de un Diccionario Valenciano-castellano. Valencia 1859.
- LANUZA ORTUÑO, CH. Valencià ¿llengua o dialecte? Una aproximació des de la sociolingüística. Ed. Lo Rat Penat. Valencia 1983.
- L. NINYOLES, R. Conflicte lingüístic valencià. Ed. Eliseu Climent, editor. Valencia 1978 (2^a edicio).

- LÓPEZ I VERDEJO, V. "Introduccio a la lexicografia valenciana". En Serie Filológica, nº 13. Ed. Real Academia de Cultura Valenciana. Valencia 1994.
- Proposta d'un "standard" oral valencià. L'Oronella. 1997.
- Les normes de l'Academia o normes ortografiques del Puig. En Serie Filologica nº 19. Ed. Real Academia de Cultura Valenciana. Valencia 1998.
- Tractat de metrica valenciana. Ed. Del Senia al Segura. Valencia 1999.
- "Aproximacio a la lexicografia valenciana dels segles XVI I XVII: el vocabulari Valencià-Castellà de Juan de Resa". En Serie Filologica nº 22. Ed. Real Academia de Cultura Valenciana. Valencia 2001.
- La filosofia llingüística de Carles Salvador, Lluís Revest i Josep Giner. Discurs d'ingres en la RACV. Ed. Real Academia de Cultura Valenciana. Valencia 2001.
- MARÍ, X.** Revisio al conflicte valencià. (Es possible el futur). Ed. Marí Montañana. Valencia 1983.
- MARTÍ GADEA, J.** Diccionario General Valenciano-Castellano. Valencia 1891.
- Vocabulari Monosilábich valencià-castellà. Valencia 1915.
- MARTÍ I GRAJALES, F.** "El notario Carlos Ros y Hebrera. Biobibliografía". En El Archivo. Revista de Ciencias Históricas. Tom V. Valencia 1891.
- MIEDES BISBAL, E.** Vocabulari elemental de la llengua valenciana. Ed. Valencia 2000. Valencia 1983.
- NEBOT PÉREZ, J.** Tratado de ortografía valenciana clásica. Ed. Angel Aguilar, Editor. Valencia 1910.
- NORMES** d'ortografia valenciana. Ed. Ajuntament de Valencia 1933 (edicio facsimil de 1981).
- ORTOGRAFIA** de la llengua valenciana. Ed. Ajuntament de Valencia. Valencia 1994.
- PEÑARROJA TORREJÓN, L.** El mozárabe de Valencia. Ed. Gredos. Madrid 1990.
- Cristianos bajo el Islam. Ed. Gredos. Madrid 1993.
- PUIG, R.** La conjugacio verbal valenciana. Ed. Lo Rat Penat. Valencia 1981 (quarta edicio).
- RAGA, F.** Mosatros, veus del valencià viu. Egisa. Valencia 1998.
- REVEST I CORZO, LL.** La llengua valenciana. Notes per al seu estudi i conreu. Societat Castellonenca de Cultura. 1930.
- REVISTA** de Filologia Valenciana. Ed. Accio Bibliografica Valenciana. Valencia 1994 en avant.
- REVISTA** de la Real Academia de Cultura Valenciana. Al voltant de la llengua valenciana. Ed. RACV. Valencia 1994 en avant.
- REVISTA** Valenciana de Filologia. Ed. Institutio Alfons el Magnanim. Valencia 1951 en avant.
- RIBELLES COMÍN, J.** Bibliografía de la lengua valenciana. (5 volums). Madrid 1915 en avant.
- ROS I HEBRERA C.** Diccionario Valenciano-Castellano. Valencia 1764. Edicio facsimil. Librería París-Valencia. Valencia 1979.

- ROSANES, M. Miscelánea que comprende un vocabulario valenciano- castellano, dividido en grupos para facilitar la memoria de las palabras en él contenidas. Impr. J. M^a Ayoldi. Valencia 1864.
- RUIZ NEGRE, A. Diccionari de sinonims, idees afins i contraris. Ed. Del Senia al Segura. Valencia 1994.
- SALVADOR, C. Gramàtica valenciana. Valencia 1951.
- SANCHIS GUARNER, M. "Extensión y vitalidad del dialecto valenciano apitxat". RFE. XXIII. 1936.
- Gramàtica Valenciana. Ed. Torre. Valencia 1950.
- La llengua dels valencians. Ed. Eliseu Climent, editor. Valencia 1980. 7^a edicio.
- SANCHO GEA, J.B. Llengua valenciana. Situacio politica actual. Analisis sintetic de la Llei de creacio de l'Academia Valenciana de la Llengua –AVLL- apunts de futur. Ed. Plataforma Normes d'El Puig. Valencia 2000.
- SIMÓ SANTONJA, V. ¿Valenciano o catalán? Ed. Arts Grafiques Soler. Valencia 1979.
- SOBrequés VIDAL, S. "La repoblación del Reino de Valencia después de la Reconquista". En Historia social y económica de España y América dirigida por J. Vicens Vives. Barcelona 1957.
- S. REIG, E. Valencià en perill d'extinció. Ed. Arts Grafiques Soler, S.L. Valencia 1999.
- UBIETO ARTETA, A. Orígenes del Reino de Valencia. Tom I. Valencia 1975, Tom II. Saragossa 1979.
- VIVES CISCAR, J. Los diccionarios y vocabularios valencianos. Valencia 1882. Edicio facsimil. Colección Biblioteca Valenciana. Valencia 1987.